INSCRIPCIONES ÁRABES

DE GRANADA,

precedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes Alahmares.

POR

D. EMILIO LAFUENTE Y ALCÁNTARA.



MADRID
IMPRENTA NACIONAL.
1859.

INTRODUCCION.

Uno de los rasgos característicos del pueblo español es el desden, aun no completamente extinguido á pesar del trascurso del tiempo, hácia aquella raza intrusa, con la cual tuvo que luchar por largos siglos, y que tan numerosos é indelebles recuerdos ha dejado en nuestra patria. Por la profunda oposicion de costumbres y de creencias, y por esa especie de fatalidad que parece siempre perseguir al vencido, su idioma, sus ideas, sus monumentos artísticos y literarios han sido, con cortas excepciones y hasta una época muy reciente, considerados como cosa de poco momento, de todo punto inútil para proporcionar algun provecho y enseñanza, ó indigna de ocupar la atencion de los eruditos.

Apenas hundido el granadino imperio, uno de los mas eminentes varones de España, digno de eterna memoria por su saber y por su energía, mandaba quemar millares de libros arábigos arrastrado por el espíritu intolerante de aquellos tiempos. Poco despues un monarca caballeresco y expléndido hacia levantar una pesada mole de piedra junto al

alcázar de los reyes moros, destruyendo parte de sus antesalas y galerías, cual si quisiera con la suntuosidad y riqueza del nuevo edificio, dejar oscurecida y humillada la poética mansion de los Alahmares. El fanatismo inquisitorial ejerció todos sus rigores sobre la desventurada raza enemiga, con infraccion de tratados y capitulaciones, obligándola á preferir los azares de la rebelion y de la guerra á la violenta renuncia de sus hábitos, de su idioma, de sus tradiciones y creencias. El traje y hasta los signos de su escritura fueron considerados como diabólica supersticion, y comprendidos en el inflexible anatema del conquistador. Asombra el ver en aquella época al austero, al sombrío, al fanático Felipe II hacer continuas y escrupulosas pesquisas para reunir y conservar los libros arábigos; mas una gran parte de la numerosa coleccion de volúmenes, acumulada por el fundador del Escorial, fué despues presa de un incendio, y la restante permaneció sepultada en su biblioteca, pasándose largo tiempo antes de que Casiri viniera á revelar al mundo literario su contenido.

D. Antonio Conde, al publicar su conocida obra, hizo un inmenso servicio á la historia de nuestro pais, y demostró la importancia de los testimonios árabes para el exacto conocimiento de los sucesos durante la edad media. Aunque contenga errores, muchos de los cuales hubiera sin duda rectificado á no ser sorprendido por la muerte, deber nuestro es tributarle el merecido homenaje de respeto por su saber, su laboriosidad y su constante deseo de esclarecer este período de nuestra historia, antes tan embrollado y confuso. Hoy dia nadie desconoce la utilidad de esta clase de estudios, y el aprecio y general estima en que son tenidas las obras de los orientalistas contemporáneos, que han publicado y traducido libros árabes referentes á la España, son una clara prueba de su importancia.

Lo mismo que de las obras literarias, puede decirse de los monumentos de la delicada arquitectura arábiga, que esparcidos por toda la península, han ido cediendo á las injurias del tiempo, ó á la mano destructora de los ignorantes, sin que haya habido quien entre el polvo de sus ruinas bus-

que las huellas de la civilizacion de sus artífices. Por espacio de muchos siglos yacieron ignorados los escasos restos del palacio de Zahara; y en vista de las hiperbólicas relaciones que de él quedaban, llegaron algunos críticos á creerle mera ficcion de indoctos cronistas, como si la exageracion en las descripciones, cosa tan frecuente en los autores árabes, fuera suficiente prueba para negar la existencia de lo descrito. El alcázar de Sevilla, desfigurado por modernas reparaciones, apenas conserva vestigios de su primitiva forma. Los monumentos de Granada, mas numerosos é importantes que otros algunos, se ven de igual manera ruinosos y afeados con inútiles y bárbaras restauraciones. Preciso resultado del antiguo abandono, que no bastarán á reparar en un todo el celo y el buen deseo de nuestros contemporáneos (1). Apenas podemos formarnos hoy una idea aproximada de lo que en otros tiempos seria el palacio de la Alhambra. Mutilado en gran parte, perdidos los colores de sus paredes y techos, amenazando ruina en diversos parajes, con excepcion de algunas salas que se conservan en mejor estado, solo nos presenta la imágen de un esqueleto próximo á pulverizarse; y los que allí son conducidos por las relaciones de los entusiastas, sienten al pisar su recinto la dolorosa sensacion del que vé sus bellas ilusiones desvanecidas al contacto de la triste realidad. Pero aquellos restos carcomidos aun son muy elocuentes para los poetas y para los artistas, que estudiando prolijamente las minuciosas labores y los primorosos esmaltes, que revelan la prodigiosa inventiva y el buen gusto de sus artífices, reconstruyendo en su mente las desmoronadas estancias y evocando á sus moradores de las tinieblas de lo pasado, imaginan en armonioso conjunto el explendente alcázar, con sus

(1) Es conocido el jóven arquitecto D. Rafael Contreras, que despues de prolijos y concienzudos estudios sobre la arquitectura árabe y sobre sus mas pequeños detalles y adornos, ha llegado á imitarlos con tal exactitud y perfeccion, que sus vaciados y restauraciones apenas pueden distinguirse de lo antiguo. Es de esperar que bajo su acertada direccion se hagan desaparecer las estúpidas restauraciones anteriores, que desfiguran por doquiera las paredes del palacio, y dan á los extranjeros que allí acuden diariamente una triste idea de nuestra ilustracion.

doradas paredes, sus esbeltas galerías, sus gallardos saltadores y sus voluptuosas cámaras, cubierto de alfombras y tapices, morada de caprichosos y sensuales monarcas, teatro de brillantes fiestas, de amorosas intrigas, de solemnes y graves ceremonias, de pavorosos tumultos ó de trágicos sucesos. Unicamente despues de un detenido y reflexivo exámen, es como puede comprenderse la delicada belleza y el valor artístico de aquel edificio, que pareceria en su integridad un capricho fantástico de la opulencia.

Numerosas y prolijas descripciones han hecho de él propios y extraños, y multitud de grabados han dado á conocer con mas ó menos exactitud sus detalles. No hay espacio, por pequeño que sea, en las paredes y techos, que se conservan íntegros, que no se halle realzado con un vistoso adorno, en un todo acomodado y á propósito para su objeto, trazado y ejecutado con el mayor esmero y perfeccion, matizado con brillantes colores, y constituyendo por sí solo un primoroso dibujo, al paso que contribuye á la perfeccion y belleza del conjunto por su enlace con otros distintos. Generalmente son figuras geométricas dispuestas de tan diversas maneras, que pueden contarse millares de combinaciones. Entre estos relieves, y como parte integrante de la ornamentacion, vense á cada paso elegantes letreros, que en varias formas y caractéres cubren frisos, fajas y recuadros, encerrando piadosas leyendas, pomposos elogios, ó poesías henchidas de hiperbólicas imágenes. Los que contienen poesías ó versículos del Coran de alguna extension, se hallan escritos en caractéres africanos, con todos sus puntos diacríticos, signos y mociones. Las frases laudatorias, ó de otro género, que constan de pocas palabras, suelen estar en caractéres cúficos, de vistosa y complicada forma; pero como tambien se encuentran repetidas en africano, fácil es por la comparacion asegurarse de su lectura. Los errores en que han incurrido algunos intérpretes al descifrarlas, provienen de que concretados á una sola y sin el exámen y estudio de las restantes, se han visto embarazados por la novedad de los caractéres, y han procedido por meras conjeturas.

Mayor dificultad ofrecen las poesías, no tanto por la forma de las letras como por la sutileza de los conceptos, las extrañas metáforas y la ambigüedad de las expresiones, que confunden frecuentemente y dejan el ánimo perplejo. Los juegos de palabras, las paronomasias, los equívocos y el sacrificio en fin del pensamiento á la forma, es lo que constituye la índole de la poesía árabe, de la cual se tiene vulgarmente una idea equivocada. Hubo un tiempo en que el árabe errante y libre cantaba sus amores, las glorias de su tribu, su valor en los combates, la belleza de su corcel, en estilo rudo á veces, siempre enérgico y expresivo. Estos poemas son el vivo reflejo de las ideas y de las costumbres de aquella altiva y apasionada raza, que tenia por única patria la inmensa llanura del desierto, por único techo la azulada bóveda. Constituidos posteriormente bajo un régimen despótico en servidores del poderoso Califa, fueron los poetas, con algunas pocas excepciones, imitadores y plagiarios de los antiguos, ó aduladores cortesanos, que codiciosos de los dones de su señor, ó temiendo incurrir en su enojo, agotaban los recursos de la imaginacion y del ingénio para halagar su vanidad. Tal es el carácter general de las métricas composiciones, que aun subsisten en el palacio árabe de Granada, en el Generalife y en la torre de la Cautiva.

En todas las descripciones de los monumentos granadinos se encuentran algunos letreros traducidos, pero aun no existe una completa y exacta coleccion, ni entre las obras de nuestros compatriotas, ni entre las muchas en que los extranjeros se han ocupado de esta materia. La mayor parte se han limitado al palacio, y por evitar el enojoso trabajo de reunir todas las inscripciones, han traducido los poemas principales, despreciando las leyendas mas cortas, y las que se hallan en caractéres cúficos. La primera obra de esta naturaleza fué debida á Alonso del Castillo, intérprete de Felipe II y encargado de su correspondencia con el rey de Marruecos, el que, hallándose en Granada, copió los poemas del palacio y las inscripciones sepulcrales de algunos reyes, añadiendo la traduccion castellana y un comentario árabe, é hizo varios traslados, de

los cuales se conserva uno en poder del Sr. D. Serafin Estébanez Calderon. Ignoramos el paradero de los otros. Morisco convertido y familiarizado con el idioma árabe, que era el suyo, el trabajo de este intérprete ha servido de base y fundamento á los demás, y es de sentir que no hubiese copiado el poema de la fuente de Lindaraja, y los de la torre de la Cautiva, que ahora se encuentran en parte destruidos, y en su tiempo se conservarian en mejor estado. Aun los restantes fueron examinados por él con premura y poco detenimiento, incurriendo al copiarlos en algunos errores, de que, como es inevitable, se resiente tambien su traduccion, siempre mas libre que literal. Dos siglos despues el Padre Echevarría, que se preciaba, sin fundamento, de muy entendido en el idioma árabe, intentó una nueva traduccion, que arregló á su modo, y publicó en 1764. Conócese en algunos pasajes que habia consultado la obra de Castillo; mas por lo general, intentando corregirle, cometió tales equivocaciones y absurdos, que son pocas las ocasiones, si hay alguna, en que merezca el nombre de traductor. A pesar de la nota de impostor en que incurrió por otros conceptos, creemos que estas versiones están hechas de buena fé; pero con sus escasos conocimientos gramaticales, con la ignorancia absoluta de la métrica árabe y la falta de noticias históricas, que le explicasen las alusiones, la traduccion de poesias sutiles y vagas, en pomposo estilo y abundando en frases elípticas, era empresa temeraria y superior á sus fuerzas.

La Academia de San Fernando, al publicar los *Monumentos árabes de España*, encargó á D. Pablo Lozano la traduccion de las inscripciones, y este intérprete se contentó con publicar la de Castillo, añadiendo muy pocas nuevas, y haciendo algunas correcciones por lo general inoportunas y erróneas. Tales son las únicas versiones que de las poesías y leyendas de la Alhambra se han hecho al idioma español, y que se reducen por lo tanto á la de Castillo, apreciable por muchos conceptos, pero incompleta y agena de la precision y exactitud que hoy dia se exigen en esta clase de trabajos.

Mas numerosas y concienzudas son las que existen en

idiomas extranjeros, hechas por escritores competentes y autorizados. Algunos viajeros, tales como Swinburne, Laborde y otros, han publicado en inglés ó francés la traduccion de Echevarria, y Mr. Shakespeare reprodujo la de Castillo en un apéndice á la introduccion histórica de la obra titulada *Arabian antiquities of Spain by James Canavagh Murphy* (London 1816). En 1841 el orientalista Dernburg publicó en Paris el texto de Castillo corregido y con una traduccion exacta y apreciables notas (1). Por último, en el año de 1842 dió á luz D. Pascual de Gayangos una traduccion en inglés y francés de las inscripciones de la Alhambra, valiéndose para muchas de ellas de los calcos y dibujos de Owen-Jones, arquitecto que vino á Granada con ese objeto en 1834 (2). Esta coleccion es la mas completa de todas las que hasta entonces habian aparecido. Obsérvase que el artista equivocó frecuentemente los parajes en que se hallaban las inscripciones, y que no copió algunas íntegras, como sucede con el poema de la sala de las dos Hermanas, que consta de 16 versos en esta coleccion, teniendo 24 en el original. La obra de Dernburg y la del Sr. Gayangos, trabajadas con mas conocimientos, con abundancia de datos históricos y con notas y observaciones aclaratorias, por conocidos orientalistas, son las únicas que en nueva forma y mas conformes con el desarrollo, que han adquirido en estos últimos tiempos tales estudios, pueden satisfacer las justas exigencias de los eruditos. Faltan en ellas todas las inscripciones de la puerta del Vino, el poema de la fuente de Lindaraja, las lápidas sepulcrales que se conservan, las inscripciones de la torre de la Cautiva, las de las Infantas, Generalife, Cuarto Real, Mirador del Principe &c. Adolecen ademas de un defecto, que á sus autores no les era dado evitar. En la imposibilidad de examinar las inscripciones originales, y en vista solo de las copias y dibujos hechos por artistas, para los cuales eran los letreros un objeto secundario,

(1) Apéndice á la obra titulada *Essai sur l'architecture des arabes et des maures en Espagne, en Sicile et en Barbarie,* por Mr. Girault de Prangey. Paris, 1841.
(2) *Plans, elevations, sections and details of the Alhambra.* 1842.

y que por lo tanto no tuvieron el tiempo ni la paciencia suficiente para copiarlos todos, viéronse precisados á tomar por base el texto de Castillo para completar los poemas, é incurrieron inevitablemente en sus mismos defectos, ó le enmendaron por meras conjeturas. El descubrimiento de un códice de la biblioteca de Paris que contiene una poesía, de que están tomadas las de la fuente de los Leones y sala de las dos Hermanas, sirvió á Dernburg para muchas de sus correcciones.

Habiendo morado por largo tiempo en la ciudad morisca, inclinados al estudio del idioma y de la literatura de los árabes, y movidos por la falta que notábamos de una traduccion completa de las muchas inscripciones que encontrábamos á cada paso, concebimos hace algun tiempo la idea de reunir el mayor número que pudiésemos hallar, y ocuparnos en su interpretacion, que al paso que fuese para nosotros provechoso estudio, pudiese satisfacer la curiosidad de los que visitan aquellos amenos parajes. Solo nos hemos decidido á su publicacion despues de haber cotejado nuestras copias repetidas veces y con el mayor esmero con los originales, creyendo poder asegurar que los errores, que contenga nuestro trabajo, serán mas bien debidos á nuestra falta de inteligencia en la traduccion, que á inexactitud en el texto.

La frecuencia con que se encuentran en las inscripciones los nombres de diversos reyes, nos hizo ver la conveniencia de añadir una reseña histórica de la dinastía Nasrita, para la cual nos hemos valido, ademas de los cronistas castellanos, de las obras de Ebnul-Jathib, Alchozami (1) y Ebn Jaldun, códices unos de la biblioteca del Escorial y pertenecientes otros á D. Pascual de Gayangos, que con sus conocimientos en el idioma de los árabes, en su historia y literatura, nos há guiado en nuestros trabajos, y ha coadyuvado á nuestra empresa, poniendo á nuestra disposicion bondadosamente su rica biblioteca y sus apuntaciones y notas.

El estudio de la parte histórica nos condujo á investigar la genealogía y órden de sucesion de los reyes granadinos,

(1) Manuscrito del Escorial núm. 1653 (1648 de Casiri). Véase el Apéndice, Genealogía de los reyes Nasritas.

punto que hallábamos sobremanera confuso. Extraño parece que aquella época, en que mas contacto habia entre los dos pueblos enemigos, en que la córte de Castilla era frecuentemente visitada por príncipes árabes, y los guerreros cristianos, ya como embajadores, ya por otros motivos, se hospedaban en la nueva Damasco, y en que, por último, no faltaban cronistas y narradores que refiriesen prolija y detalladamente los acontecimientos mas insignificantes, sea tambien la que mas difícil se presenta con respecto á los sucesos de la córte granadina, y en que mas contradicciones y errores se encuentren á cada momento. Al paso que en la historia de todos los pueblos suele haber mayor copia de datos y documentos, cuanto mas próxima es á nosotros la época que nos proponemos examinar, parece que en la de los árabes de Granada, por una fatalidad contraria al órden regular de las cosas, camina el historiador hácia las tinieblas, hasta verse envuelto en un intrincado laberinto de contrapuestos datos y opiniones. Desde el tiempo de Mohammad VII faltan de todo punto los cronistas árabes, y los diversos y adulterados nombres con que los castellanos designan á los reyes posteriores, las equivocaciones en que incurren al tratar de los ya conocidos, y que inducen á sospechar de su testimonio con respecto á los demás, y las frecuentes usurpaciones y el desórden en que se encontraba el reino granadino, hacen por demás difícil y penosa la tarea del que se propone investigar la verdad, luchando con tan contrarios elementos. El acaso y nuestro constante deseo de esclarecer algun tanto este período de la historia árabe, apoyándonos en datos fijos é irrecusables, nos han hecho reunir algunos interesantes documentos, que no pudieron tener presentes los que hasta ahora se han ocupado de este asunto, y que publicamos en el Apéndice á la reseña histórica, acompañando el cuadro genealógico de la familia Nasrita.



Tal es el primer fruto de nuestra aficion á este difícil ramo de la literatura, y hoy lo presentamos al público, solicitando para sus errores, de que ninguna obra del ingenio humano podrá estar exenta, la indulgencia de los eruditos y de los sábios orientalistas.

RESEÑA HISTÓRICA.



En la época de la invasion sarracena era Granada, segun los cronistas arábigos, una colonia de judíos de que se apoderó poco despues de la batalla de Guadalete uno de los lugartenientes de Tarik, á quien correspondió la conquista de la comarca Illiberitana. Los africanos, que hallaron favorable acogida entre las familias hebreas, y encontraron el lugar á propósito para la defensa, establecieron allí una corta guarnicion dependiente del walí de Elvira (1). Durante el mando de los

(1) Agitase aun entre los eruditos la cuestion de si Elvira ó Illiberis ocupaba el mismo lugar que Granada, y por consiguiente han de considerarse como una misma poblacion, ó si mediaba entre ellas alguna distancia. Del unánime testimonio de los autores árabes aparece, que en la época de la invasion y algunos siglos despues existieron simultánea y separadamente ambas poblaciones. En la historia de Granada de Ebnul-Jathib, de que Casiri publicó un extracto, hay un párrafo, que aquel sabio orientalista copió algo truncado, y que además no tradujo con la exactitud necesaria. El párrafo, tal como existe en el manuscrito original, que hemos tenido ocasion de ver en la biblioteca del Escorial, dice así:

غرنطة واغرناطة اسم اعجمى مدينة كورة البيرة وتسمى بشام الاندلس
والبيرة التى انتقل منها الملك اليها عام اربعماية من الهجرة
ومن البيرة على نحو فرسخ وثلث فرسخ

«Garnatha y Agarnatha, nombre extranjero, ciudad de la Cora (comarca) »de Elvira, y llamada la Damasco del Ándalus. Elvira es aquella desde la cual

primeros amires, que gobernaron el territorio español á nombre de los Califas asiáticos, no se hace mencion de Granada, hasta que en el año 125 de la hégira (1) llegó del Oriente, al mando de Balch ebn Baxr, una legion de Siriacos y Yemenies, que acosada en Ceuta por los berberiscos, vino á refugiarse al Ándalus. Para dirimir la discordia, que se suscitó entre los recien venidos y los antiguos invasores, se asignó á los primeros un tercio de los bienes que aun quedaban á los cristianos, sobre quienes, como vencidos, recaian todas las desdichas, y se les

»se trasladó el imperio á ella (es decir á Granada) el año 400 de la hégira, y »desde Elvira hay una parasanga y un tercio de parasanga.»

En otro manuscrito del mismo autor, que posee D. Pascual de Gayangos, y que contiene las biografías de los personajes célebres de Granada, se encuentra el mismo párrafo anterior, con la diferencia de que en este dice que entre Elvira y Granada habia *dos parasangas y tercia* (siete millas). Ha habido por lo tanto error en el copista de uno de los manuscritos, poniendo el dual por el singular ó viceversa. En esta obra se cuenta además la traslacion de los habitantes de Elvira á Granada en la forma siguiente:

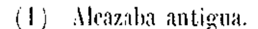
انتقل اهلها مدة ايام الفتنة البربرية سنة اربعماية من الهجرة فما بعدها ولحق الى مدينة غرناطة فصارت حاطرة (حضرة) السقع وام المصر وبيضة ذلك الجو لحصانة وضعها وطيب هوائها ودرور مائها ووفور مدتها فامن فيها الخايف الخ

« Se trasladaron sus habitantes durante los dias de la civil discordia de los »berberiscos, el año 400 de la hégira y siguientes, pasando á la ciudad de »Granada, que vino á ser capital de la comarca, cabeza de las ciudades y centro »de esta llanura, por la fortaleza de su situacion, la bondad de sus aires, la »dulzura de sus aguas y su conveniente amplitud. En ella cobraron ánimo los »temerosos &c.»

Hay que advertir que los escritores árabes usan el nombre de Elvira, ya para significar la ciudad de Illiberis, ya para expresar toda la comarca ó cora; esta circunstancia ha dado lugar á equivocadas versiones y erradas inteligencias, pues es frecuente encontrar: غرناطة مدينة البيرة «Garnatha, ciudad (medina) de Elvira» cuya verdadera significacion es «capital de la comarca de Elvira.» En la historia de Ebnul-Cutiyah se dice: أرجدونة وهى مدينة رية «Archidona, que es la medina de Rayya», sin que por esto se entienda que Archidona es lo mismo que Rayya, sino que era la ciudad principal, la capital de la comarca de Rayya, como en efecto lo fué Archidona por algun tiempo.

(1) 3 de Noviembre de 742 á 24 de Octubre de 743.

estableció en las comarcas, que mas analogía tenian con su país natal, correspondiendo á los damasquinos la *Cora* de Elvira. Las diversas tribus conquistadoras esparcidas en el vasto territorio de la península, separadas por centenares de leguas de la capital del imperio muslímico, y sin un jefe de alto prestigio y firme voluntad, que contuviese los efectos de las opuestas ambiciones y el ímpetu de los ánimos desasosegados y turbulentos, pronto hallaron motivo de discordia, y empuñaron las armas con inaudita furia, movidas por sus ódios, rivalidades y contrapuestas miras. Para poner coto á tan deplorable anarquía, algunos varones de sosegado juicio, que preveian las funestas consecuencias que habia de acarrear la prolongacion de aquel estado de cosas, acordaron el establecimiento de un imperio independiente del de Damasco, y con él brindaron á un desventurado y proscrito mancebo, llamado Abdurrahman, el cual vagaba á la sazon por los arenales de África, para sustraerse al furor de los Abbasidas, recientemente apoderados del mando, y que ya habian sacrificado inhumanamente la mayor parte de los individuos de su familia, los antes poderosos y entonces infortunados Ommeyyas. Sintiéndose Abdurrahman con ánimos para superar las dificultades y peligros de aquel proyecto, atravesó el estrecho de Gibraltar, organizó un ejército, y cautivando los ánimos de unos con sus modales y gallarda presencia, y sujetando á los mas rebeldes con la fuerza de las armas, restableció por algun tiempo la paz, y fundó el imperio de Córdoba, inaugurando la mas gloriosa época de la dominacion de los árabes en España. Durante su reinado Ased Ax-xewani, walí de Elvira, fortificó las colinas de Granada, y construyó la *Alcazaba Cadima* (1), considerando esta ciudad como punto mas á propósito para contener las correrías de los berberiscos desafectos, que se guarecian en las asperezas de la Alpujarra.


(1) Alcazaba antigua.

A pesar de la aparente brillantez, que rodeaba al trono de los amires cordobeses, en aquel imperio compuesto y amalgamado de tan contrarios elementos, se abrigaban abundantes gérmenes de destruccion, y se conservaba latente el fuego de la discordia. Los jefes de las tribus Sirias, Yemenies y Berberiscas, acostumbrados á la independencia y mal avenidos con el yugo del despotismo, solo aguardaban ocasion favorable para levantar el estandarte de la rebelion, y dieron frecuentes pruebas de su impaciente enojo y de su rencor al Califato. Los sucesores de Abdurrahman jamás vieron la quietud y la paz extendidas por todo el ámbito de sus inseguros dominios (1). Los *muwaladies* (2), de dudosa fé y de aviesos intentos, contribuyeron á aumentar la perturbacion y el desórden, y declarándose en abierta rebeldía, de concierto con los cristianos, estuvieron á punto de destruir el mal cimentado poder muslímico. Hubiéranlo conseguido, si los walíes y jefes árabes no se apresuraran á sugetarlos, mas por el interés de su propia conservacion que por deferencia y apego al supremo Califa, cuya debilidad é impotencia se manifestaban mas claramente en tales ocasiones. Durante esta sangrienta y porfiada guerra, que hizo para siempre famoso el nombre de Ómar ebn Hafsun, jefe de los sublevados, se menciona por primera vez la Alhambra en las historias árabes. Apoderados los rebeldes de Elvira

(1) Suele formarse una idea exagerada del poder de los Califas cordobeses. El imperio en general por su extension, por sus numerosas huestes y por su ilustracion con respecto á su época, fué temido y respetado, y constituyó el mas eminente período de la dominacion árabe. Mas los Califas, odiados generalmente del pueblo, se hallaron investidos de una autoridad mas ficticia que positiva, y jamás lograron captarse el afecto de sus vasallos, y conseguir la total sumision y respeto de los walíes y caudillos. (Véase Dozi, Bayan Almogrib. Introd.)

(2) Llamábanse así los descendientes de cristianos renegados. En la época de la invasion la mayor parte de los antiguos pobladores quedaron bajo el dominio musulman con el libre uso de la religion cristiana, y fueron llamados mozárabes. Muchos de ellos, por librarse de las vejaciones, insultos y violencias á que se hallaban expuestos, se convirtieron al mahometismo, y por sus uniones con mujeres árabes dieron orígen á la raza muwaladí ó muladí, que llegó á ser numerosa y formidable.

obligaron á las tropas reales á refugiarse en las fortalezas de Granada, adonde fueron á sitiarlas arrojándoles por medio de una flecha los siguientes versos:

«Sus casas están abandonadas y sin techo, invadidas por las lluvias del otoño, y destruidas por los vientos borrascosos.»

«¿Qué importa que tengan sus perversos conciliábulos en el alcázar de la Alhambra? La perdicion y el infortunio les rodean (1).»

Elvira y Granada continuaron siendo gobernadas por walíes dependientes de Córdoba, hasta la época de la destruccion del imperio. Con la muerte de Almanzor, que sostuvo por algun tiempo el vacilante trono del débil Hixam, se eclipsó para siempre la estrella favorable de los Ommeyyas. Desatáronse las ambiciones, estallaron los rencores de tribus, sucediéronse califas, que solo ocupaban el trono por breves y azarosos dias, encendióse la guerra, y cundió el desórden y la anarquía hasta los últimos confines. Cada walí erigióse en supremo jefe del pueblo de su mando, cada caudillo se creyó digno de ceñir una corona, y brotando por doquiera reyezuelos ambiciosos, parecieron los muslímicos dominios una nacion poblada de monarcas. Zaragoza, Toledo, Badajoz, Valencia, Sevilla, Málaga y otros pueblos de menor importancia tuvieron sus príncipes independientes, llamados reyes de *Taifas* (2), que con sus querellas y contínuos disturbios proporcionaron al valeroso Alfonso VI frecuentes ocasiones de ensanchar los límites del reino castellano. Cayó entonces Granada bajo el poder de un berberisco llamado Almanzor Abu Mozni Zawi ebn Zeiri, quien embelleció la poblacion con nuevos edificios y muros. Durante su mando y el de su sucesor Habus ebn Makasen se verificó la total traslacion de los habitantes de Elvira á la nueva y ya



(1) Gayangos. *Plans, elevations, sections and details of the Alhambra.* Historical notice.

(2) *Taifah* significa una parte de alguna cosa. Llamábanse reyes de taifas, porque lo eran solamente de una parte del imperio.

mas floreciente ciudad (1), que se engrandeció con las ruinas de la antigua. Sucedió á este su hijo Badis ebn Habus, que murió despues de un próspero reinado, dejando por heredero á su nieto Abd-allah ebn Bolokin ó Balkin (2). Por este tiempo las conquistas del rey Alfonso VI infundieron pavor á los reyes mahometanos, que sintiéndose impotentes para contener la furia de sus armas, tuvieron por prudente consejo el de llamar en auxilio del Islam al poderoso rey almoravide Yúsuf ebn Texfin, ante quien el África se humillaba sumisa, y que aceptó gozoso la propuesta, que ofrecia tan ancho campo á sus miras ambiciosas. Solicitó la entrega de Algeciras, que le fué otorgada, y pasando el estrecho con un formidable ejército, en union con los amires andaluces, venció al castellano en la famosa batalla de Zalaca (3). Mas en vez de proseguir sus conquistas en el territorio cristiano, creyó mas fácil empresa volver las armas contra los príncipes andaluces, que fueron traidoramente desposeidos y conducidos al África entre cadenas, por mandato de aquel á quien llamaron como protector y amigo, sin saber que la sinceridad y buena fé rara vez han sido virtudes de conquistadores. Abd-allah ebn Bolokin fué la primera víctima del pérfido africano, y acabó sus dias tristemente hallándose prisionero en Agmat.

Desde entonces la comarca granadina fué gobernada por los lugartenientes de Texfin y sus sucesores, hasta que una secta numerosa y fanática vino á destruir el colosal poder de los almoravides. Un africano llamado Mohammad ebn Tiumart, conocido despues por Al-Mehdí, recorrió varias provincias predicando una nueva doctrina, con la cual pretendia restituir á su primitiva pureza los dogmas del profeta Mahoma, entusiasmó á la ignorante multitud, y se proclamó amir de los muslimes. Millares de partidarios, que tomaron el nombre de

(1) Ebnul-Jathib, *Diccionario biográfico*, manuscrito del Sr. Gayangos. Véase la nota de la primera página de esta reseña.

(2) Los antiguos historiadores castellanos y Conde le llaman Balkin.

(3) Junto á Badajoz.

Almohades (1), se afiliaron en sus banderas, y entrando en tenaz contienda con los almoravides, se apoderaron de todos sus dominios en España y África. Vencedores en Alarcos y vencidos en las Navas de Tolosa por Alfonso VIII, mantuviéronse en el Ándalus cerca de un siglo con varia fortuna y contínuos azares por las frecuentes rebeliones y génio indómito de los árabes españoles. En su tiempo se construyó en Granada el palacio de Abu Said, de que aun se conservan restos (2). A principios del siglo XIII cundió el general descontento, y se hizo mas patente el deseo de sacudir el yugo de la extranjera dominacion, y recuperar la constantemente anhelada independencia. Mohammad ebn Hud, descendiente de los antiguos reyes de Zaragoza, animoso y simpático mancebo, creyó oportuno el momento para librar á su patria del odioso poder africano: recorrió los pueblos, allegó secuaces, fué proclamado en Ujijar, y habiendo obtenido la aprobacion de Almostánsir billah, Califa de Bagdad, venció á los Almohades junto á Tarifa, y se apoderó de Dénia y Játiva, de Sevilla, Córdoba, Algeciras y Granada.



Habitaba á la sazon en Arjona una ilustre familia, que se preciaba de descender de Saâd ebn Obadah, compañero y amigo del profeta, y que, tanto por sus riquezas como por la nobleza de su estirpe, señalábase entre las mas poderosas y respetadas de Andalucía. Sus individuos se distinguian con el epíteto de ***Alahmar***, por contar entre sus antepasados á Ocail ebn Nasr, que fué así denominado (3). Llamábanse tambien los

(1) Almuwahid, unitario. Al-Mehdi predicó el dogma de la unidad de Dios, el desprecio de las mundanas pompas y la estricta observancia de los preceptos coránicos, y compuso un libro llamado *Al- Teuhid* «doctrina de los unitarios.» Kartás, edic. Tornberg. p. ١١٤ (114).
(2) En una huerta á orillas del Genil.
(3) Alchozami (Manuscrito árabe del Escorial núm. 1653, 1648 de Casiri) dice: الملقب بالاحمر هو عُقيل بن نصر «El denominado Alahmar fué Ocail ebn Nasr.» Véase sobre este manuscrito el Apéndice, Genealogía de los benu Nasr. La denominacion de Alahmar (el rojo) se ex-

benu-Nasr, ó sea descendientes de Nasr. En esta familia habia un jóven de reconocido talento y altas aspiraciones, que, al considerar la ruina del imperio de los Almohades y los fáciles triunfos de ebn Hud, sintió brotar en su mente la idea de reunir en un punto los dispersos elementos del pueblo muslímico, y con ellos fundar un nuevo y floreciente estado, que pudiese legar á sus sucesores, y sirviese de límite y barrera á las armas victoriosas de los cristianos. Secundado en sus miras ambiciosas por decididos amigos y parciales, por sus cuñados los benu-Axkilyola y los benu-l-Maul (1), y por su tio Yahya, que se habia declarado independiente, se apoderó de Jaen, Guadix y Baza, y fué proclamado en 26 de Ramadhan del año 629 (2). Fué dueño durante algun tiempo de Córdoba y Sevilla, á cuyo alcaide dió en matrimonio su hija; mas enemistado despues con él, le persiguió y mató. Ebn Hud pugnaba en tanto por conjurar la tempestad, que por doquiera le amenazaba. El rey D. Fernando de Castilla extendia rápidamente sus conquistas, y el caudillo moro, que procuraba ganar el afecto del pueblo combatiendo sin tregua ni respiro á los enemigos de su religion, se dispuso á rechazarle para escarmentar despues al de Arjona, que menguaba su reino y usurpaba sus pretendidos derechos. No correspondió la fortuna á sus intentos. Vencido en Jerez por el castellano, desposeido de Loja y Alhama por su rival Mohammad Alahmar, y obligado á abandonar á los cristianos la ciudad de Córdoba, que no pudo socorrer, volvió á Almería donde la traicion le aguardaba. En el mes de Chumada primero del año 635 (3) fué bárbara y alevosamente asesinado por los que antes se mostraban sus amigos. Los regicidas, para sustraerse á la venganza de los

Mohammad I, primer rey.

tendia á todos los individuos de esta familia, y no era peculiar de Mohammad I, fundador de la monarquia, como algunos pretenden. Mármol contradijo ya este error. (*Descripcion de Africa*, lib. 2.° cap. 38).

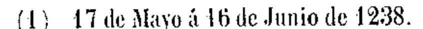
(1) Ebn Jaldun. *Historia de España.*

(2) 16 de Julio de 1232.

(3) Diciembre de 1237 á Enero de 1238.

parientes del difunto, se apresuraron á jurar obediencia, y á ponerse bajo el amparo de Mohammad Alahmar, con quien la suerte se mostraba tan propicia, y que libre de tan temible y poderoso enemigo, recorrió aquellas comarcas entre aclamaciones, y entró en Granada en Ramadhan del año 635 (1). Habia adquirido ya esta ciudad notable acrecentamiento. Numerosas familias expulsadas de los pueblos, que los cristianos agregaban á sus dominios, vinieron á residir dentro de los seguros baluartes de la moderna capital, atraidas por la dulzura de su clima y las comodidades de su situacion, la engalanaron con nuevos edificios, y la convirtieron en centro de la riqueza, del saber y de la civilizacion morisca. Asegurado Mohammad en el trono, y despues de algunas militares correrías de escasa importancia, dedicóse al buen gobierno y órden de su monarquía, aseguró sus fronteras, y reparó las fortalezas y muros, llegando á ser por su bondad y prudencia amado de sus vasallos y digno de los elogios de sus mismos enemigos. Tal fué el orígen de la célebre dinastía de los benu-Nasr, última de los árabes españoles, que ocupó el trono de Granada durante dos siglos y medio, y mantuvo con los monarcas de Castilla la mas tenaz y caballeresca guerra, de que hay mencion en los anales de nuestra patria. Su fundador fué denominado Algalib bil-lah (el vencedor por Dios) por sus marciales empresas; pero supo tambien apreciar debidamente las circunstancias de que se hallaba rodeado, y conociendo cuán débiles eran sus fuerzas para luchar con el poderoso San Fernando, procuró su amistad en vez de provocar sus iras. Vió con dolor como Jaen, Arjona su patria y otras ciudades cayeron en poder de los enemigos, y declaróse vasallo del rey cristiano, obligándose á pagarle ciento cincuenta mil maravedises de oro, y á auxiliarle con ciento cincuenta lanzas cuando se le mandase. En virtud de este pacto asistió pesaroso á la conquista de Sevilla, donde si la fortuna le obligó á combatir contra los suyos, templó




(1) 17 de Mayo á 16 de Junio de 1238.

tambien el rigor de los vencedores, alcanzando para sus vencidos amigos los favores de la clemencia. En paz con los cristianos, imaginó Mohammad construir un palacio que, compitiendo con los mas famosos de que habia memoria en las historias árabes, fuese digna morada para sí y sus sucesores, y quedase á las generaciones futuras como símbolo de su magnificencia. Desde tiempos antiguos existian torreones y muros en la colina designada con el nombre de *Alcazaba Alhamra*. Mohammad reforzó unos, añadió otros nuevos, y empezó la construccion del alcázar, adonde trasladó su habitacion cuando estuvieron concluidos sus mas indispensables aposentos (1). No se conserva hoy dia inscripcion alguna en sus paredes, que contenga el nombre del fundador; pero á juzgar por el carácter de la arquitectura, fueron la sala de Comares, el patio del estanque y las contiguas habitaciones las que entonces quedaron terminadas, si bien se modificaron, al menos en sus adornos y letreros, en épocas posteriores (2).

Tan costosas obras y la crecida suma que pagaba al rey de Castilla, le obligaron á imponer nuevos tributos; pero como al par fundaba escuelas y hospitales, construia mercados y otros edificios de pública utilidad, y fomentaba la agricultura, la industria y el comercio, concediendo premios y dando entrada en sus dominios á mercaderes extranjeros, estimábanle sus súbditos, y se prestaban gustosos á contribuir con sus bienes á la general conveniencia. Por aquel tiempo llegó á Granada la noticia de la muerte del rey Fernando, acaecida en Sevilla en Mayo de 1252, y Alahmar, que reconocia en él un protector y amigo, manifestó públicamente su sentimiento, y mandó cien caballeros para que en su nombre asistiesen á los funerales con hachas encendidas, solicitando despues de don Alfonso X la confirmacion de las treguas y del pacto de amis-

(1) Ebnul-Jathib, Alchozamí (Códice del Escorial, núm. 1653).
(2) Todas las inscripciones del palacio árabe se refieren á Yúsuf I y Mohammad V.

tad antes concertado. Mas no desconocia que la paz era insegura y transitoria, y que despues de haber subyugado los pocos lugares, que aun quedaban en España á los reyes africanos, contra los cuales guerreaba el monarca de Castilla, volveria las armas contra sus dominios. Asi es que mientras D. Alfonso combatia en Jerez, Arcos y Lebrija y en las comarcas del Occidente de Sevilla, Alahmar recorria sus fronteras, fortificaba sus ciudades y guarnecia sus plazas, que ya consideraba expuestas al choque de los castellanos, incapaces de reposo mientras hubiese un musulman en España. El carácter menos guerrero y emprendedor del hijo de San Fernando, alentaba además al granadino, que determinó fomentar una rebelion, que le propusieron los *Mudejares* (1) de Jerez y de otras ciudades recien conquistadas por los cristianos, con los de Múrcia y Lorca. Levantóse en efecto pendon hostil, fueron degollados los pobladores cristianos, y dióse la señal de una guerra, que pudo tener fatales consecuencias para Castilla. Don Alfonso mandó sus caudillos para atajar el naciente fuego, y avisó á Mohammad Alahmar para que les ayudase; pero este se negó bajo pretextos frívolos, y conocidos sus intentos, dióse órden de entrar en guerra por las fronteras granadinas. Acudió Mohammad con la flor de su ejército, y alcanzó señalada victoria junto á Alcalá de Ben Zaide en 660 (2); mas en aquella ocasion disgustóse con los walíes de Málaga, Guadix y Comares, del linaje de los Axkilyolas (3), jefes poderosos y de valimiento, que se pusieron bajo el amparo de D. Alfonso, se negaron á asistir á las fiestas celebradas en Granada con motivo de la proclamacion de Mohammad II, como príncipe sucesor, y no cesaron de hostilizar á Alahmar hasta el fin de su vida.



Las ciudades rebeldes fueron reducidas á la obediencia,

(1) Mudejares eran llamados los moros, que quedaban como tributarios de los cristianos en las ciudades conquistadas.

(2) De 25 de Noviembre de 1261 á 13 de Noviembre de 1262.

(3) Eran dos hermanos, Abdul-lah, alcaide de Málaga, y Aly, alcaide de Guadix. (Ebn Jaldun, *Historia de España*).

y sus moradores se acogieron á Granada. Por este tiempo muchos nobles castellanos y aun el infante D. Felipe, desavenidos con el rey de Castilla, refugiáronse en la corte de Mohammad, donde fueron expléndidamente hospedados, y recibieron repetidos obsequios de parte de los árabes. En el año 664 (1) estipuló Alahmar nuevas paces con D. Alfonso, en que renunciaba el señorío de Múrcia, y se declaraba vasallo con obligacion de rendirle párias y de asistir á sus córtes, y este por su parte se avenia á desamparar á los walíes rebeldes, que turbaban el reino. Alahmar cumplió sinceramente lo pactado; pero al exigir igual justicia respecto á los capítulos que le eran favorables, recibió dura y acerba contestacion. Entonces, y aunque el peso de los años habia ya quebrantado su antiguo vigor y fortaleza, determinó salir con todo su poder á castigar á los walíes, que con el apoyo del cristiano se mostraban altivos é insolentes, y á realzar sus timbres abatidos por la traicion y la falsía. Sus amigos y los caballeros cristianos, que moraban en Granada, intentaron disuadirle de aquella empresa, que la edad le vedaba; mas sordo á sus instancias, y midiendo su capacidad física por la energía de su espíritu, montó á caballo á la cabeza de sus brillantes escuadrones. A poco trecho de Granada sintióse gravemente indispuesto, y conducido á su palacio falleció el viernes 29 de Chumada 2.ª de 671, á la edad de 80 años (2). De su esposa Áixa, hija de su tio Mohammad ebn Nasr, dejó dos hijos, Mohammad y Fáthima (3).

Mohammad II, segundo rey.

Sucedióle su hijo Abu Abdil-lah Mohammad II, denominado *Al-faquih*. Asegurado en el trono con la ayuda del infante don Felipe, de D. Nuño de Lara y otros caballeros, á pesar de las contrarias tentativas de algunos desafectos, trató de castigar á

(1) 12 de Octubre de 1265 á 30 de Setiembre de 1266.

(2) 20 de Enero de 1273. Habia nacido á fines del año 591 (1195), de suerte que tenia cerca de 80 años arábigos, ó sea de 77 á 78 de los nuestros.

(3) Alchozamí (Manuscrito del Escorial, núm. 1653). Habia tenido otros dos hijos, Yúsuf y Nasr, que murieron antes que él sin dejar sucesion. (Véase el Apéndice, Genealogia).

los walíes de Málaga, Guadix y Comares, y concluir con su obstinada rebeldía; y organizando un ejército, los derrotó cerca de Antequera, aunque sin reportar de la victoria el fruto que apetecia. En el siguiente año de 672 (1) se trataron unas paces con el rey D. Alfonso, que á su vez deseaba atraer á los nobles enemistados. Mohammad se presentó en Sevilla acompañado del infante D. Felipe y demas caballeros, y se firmó el tratado, en que dió un año de tregua á los Axkilyolas, gracias á la reina doña Violante, que exigió del galante moro tal promesa. Bien conocia este que los cristianos solo trataban de conservar el reino musulman en perpétua agitacion, protejiendo y animando á los rebeldes, y que no dejarian de aprovecharse, cuando les pareciese conveniente, de la favorable ocasion de tamañas discordias. En tal estado creyó oportuno, segun el consejo que su padre le habia dado al morir (2), solicitar el favor de los reyes Beni-Merines, y con su ayuda emprender la guerra contra los cristianos, para lo cual pasó al África en persona (3). Tal recurso revela claramente el estado precario y la inseguridad del trono granadino. Hartos ejemplos le mostraba la historia, de que tan poderosos auxiliares solo prestaban sus escuadrones y sus tesoros, para erigirse despues de la victoria en señores absolutos. Yúsuf, rey de los Beni-Merines, aceptó la oferta que se le hacia de Algeciras y Tarifa, y se presentó en Andalucía, donde venció y mató á D. Nuño de Lara, que ya reconciliado con D. Alfonso, se hallaba de general de la frontera, remitiendo su cabeza ensangrentada á Mohammad II, que contempló con amargura el desfigurado rostro de su antiguo amigo. En tanto



(1) 17 de Julio de 1273 á 5 de Julio de 1274.

(2) وكان ابوه اوصاه باستصراخ ملوك زناتة من بني مرين الزايلين بالمغرب من الموحدين

«Le habia encargado su padre que pidiese auxilio á los reyes Zenetas de Beni-Merin, que habian desposeido á los Almohades del Magreb:» (Ebn Jaldun, *Historia de España*).

(3) Alchozami (Manuscrito del Escorial).

el ejército granadino derrotaba cerca de Martos al infante don Sancho, arzobispo de Toledo, que fué preso y degollado. Despues de algunas ventajas concertó el Beni-Merin treguas con D. Alfonso, y se retiró á sus estados conservando á Algeciras y Tarifa, y dejando á Mohammad en lucha abierta con los cristianos, durante la cual pereció en un encuentro junto á Moclin el maestre de Santiago D. Gonzalo Ruiz Giron.

Los walíes entre tanto continuaban pertinaces en su rebeldía, y gobernando sus ciudades como señores independientes. No se hallaba, sin embargo, el reino castellano menos aquejado de turbaciones y desmanes por la mala índole de algunos altos personajes, y por la errada conducta del sabio rey, que se manifestaba mas á propósito para literarios estudios que para políticos manejos. Rebelósele su propio hijo D. Sancho, que hizo liga con Mohammad II, avistándose en Priego, y el buen monarca de Castilla vióse precisado á pedir amparo y ayuda al rey Beni-Merin, que pasó á España y sitió al rebelde príncipe en Córdoba, aunque vanamente por los esfuerzos del granadino, que acudió presuroso á protejer á su aliado. El africano volvió despues por nuevo llamamiento de D. Alfonso (1); mas la muerte de este que aseguró la corona en las sienes de D. Sancho, obligó á Yúsuf á replegarse á Algeciras, donde imaginó concertar al rey de Granada con los Axkilyolas. Reuniéronse en efecto, siendo el único resultado de la conferencia que los walíes se pusieron bajo el amparo del rey Yúsuf, y le entregaron á Málaga, de que tomó posesion en 29 de Ramadhan de 679 (2). Aunque vivamente irritado Mohammad con tan pérfida conducta, conoció que á veces mas se alcanza con dádivas y promesas que con vanas amenazas, y ganando por cesion que le hizo de la fortaleza de Salobreña, al alcaide á quien estaba encomendada la guarda de la ciudad, cobróla de

(1) En 1284. (Véase el Kartás y Ebn Jaldun, *Historia de los Berberiscos*, edicion Slane), donde se cuentan prolijamente estas expediciones del africano.
(2) 21 de Enero de 1280.

nuevo, y dió el gobierno de ella á Abu Said Farach, su primo, con quien casó á su hija Fáthima. El rey Beni-Merin Yacub pasó despues á España con tan mala fortuna, que se vió obligado á retirarse prontamente, y á perder la ciudad de Tarifa, de que se apoderó el castellano, confiando su defensa á D. Alonso Perez de Guzman, el cual, sitiado poco despues en ella, dió el mayor ejemplo de heroismo de que hay noticia en las historias, prefiriendo la muerte de su propio hijo á la entrega de la plaza encomendada á su lealtad (1). Murió D. Sancho, rey de Castilla, en 1395, y hubo grandes desavenencias, que Mohammad II aprovechó oportunamente. Solicitó y obtuvo de los africanos la entrega de Algeciras, que aun poseian, desbarató la hueste del maestre de Alcántara, con muerte de su caudillo, derrotó al infante D. Enrique en Arjona, y se hizo dueño de Alcaudete, Guejar y Bedmar, molestando con incesantes correrías las fronteras castellanas hasta su fallecimiento ocurrido en 8 de Xaàban de 701 (2). Este rey prosiguió las obras de la Al-

(1) En la historia anteislamítica se encuentra un heróico rasgo, que concuerda singularmente con el de Guzman el Bueno. Imrul Cais, famoso poeta y príncipe valeroso de la tribu de Kenda, viéndose perseguido por el rey de Hira y por algunas tribus á quienes habia hecho cruda guerra, determinó pasar á Constantinopla con el objeto de pedir auxilio al emperador, de quien era tributario. Antes de partir entregó todas sus riquezas y armas á un judío, de nombre Samuel, grande amigo suyo, para que las guardase. Harets, príncipe Gazanida, trató de apoderarse de aquellos bienes, y se presentó delante del castillo de Ablak, donde habitaba el judío, con gran número de tropas. Samuel rehusó terminantemente entregar el depósito que se le habia confiado, y sufrió valerosamente un largo sitio. Harets llegó por último á apoderarse de un hijo del judío, y le amenazó con matarle si no accedia inmediatamente á su peticion. Fue en vano: el afecto de padre pesó menos en la balanza de su conciencia que el cumplimiento de su empeñada palabra, y el hijo fué bárbaramente sacrificado ante sus ojos por el Gazanida, que al fin se retiró lleno de despecho y de remordimientos. Siete siglos antes de que un indigno príncipe español, cubriendo de eterno oprobio su nombre inmortalizara el de Guzman el Bueno, otro príncipe iracundo en las lejanas comarcas de la Siria hacia famoso en los anales arábigos el de Samuel. La buena fé, la honradez, el cumplimiento estricto de las promesas, se llama desde entonces entre los árabes Wafá Essamuel «la fidelidad de Samuel.» (Véase Causin de Perceval, *Histoire des arabes avant Mohammed*, *v. II*).

(2) 8 de Abril de 1302.

hambra, y construyó en Málaga los muros de Gibralfaro (1). Dejó de su esposa Nozha, hija de su tio Ahmed ebn Mohammad ebn Nasr, dos hijos: Mohammad y Fáthima, y de una esclava de cristiano orígen, llamada Xams ad-dohá (sol meridional), á Nasr, Farach, Mumina y Xams (2).

Mohammad III, tercer rey.

Ocupó el trono el mayor de sus hijos Abu Abdil-lah Mohammad III, príncipe dado á los estudios literarios, y que gustaba de tener en torno suyo faquíes y ulemas, á quienes prodigaba sus riquezas, y tomaba por consejeros para los asuntos del Estado. Se le rebeló su pariente Abul Hachach ebn Nasr, alcaide de Guadix, que fué vencido, hecho prisionero y decapitado en presencia del rey (3). Estos walíes poderosos, que erigidos en señores independientes turbaban á cada paso la paz del reino con sus ambiciones, querellas y rebeldías, fueron los principales elementos de destruccion y los enemigos mas dañosos del imperio Nasrita desde sus primeros tiempos. Despues del alcaide de Guadix pretendió el de Almería declararse rey, y obligó á Mohammad III á acudir presuroso para combatirle. No pudo el rebelde mantenerse; mas recurriendo al rey D. Jáime de Aragon, movido por el ódio hácia el granadino, y mirando mas á su propio interés y al deseo de venganza que al bien de su pueblo, le incitó á la conquista de Almería, y él mismo con otros caballeros cristianos pasó á África, y sitió á Ceuta, de que poco tiempo antes se habia apoderado Abu Said Farach, alcaide de Málaga y cuñado de Mohammad III. Por otra parte el rey de Castilla sitió á Algeciras y á Gibraltar, y se hizo dueño de esta última ciudad, poniendo en grande aprieto al de Granada, que se veia acosado por todas partes, y no contaba

(1) Mármol, *Descripcion de Africa*, lib. 2.°, cap. 38, fól. 206 vto.—Garibay, *Compendio historial de España*, lib. 39, cap. 14. Dice Garibay equivocadamente que este rey comenzó á construir la Alhambra.

(2) Alchozamí (Véase el Apéndice).

(3) Dice Conde que el alcaide Nasr fué vencido en 703 y huyó, cuando consta terminantemente de Ebnul-Jathib (en Casiri) que fué vencido y muerto en 705, en el mes de Xawal (15 de Abril á 13 de Mayo de 1306).

con los recursos que hubiera menester para contrarestar tan poderosos enemigos. Una trama de distinta naturaleza vino á complicar su ya desesperada situacion. En el año de 707 (1) tuvo lugar una desavenencia entre el wacir Abu Abdil-lah Mohammad Al-lahmí y el poderoso alcaide Abu Becr Atik ebn Almaul, pariente del rey (2), el cual vino á Granada desde Guadix, y estimuló al príncipe Nasr á que se apoderase del trono. Tramóse la conspiracion con gran cautela y cordura, y el dia 1.º de Xawal de 708 (3) una turba de soldados y menuda plebe recorrió las calles aclamando al nuevo rey, invadió en seguida el alcázar cometiendo todo género de excesos, y asesinó al wacir en presencia del atónito Mohammad, que abdicó, retirándose á Almuñecar. Este monarca construyó la mezquita mayor de la Alhambra, é hizo algunas otras obras de importancia (4), mereciendo grandes elogios de los historiadores árabes (5).

Nasr, cuarto rey.

Abul Choyux Nasr nombró su primer ministro á Abu Becr Atik Almaul, á quien debia la corona, que procuró afirmar en sus sienes, probando al pueblo con alguna militar empresa que era digno de ceñirla. Reunió numeroso ejército, y obligó al rey D. Jáime á levantar el sitio de Almería. Retiróse tambien de Algeciras D. Fernando de Castilla, y Nasr volvió á su capital victorioso y satisfecho. En 3 de Xawal de 713 (6) murió en Almuñecar el destituido Mohammad III, segun algunos asesinado alevosamente, sin dejar sucesion, y pareció que la fortuna sonreia al usurpador, ya legítimo heredero del trono, que seguro de su derecho, y sin cuidarse del caprichoso giro de las volubles auras populares, que le habian elevado, dejó los eno-

(1) De 2 de Julio de 1307 á 19 de Junio de 1308.
(2) Alchozamí (Manuscrito del Escorial, núm. 1653).
(3) 14 de Marzo de 1309.
(4) Ebnul-Jathib (Manuscrito del Sr. Gayangos).
(5) Cuentan algunos que era ciego Mohammad III, pero no hallamos semejante cosa en los historiadores árabes.
(6) 21 de Enero de 1314.

josos cuidados de la gobernacion á sus favoritos, y se adurmió en las misteriosas cámaras de su palacio. Destituyó á Abu Becr del cargo de ministro, y nombró en su lugar á Mohammad ebn Aly Al-hach (الحاج), que sobrado altivo ó poco avezado á cortesanas intrigas, llegó á malquistarse con los mas poderosos magnates, y labró la ruina de su señor y la suya propia. Ya la conducta indolente del rey habia suscitado hablillas, llegando algunos á ponderar públicamente las dotes de un príncipe malagueño, que habia manifestado miras ambiciosas, y que consideraban como el único capaz de realzar el decaido prestigio del trono. Llamábase Abul Walid Ismail, y era hijo del alcaide Abu Said Farach y de Fáthima, hija de Mohammad II. Su valor, su génio activo y marcial presencia tenian cautivados los ánimos de muchos, que solo aguardaban ocasion favorable para entronizarle. Jamás los conspiradores de aquellos tiempos dejaban de encontrarla bajo la defectuosa organizacion del reino granadino. Comenzó á susurrarse que el wacir Al-hach estaba de acuerdo con los cristianos, que les vendia castillos y ciudades, y les instigaba contra su misma patria, y los nobles, haciendo recaer justamente las culpas del favorito sobre el monarca, que le mantenia en tan alto puesto, y le permitia tamaños desafueros, llamaron á Abul Walid, y combatiendo abiertamente á Nasr y á sus parciales, les obligaron primero á encerrarse en la Alhambra, y á capitular despues. A Nasr se le concedió la ciudad de Guadix, adonde se trasladó el 27 Xawal de 713 (1), permaneciendo allí tranquilamente hasta su muerte, acaecida en 6 de Dzul-Caâda de 722 (2) sin dejar sucesion.

Ismail I, quinto rey.

Abul Walid Ismail recorrió las calles de Granada aclamado con entusiasmo por la muchedumbre, amiga siempre de novedades. El jóven rey, de severo y enérgico carácter, tenaz é incansable enemigo de los cristianos, hizo temibles sus huestes

(1) 14 de Febrero de 1314.
(2) 16 de Noviembre de 1322.

y mantuvo en perpétua alarma las castellanas fronteras. El infante D. Pedro, con el maestre de Santiago y otros caballeros, hizo una correría por sus comarcas, trabando la sangrienta batalla de Alicum, en que quedó indecisa la victoria. El acontecimiento mas memorable de esta época fué la batalla de Sierra Elvira, en que perecieron los infantes D. Juan (1) y D. Pedro, que con sobrado arrojo osaron provocar al enemigo á las puertas de su misma capital, y acometidos por la impetuosa caballería granadina mandada por Ótsman ebn Abil-Olá, caudillo experto, jefe de la guardia africana y uno de los partidarios de Abul Walid, que mas habian contribuido á su elevacion, fueron derrotados con horrible pérdida de gente, armas y bagajes, y cayeron, ahogado el uno de calor y sed, víctima el otro de un repentino ataque de apoplegía al ver el desastroso fin de su empresa (2). Poco despues el mismo rey con aguerrida hueste rindió las fortalezas de Huescar, Orce y Galera, y posteriormente la de Baza. Al siguiente año determinó embestir la villa de Martos, y combatiéndola con poderosas máquinas, la tomó por fuerza de armas. Disgustóse en aquella ocasion con algunos grandes señores, y sobre todo con su pariente Mohammad ebn Ismail, señor de Algeciras, á quien, se cuenta, arrebató injustamente una bella cautiva cristiana. El ofendido ocultó su rencor, y á los tres dias de aquel suceso, cuando Abul Walid se hallaba en su palacio, fué asesinado por el de Algeciras y sus hermanos, sin que pudiesen impedirlo los criados y servidores (26 de Récheb dé 725) (3).



(1) Este infante D. Juan fué el mismo que asesinó al hijo de Guzman el Bueno.

(2) An-nowairi, en su historia de Egipto, cuenta muy prolijamente esta batalla, cuyo relato llegó á aquel país, y que se celebró como uno de los mayores triunfos del Islam.

(3) 8 de Julio de 1325. Véase la *Historia de Granada* por D. Miguel Lafuente Alcántara, donde se cuenta el suceso detalladamente. Los escritores árabes no refieren lo de la cautiva, y solo dicen que Abul Walid fué asesinado por Mohammad ebn Ismail, á causa de un insulto que hábia este recibido en Martos.

Mohammad IV, sexto rey.

Fué proclamado su hijo Abu Abdil-lah Mohammad IV, que solo contaba diez años de edad, viéndose precisado á entregar el gobierno de sus estados á los wacires, que frecuentemente abusaron de su poder. Farach, hermano del rey, fué preso y pereció en una mazmorra, y otro, de nombre Ismail, fué deportado al África. Cuando la edad permitió á Mohammad ocuparse de los asuntos del gobierno, destituyó á algunos dignatarios, que habian cumplido mal con sus deberes, y adoptó disposiciones que revelaban apreciables dotes, y que le granjearon el aprecio del pueblo. Mas era de todo punto imposible satisfacer las opuestas ambiciones, y contentar á todos los altivos magnates, siempre codiciosos de poder y de riquezas. Ótsman, jefe del ejército, y otros nobles, se declararon enemigos, y auxiliados de los Beni-Merines se apoderaron de Ronda, Algeciras y Marbella, y finalmente de Gibraltar, que arrebataron á los cristianos, donde establecieron señoríos independientes. El rey de Castilla, D. Alfonso XI, queriendo recuperar esta última ciudad, fué con grandes aprestos á sitiarla, y Mohammad, atento á su deber de rey de un pueblo musulman, y olvidando por un momento los agravios recibidos, despues de una correría por Priego y Baena, y de haber reconquistado á Ronda, Marbella y Algeciras, acudió en ayuda de los Beni-Merines, y obligó á los cristianos á levantar el cerco. Sus aleves enemigos, en vez de manifestarse agradecidos por el oportuno socorro que les prestara, acecháronle en una encrucijada cuando se disponia á pasar al África para conferenciar con el rey de Marruecos, y le mataron cobardemente de un bote de lanza, en 13 de Dzul-híchah de 733 (1). El cadáver del jóven é infortunado rey fué conducido á Málaga, y enterrado en un jardin á la salida de la poblacion.

Yúsuf I, sétimo rey.

Abul Hachach Yúsuf I, hermano de Mohammad, vino á ocupar el trono por muerte de este. Tenia á la sazon quince

(1) 25 de Agosto de 1333.

años, y los escritores árabes le designan como dechado de magnánimos príncipes. Dotado de apacible condicion, equitativo, justo, y afable con sus servidores, estaba siempre dispuesto á escuchar las quejas del oprimido, y á acudir al amparo del necesitado. Aunque animoso y resuelto al frente de sus tropas, su carácter le inclinaba mas á las dulzuras de la paz que á las tumultuosas emociones de la guerra; por lo cual solicitó una tregua, que le fué otorgada, y durante ella se dedicó á organizar la administracion de su reino, punto hasta entonces por demas descuidado. Publicó reglamentos y ordenanzas, protejió la literatura y las artes, construyó la mezquita mayor y la puerta judiciaria, y embelleció la Alhambra con nuevos jardines. La guerra era, sin embargo, una condicion indispensable para todo monarca granadino, no solo por ser un precepto coránico de los mas terminantes é imprescindibles el que manda combatir á los enemigos de la religion, sino tambien por las especiales circunstancias de aquel reino, que tenia que hacer frente á la incansable actividad de los cristianos. Era además el único medio de mantener el popular entusiasmo, y de contentar á las impacientes turbas, que medraban con las excursiones militares, y á la turbulenta nobleza, que se avenia mal con la quietud y el reposo. Yúsuf solicitó el auxilio del rey Beni-Merin, Abul-Hásan Aly, que primero mandó á su hijo, y vino luego en persona para hacer la *guerra santa*, sitiando á Tarifa despues de haber destruido la armada cristiana. D. Alfonso XI y el rey de Portugal unieron sus fuerzas para escarmentar á los infieles, y por su parte el de Granada convocó todas sus tropas, y al frente de ellas se apresuró á marchar en auxilio del africano. Una gran batalla se aprestaba, en que moros y cristianos iban á combatir de poder á poder. El lunes 7 de Chumadá 1.ª de 741 (1) trabóse en efecto á las orillas del Salado una de las



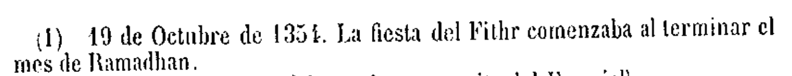
(1) 30 de Octubre de 1340.

mas sangrientas y memorables luchas, que ofrece la historia arábiga, en la cual fueron de todo punto derrotados los mahometanos. El rey Beni-Merin se recogió á Algeciras, y pasó en seguida al África, de donde vino henchido de orgullo, y adonde volvió con la vergüenza de la derrota, acompañado de escasos y maltratados restos de sus ejércitos. Yúsuf se retiró á Granada, y D. Alfonso, aprovechándose del pavor que su victoria habia infundido á los árabes, recorrió algunas comarcas, y se hizo dueño de Alcalá, Priego y Benamejí. Mayor ventaja imaginó alcanzar de tan favorables circunstancias, y puso cerco á Algeciras, de que se apoderó al fin á despecho de Yúsuf, que hizo inútiles y desesperados esfuerzos para auxiliar á los sitiados, y que en seguida concertó una tregua de diez años, durante la cual prosiguió sus magníficas obras en Granada. Este monarca es acaso el que mas semejanza por su carácter tiene con el fundador de la dinastía Nasrita, con el ilustre Mohammad I. Como él, puso su principal conato en proporcionar á sus vasallos el sosiego y bienestar material necesarios para la prosperidad de una nacion, y en embellecer la ciudad con nuevos monumentos y útiles obras. El nombre de Abul-Hachach Yúsuf aun resplandece en dorados caractéres sobre las paredes de la Alhambra y en la torre de la Cautiva, enaltecido con pomposos elogios, que si bien son sospechosos en boca de cortesanos aduladores y de poetas mercenarios, preciso es confesar que por este monarca fueron justamente merecidos. Concluida la tregua, el rey D. Alfonso sitió á Gibraltar, en cuya posesion ponia su principal conato. Yúsuf, que se presentó con sus tropas, tuvo frecuentes escaramuzas con los cristianos, los cuales levantaron el cerco por la muerte del rey, que falleció de la peste en su campamento. El moro mandó que cesasen las hostilidades, y dando órden á sus fronterizos de no molestar á los caballeros que conducian el cadáver á Sevilla, volvióse á su capital á gozar de la paz que le era tan grata. Desgraciado fin le deparaba, sin embargo, la fortuna. Hallándose orando en la

mezquita el dia de la fiesta del *Fithr* de 755 (1), fué asesinado por un demente, que se precipitó sobre él atravesándole con un puñal. El pueblo iracundo despedazó al asesino, y lloró sinceramente la pérdida de su monarca.

Mohammad V, octavo rey.

Fué proclamado el mismo dia su hijo mayor Abu Abdil-lah-Mohammad, quinto de este nombre, denominado Alganí bil-lah (el contento con Dios), príncipe destinado por la providencia para grandes contrariedades y azares. Habia tenido Yúsuf de otra mujer (2) dos hijos, llamados Ismail y Cais, y varias hijas, una de las cuales se hallaba casada con el príncipe Abu Abdil-lah Mohammad, conocido en las crónicas cristianas por Abu Said el Bermejo (3). Era este un jóven de torcidos intentos y audaces propósitos, que guiado por los estímulos de su desmesurada ambicion, é impulsado además por la madre de Ismail, que deseaba ver á su hijo ceñido con la corona, urdió una tenebrosa conspiracion, cuyo resultado debia ser la muerte de Mohammad V. Cinco años habia que este reinaba con general aplauso y en paz con D. Pedro de Castilla, á quien otras atenciones ocupaban, y hallándose en uno de los jardines de su palacio cierta apacible noche de verano, llegaron á sus oidos los ecos de descompuestas voces y de lúgubres lamentos y el pavoroso crujir de las armas. Levantóse sobresaltado, y se dirijia en persona al paraje en que se escuchaba tal estruendo, cuando leales y amedrentados servidores vinieron á decirle que una turba de conjurados habia penetrado por fuerza en el régio alcázar, y recorria frenética sus estancias sin duda para asesinarle. Con tales nuevas, y sin medio alguno de defensa, disfrazóse prontamente con las tocas de una esclava, y cabalgando en ligero caballo salió por una excusada puerta, dirigiéndose á Guadix. En esta ciudad perma-



(1) 19 de Octubre de 1354. La fiesta del Fithr comenzaba al terminar el mes de Ramadhan.

(2) Llamada Mariem. (Alchozamí, manuscrito del Escorial).

(3) Véase sobre el parentesco de este príncipe con Mohammad, el Apéndice y el cuadro genealógico.

neció algun tiempo, y pasó despues al África, donde fué recibido por Abu Sálem, rey de Marruecos, con grandes muestras de interés y afecto.

Ismail II, noveno rey.

Los conjurados victoriosos, despues de haber asesinado á Reduan, entendido wacir del fugitivo, colocaron en el trono á Ismail, débil juguete de sus intrigas, que conservó solo el vano título de rey, mientras el príncipe Abu Abdil-lah Mohammad se erigia en señor y dueño absoluto, ejerciendo á nombre de aquel un poder tiránico. Mas no se contentó el ambicioso y perverso ministro con tales ventajas, y aspiró á sentarse en el trono de Alahmar. Una nueva conspiracion resultó de este deseo, y el afeminado Ismail y su hermano Cais fueron bárbaramente asesinados en 4 de Xaâban de 761 (1).

Mohammad VI, décimo rey.

Abu Abdil-lah Mohammad arrojó el puñal del asesino para apoderarse del cetro, que manchó con la sangre de su predecesor. Entre tanto Mohammad V, á quien la muerte del rey de Marruecos habia privado de un poderoso apoyo, volvió á España, y escribió al rey D. Pedro de Castilla, con el que siempre habia conservado sinceras relaciones de amistad, solicitando su ayuda contra el usurpador. Don Pedro le prestó sus castellanos escuadrones, y con ellos pasó la frontera, y llegó hasta la vega de Granada; mas al ver los estragos que la guerra causaba en sus propios estados, renunció a la empresa, y prefirió vivir modestamente en Ronda, adonde se trasladó acompañado de su secretario Ebnul-Jathib, famoso escritor, cuyas obras hemos citado frecuentemente. Mohammad VI, considerándose libre de aquel enemigo, hizo algunas entradas por las tierras de los cristianos, con quienes tuvo frecuentes choques; y cuando se hallaba mas satisfecho, llegó á su noticia que el legítimo rey, su rival, estaba en Málaga, y contaba con numerosos amigos y parciales, dispuestos á mantener su derecho. Desasosegado, inquieto y acosado por los remordimientos, no se creyó seguro

(1) 20 de Junio de 1360.

en el alcázar que habia escandalizado con sus crímenes, y determinó marchar á Sevilla, y ponerse bajo el amparo del rey D. Pedro, grande amigo de Mohammad V, y á quien no embargaban escrúpulos de caballerosidad ni de hidalguía para la ejecucion de lo que imaginaba conveniente. Así es que apenas llegó á su corte el suplicante granadino, dispuso su prision, y sacándole despues al campo de Tablada montado en un asno, le mató, remitiendo su cabeza ensangrentada á Mohammad, su aliado. (Récheb de 763) (1).

Mohammad V, segunda vez.

Ocupó este el trono por segunda vez, y en él permaneció tranquilo, siempre en paz con los cristianos. Reconocido á la amistad y favor del rey D. Pedro, guardóle constante lealtad, y hasta el trágico suceso de Montiel le auxilió en sus querellas con D. Enrique de Trastamara. Respetado despues por éste, pudo dedicarse desahogadamente á la administracion de su reino. En sus últimos años, temeroso de las vicisitudes de la fortuna, volvióse por extremo desconfiado y receloso de intrigas y conspiraciones. El famoso Ebnul-Jathib, acusado de traidor, huyó al África, donde fué cobarde y villanamente asesinado. Ebn Zemrec, poeta distinguido y discípulo de Ebnul-Jathib, que ejerció por algun tiempo el destino de secretario real (*Cátib*), y fué uno de los que contribuyeron á la muerte de su maestro, sufrió despues igual suerte. Otros varios personajes fueron decapitados por sospechas de traicion, y aun el mismo príncipe Yúsuf, heredero del trono, estuvo preso algun tiempo, hasta que reconocida su inocencia recobró con la libertad todos sus honores (2). Mohammad murió en 10 de Sáfer de 793 (3).



(1) Abril á Mayo de 1362. Ebnul-Jathib, secretario de Mohammad V, compuso á la muerte del Bermejo unos versos, que decian: «No preservó Dios tu espíritu: Satan vagó con él de valle en valle. No dejaste loores en boca de los hombres, ni compasion en sus corazones.» (Ebnul-Jathib, *Diccionario biográfico*, manuscrito del Sr. Gayangos, vida de Mohammad VI).

(2) Ebn Jaldun.

(3) 16 de Enero de 1391. Ebn Jaldun, Alchozamí (manuscritos del Escorial). Es curioso el relato que Ebn Jaldun (*Historia de los berberiscos*, edicion Slane), hace de las intrigas y manejos de la corte granadina en esta época.

Yúsuf II, 11.º rey.

Su hijo Abul Hachach Yúsuf II fué proclamado aquel mismo dia, y receloso tambien de usurpaciones y trastornos, mandó encarcelar á sus tres hermanos, Mohammad, Nasr y Saâd (1) que murieron en la prision. Teniendo además noticia de que su wacir Jálid y un médico judío llamado Yahya ebn as-Saig, trataban de envenenarle, mandó prender y decapitar á los dos acusados. Su hijo el príncipe Mohammad promovió un motin en Granada con el objeto de destronarle; mas el embajador de Fez sosegó los ánimos é indujo al rey á salir á campaña para contentar al pueblo. Reunió en efecto sus tropas, y á pesar de la tregua que tenia pactada, hizo una correría por las tierras de Múrcia, ocasionando quejas y reconvenciones del rey de Castilla, á que contestó el granadino amistosa y cuerdamente, manifestando que se habia visto obligado por las circunstancias á quebrantar los tratados. Murió Yúsuf en 16 de Dzul-caâda de 794 (2), cuando habia cerca de dos años que reinaba, siendo atribuido su fallecimiento por algunos á un trage envenenado que, se dice, le remitió el rey de Fez.

Mohammad VII, 12.º rey.

Abu Abdil-lah Mohammad, su hijo, se apoderó del mando, con perjuicio del primogénito Yúsuf, á quien mandó encerrar en la fortaleza de Salobreña. Se presentó personalmente en Castilla para solicitar treguas, escribiendo despues al rey de Fez afectuosamente para captarse su voluntad; mas á pesar de sus pacíficas protestas, reunió á poco un considerable ejército, y emprendió una porfiada guerra contra los cristianos, que, recuperados de la primera sorpresa, se aprestaron á combatirle en el corazon de su mismo reino. Durante el tiempo que Mohammad VII ocupó el trono, no cesaron las hostilidades,

(1) Al-Makkarí (*History of the Mohammedan dynasties in Spain translated by Gayangos*), llama á uno de los hijos de Mohammad V Becr en vez de Nasr. Tomamos el relato de estos sucesos de Ebn Jaldun.

(2) 3 de Octubre de 1392. Todos los cronistas cristianos suponen que Yúsuf murió algunos años despues, pero consta de Ebn Jaldun y de Alchozamí que falleció en el dia y año referidos. (Véase el Apéndice, Genealogía).

las correrías, sorpresas y parciales encuentros, con escaso resultado para una y otra parte, si se exceptúa la conquista de Zahara por el infante D. Fernando, tutor de D. Juan II (1), que llenó de despecho á Mohammad, sin que durante su reinado ocurriese ningun otro memorable suceso. Murió en 16 de Dzul-híchach de 810 (2), heredando el trono su prisionero hermano Abul Hachach Yúsuf III.

Yúsuf III, 13.° rey.

Debió este el reino y la vida á una rara coincidencia. Hallábase en la fortaleza de Salobreña jugando al ajedrez con el alcaide, cuando llegó un emisario de Granada, á quien Mohammad, ya moribundo, para asegurar la corona en su hijo (3), habia encargado que asesinara inmediatamente al cautivo. Yúsuf, enterado de aquella cruel sentencia, pidió permiso para despedirse de su familia, y no siéndole concedido, para concluir el comenzado juego, que se hallaba en lo mas intricado de sus evoluciones. Aquel rey imaginario, que parecia sobre el tablero, era su mismo símbolo: el jaque mate significaba su propia muerte: cada movimiento de la ingeniosa combinacion era un paso hácia la eternidad, y aquella alma, depurada por el infortunio, veia acercarse por momentos la hora suprema y amarga de abandonar para siempre las regiones terrestres, donde solo habia encontrado pesares, pero donde dejaba á merced de un iracundo déspota su esposa, sus hijos, sus mas queridas prendas. En esto gran número de caballeros y nobles granadinos precipitóse en la estancia con algazara y estruendo, amenazando al asesino, que ya se aprestaba á blandir el puñal, y aclamando á Yúsuf por rey. El príncipe, que habia oido su sentencia de muerte sin cobardía, recibió la noticia de su triunfo sin vanidad, y cabalgando con sus amigos, se presentó en Granada, donde fué acogido con grandes muestras de regocijo y entusiasmo. Amante de la paz, envió á su hermano

(1) En el año de 1407.
(2) 13 de Mayo de 1408.
(3) Mármol, *Descripcion de Africa*, libro 2.° cap. 38.

Aly á la corte de Castilla á solicitarla; mas el infante D. Fernando, que abrigaba deseos de gloria, y tenia meditado un formidable plan de guerra, no admitió sus proposiciones, y fué contra Antequera, que despues de cinco meses de reñidos combates y de una heróica defensa, y á pesar de los esfuerzos de los príncipes Aly y Ahmad, que acudieron á socorrerla, cayó en poder de los cristianos. Sus defensores, menguados por el hambre y el hierro, se refugiaron á Granada, donde fundaron el barrio de la Antequeruela. Poco despues los Beni-Merines se hicieron dueños de Gibraltar, por traicion de su alcaide; mas sitiados por Yúsuf, quedaron vencidos, y Abu Said, hermano del rey de Fez, fué conducido á Granada, y tratado mas como amigo que como prisionero. El de Fez, receloso y pérfido, que le temia por su mucha popularidad, envió secreto mensaje á Yúsuf III ofreciéndole su amistad, si envenenaba al príncipe que tenia cautivo; y por sola contestacion el noble rey, irritado de tanta maldad, dió libertad y tropas á Abu Said, que pasó al África y destituyó al tirano, indigno de ocupar el trono. Desde entonces vivió Yúsuf en paz con cristianos y Beni-Merines, y proporcionó á su pueblo dias de regocijo y tranquilidad, que hacia muchos años no habia disfrutado. Falleció de un ataque apoplético en 29 de Ramadhan de 820 (1).

Mohammad VIII, 14.º rey.

Su hijo mayor Abu Abdil-lah Mohammad VIII, denominado *Al-áisar* (el izquierdo) le sucedió, y en su época comenzaron de nuevo las fatales disensiones, que ya no habian de tener término hasta la total destruccion del poder muslímico en España. De aquí en adelante la historia de Granada se reduce á una série no interrumpida de motines, asesinatos, rebeldías, venganzas parciales y rencores de partidos; causas todas suficientes para desconcertar, no ya un débil y apocado reino, sino aun el mas floreciente, poderoso y bien organizado impe-

(1) 9 de Noviembre de 1417.

rio. En este tiempo aparece en Granada la tribu de los Aben-cerrajes, como una de las mas poderosas y á la vez mas turbulentas, que precipitaron con sus rencillas la ruina de aquel Estado. No era Mohammad VIII el monarca mas á propósito para tan difíciles circunstancias. Temeroso, sombrío y encerrado en los aposentos de su alcázar, entregó las riendas del gobierno á su favorito Yúsuf, jefe de los Aben-cerrajes, que distribuyó entre sus parciales los honores y cargos mas importantes sin cordura ni miramiento. Sus enemigos, mal avenidos con tal conducta, y disgustados al verse privados de toda participacion en el poder, promovieron una rebelion, y obligaron á Mohammad á encomendar su salvacion á la fuga, y á trasladarse al África, donde pidió favor y hospitalidad al señor de Túnez (1).

La faccion triunfante elevó á Mohammad IX, llamado *As-saguir* (el chico), tio del depuesto (2). Los Aben-cerrajes fueron perseguidos y muchos de ellos asesinados, huyendo á Lorca los restantes, á quienes dió amistoso hospedaje el cristiano alcaide Lope Alonso. De aquí pasaron á visitar á D. Juan II, que les prometió su ayuda para combatir al usurpador, y restablecer en el trono al monarca legítimo. De acuerdo este con los cristianos y con el rey de Túnez, desembarcó en la costa de Almería, donde fué benévolamente recibido, pasó á Guadix, y se presentó por último en Granada. El pueblo, siempre descontento, y ya cansado de las crueldades de As-saguir, le abrió las puertas y le entregó á su rival, que fué decapitado (3). Mohammad IX, as-saguir, 15.° rey.

Mohammad Al-áisar, agradecido á los auxilios que le habia prestado el rey D. Juan, mandó un emisario para darle gracias y asentar las paces; mas la corte de Castilla anhelaba proseguir el sistema de perpétua guerra á los infieles, Mohammad VIII, segunda vez.

(1) 1427.
(2) Véase el Apéndice.
(3) 1429.

y envió á la vez un embajador á Granada con exorbitantes pretensiones, que no pudieron ser admitidas. Inmediatamente principiaron en la frontera las correrías, excursiones y estragos. Una formidable hueste, mandada por el condestable don Álvaro de Luna, penetró por Alcalá la Real en la vega de Granada, y llegó hasta las puertas de la capital, devastando los floridos campos. Los granadinos, á pesar de tan osada provocacion, mantuviéronse dentro del recinto de la ciudad, y el ejército cristiano volvió cargado de botin por Loja, Archidona y Antequera. Nueva y mas poderosa invasion tuvo lugar en Junio de 1431. El rey D. Juan mandaba en persona el ejército de Castilla, que recorrió la vega, y asentó sus reales junto á Sierra Elvira. No pudieron los árabes sufrir tan repetidos insultos, y saliendo impetuosos, trabóse en 1.º de Julio la sangrienta y memorable batalla de la *Higueruela*, en que pereció la flor de la caballería granadina, y en que alcanzaron las armas cristianas insigne victoria, que no aprovecharon por sus discordias, regresando inoportunamente á Castilla. Durante esta jornada habiase presentado al rey D. Juan un caballero moro, aunque de cristiano orígen, llamado Gilaire (D. Pedro Venegas), el cual le manifestó, que si ayudaba al príncipe Yúsuf ebn Almaul, nieto del rey bermejo (Mohammad VI), á conquistar el trono de Granada, de que Mohammad Al-áisar no era digno, el nuevo rey se haria para siempre su vasallo. Don Juan, á quien importaba mantener el reino granadino en constante agitacion, prometió su ayuda, y mandó en efecto al adelantado de Andalucía Gomez de la Rivera y al maestre de Calatrava que le protegiesen. El príncipe Yúsuf otorgó escritura de vasallaje en Hardales: muchas ciudades se declararon en su favor, y llegó hasta Loja, amenazando la capital. Los Aben-cerrajes, decididos partidarios del legítimo rey, de quien eran el principal y acaso único apoyo, salieron á combatir al usurpador; pero vencidos por este y por los cristianos que le amparaban, volvieron desalentados á Granada, de donde Al-áisar abatido y

lleno de despecho huyó prontamente, retirándose á Málaga.

El nuevo rey vino á ocupar el trono en 1.° de Enero de 1432, y como todos, fué recibido y felicitado por los nobles y caudillos principales. Escribió una carta á D. Juan II. á quien debia la corona, refiriéndole su entrada en la capital y la huida de Al-áisar; mas no gozó largo tiempo del elevado puesto, que debió á la fortuna. A los seis meses de reinado aguda dolencia le privó de la vida (1). Yúsuf ebn Al-maul, 16.° rey.

El izquierdo recuperó por tercera vez el sólio, y en vez de manifestarse airado y vengativo, perdonó á los hijos de Yúsuf, que tenia en su poder, y les confirmó sus derechos y señoríos. Don Pedro Venegas, principal autor de la revolucion anterior, consejero y cuñado del monarca ebn Almaul, tuvo sin embargo que huir de Granada, y se retiró á Jaen, donde murió tranquilamente reconciliado con la fé católica. De aquí á poco pereció desgraciadamente el adelantado Rivera en Alora, y tuvieron lugar sérias escaramuzas en la frontera con varia fortuna. Huescar cayó en poder de los cristianos, al paso que los caballeros de Calatrava eran derrotados en los campos de Archidona en 1434: en las cercanías de Guadix se trababa reñida batalla de indeciso éxito un año despues. El famoso marqués de Santillana se hizo dueño de Huelma; mas tan feliz suceso fué compensado con la muerte del adelantado de Cazorla, Rodrigo de Perea, que sucumbió á manos de los Abencerrajes. Entre estas alternativas, vino otra vez la ciega fortuna á mostrar al izquierdo su instabilidad. Mohammad ebn Ótsman Al-áhnaf (el cojo) su sobrino, se le rebeló, le prendió y le obligó á abdicar, desposeyéndole del reino por última vez, en 1445. Mohammad VIII, tercera vez.



Mohammad X ebn Ótsman estaba dotado de un carácter irascible y violento. Repartió los honores y destinos entre los enemigos de los Aben-cerrajes, y estos tuvieron que refugiarse Mohammad Al-áhnaf, 17.° rey.

(1) 24 de Junio de 1432, segun Garibay.

en Montefrio, donde proclamaron á Abun-nasr Saâd, equivocadamente llamado Ismail en las crónicas cristianas. Siete años ocupó aquel monarca el trono, y durante ellos llegó á hacerse altamente odioso al pueblo y á los nobles, por sus injusticias y crueldades. Sus tropas hicieron algunas correrías por Antequera, Osuna y Estepa, y por último dirigió una expedicion hácia Múrcia, que fué desastrosamente desbaratada cerca de Lorca por el adelantado Alonso Fajardo, con muerte de sus principales capitanes. El rey, encerrado en las cámaras de su alcázar, se complacia con las nuevas de las victorias alcanzadas, ó se enfurecia con las noticias de los reveses. Al saber la derrota de su ejército en Lorca, llegó á su colmo la ira del imbécil monarca, que no comprendiendo la posibilidad de tal desastre sin imprudencia ó torpeza de los caudillos, mandó matar al jefe de aquella hueste. Tan tiránico proceder alentaba al partido de los Aben-cerrajes y de Saâd, que venian hasta las mismas puertas de la capital, y provocaban el vano furor del déspota. Viéndose al fin aborrecido y abandonado, abdicó vergonzosamente, y huyó de Granada en 1453. Atribuyen algunos á este rey el memorable asesinato de los Aben-cerrajes, á quienes, se dice, mandó llamar para la ceremonia de la abdicacion, y degolló cuando se hallaban inermes y confiados (1).

Saâd, 18.º rey. Abun-nasr Saâd entró en Granada, y se apoderó del mando. Era este príncipe pacífico y bondadoso, y puso su principal conato en el arreglo de la desordenada administracion, tarea

(1) Hubo sin duda varios asesinatos de Aben-cerrajes, y es muy difícil determinar á cuál de ellos se refiere la tradicion. De todos modos, nos parece mas verosímil la version que atribuye este suceso á Abul Hásan Aly, ó sea Muley Hacen, puesto que, como hemos dicho, durante todo el reinado de Ebn Otsman los Aben-cerrajes estuvieron desterrados de Granada, á menos que se suponga que el degüello en cuestion tuvo lugar al apoderarse Ótsman del trono; porque tal como se cuenta, en el momento de la abdicacion, no creemos que los Aben-cerrajes fueran tan confiados y cándidos, que acudiesen presurosos al palacio granadino desde Montefrio, por el llamamiento de un rey tan vengativo, cruel y pérfido como este, cualquiera que fuese el pretexto.

por demas difícil, si no imposible, en aquellos tiempos. La muerte de D. Juan II, que dejó por sucesor á un príncipe débil, juguete de las intrigas y ambiciones de los cortesanos, y poco dado á las vicisitudes y peligros de la guerra, proporcionó á los granadinos algun respiro. No dejó, sin embargo, de ser interrumpida la paz por varias expediciones y correrías de una y otra parte, y por la toma de Gibraltar, que ganaron D. Rodrigo Ponce de Leon y el duque de Medina Sidonia, en 1462, y la de Archidona, que conquistó el conde de Ureña. El destituido Ebn Ótsman, ya arrepentido de su abdicacion, intentó una acometida, acompañado de algunos partidarios, con quienes se mantenia en la Alpujarra; pero fué vencido y muerto por el príncipe Abul Hásan Aly, que condujo á Granada prisionera á su hija Áixa, con la cual despues se casó (1). Las noticias de las victorias de los cristianos produjeron alguna efervescencia en Granada, y Saâd, cediendo á las ambiciosas instancias de su hijo mayor Abul Hásan, abdicó la corona, y se retiró á Almería, donde acabó sus dias en 1465.



Abul Hásan Aly, activo y emprendedor, dispuso hacer incesante guerra á los cristianos, que iban reduciendo el granadino reino á estrechísimos límites. Era el último esfuerzo de un poder que se aniquilaba. Mientras ocupó el trono de Castilla el rey D. Enrique, pudieron los muslimes abrigar esperanzas de mejores dias, é ilusiones de engrandecimiento; mas apenas D. Fernando y doña Isabel ciñeron la corona, y pusieron coto á las pretensiones de doña Juana y D. Alfonso de Portugal, reprimiendo á los nobles mal contentos, conocieron que la media luna llegaba á su ocaso. No es nuestro ánimo referir los pormenores de aquella memorable y heróica lucha. Numerosos volúmenes hay escritos sobre tal materia, y el relato de las contínuas batallas, asaltos, contratiempos y peripecias, que

Abul Hásan Aly, 19.º rey

(1) Hernando de Baeza (Manuscrito).

terminaron con la total conquista del reino musulman, no hace á nuestro propósito. Baste saber de este ya tan conocido período de la historia granadina, que los desaciertos de Abul Hásan Aly, la ambicion de su hijo Abu Abdil-lah Mohammad y la veleidad del pueblo, le obligaron á abdicar, y á fijar su residencia en Salobreña durante algun tiempo (1482).

Abu Abdil-lah Mohammad, 20.º rey.

Abu Abdil-lah ocupó el trono con tan mala fortuna, que al querer señalarse con alguna militar empresa, fué vencido y preso junto á Lucena por el conde de Cabra y el alcaide de los donceles, volviendo á apoderarse del trono su padre Abul Hásan Aly. Para conseguir su libertad, declaróse Abu Abdil-lah vasallo de los reyes de Castilla, y prometió entregarles la ciudad de Granada, luego que se hubiesen hecho dueños de Almería, Guadix y Baza.

Abu Abdil-lah Mohammad (el zagal) 21.º rey.

Por este tiempo Abu Abdil-lah Mohammad, denominado *el Zagal* (1), hermano de Abul Hásan, habia destronado á éste, que se retiró de nuevo á Salobreña, donde murió. Mas habiendo salido aquel á socorrer á Velez-Málaga, sitiada por el rey Fernando, Abu Abdil-lah se introdujo en la capital, y se hizo proclamar segunda vez. El Zagal despechado se trasladó á sus dominios de la Alpujarra. Los reyes católicos, despues de haberse enseñoreado de las principales ciudades del granadino reino, Loja, Velez-Málaga y otros puntos, pusieron su principal conato en la conquista de Baza, y tras largo y penoso sitio, al fin la vieron rendida, así como las comarcas de Guadix y Almería, que poseia el Zagal. No quedaba al rey de Granada amparo ni pretexto. En vano trató de eludir su promesa, ni de resistir con las armas. Las dificultades de que se hallaba rodeado no le dejaban arbitrio ni medio alguno de prolongar la existencia de aquel efímero reino, y avergonzado y lloroso entregó las llaves de la ciudad, alejándose para siempre de su patria.

(1) Segun el vocabulario de Fr. Pedro de Alcalá, *Zagal* significa *valiente*.

Tal es la breve reseña del orígen, engrandecimiento y fin de esta famosa dinastía. Muchas causas, á mas de las cristianas armas, contribuyeron á su ruina. Desde el principio se ve la perpétua lucha de los representantes del poder supremo con la ambicion y el indómito genio de los jefes principales y de los walíes de las ciudades, algunos de los cuales eran casi independientes. Los muros de la capital abrigaban otro gérmen de perturbacion. La mayor parte de la fuerza militar consistia en las tropas africanas, mandadas constantemente por un individuo de la familia de los beni-Merines, de los muchos que lanzados del África por sus intestinas discordias (1), se establecieron en Granada. Estos caudillos de estirpe real, y que por consiguiente trataban á los Alahmares de igual á igual, llegaron á hacerse temibles á los monarcas, y algunas veces alteraron la paz del reino con rebeliones y turbulencias. La autoridad superior, respetada por los pequeños, era impotente para contener las demasías de los grandes, que mas que obedecer al rey, parece que únicamente le consentian por su propia conveniencia, y mientras secundase sus miras, sustituyéndole con otro cuando el proceder del existente no cuadraba á sus intentos. Estas causas, unidas al interés opuesto de los partidos que se sucedian en el mando, al desacierto de algunos monarcas, y al espíritu de independencia, inextinguible en la pura raza árabe, dieron al traves con aquel limitado reino, ya de suyo débil y menguado, y fueron los mas poderosos auxiliares de los reyes de Castilla. Considérese, sin embargo, cuánta sangre, cuántos sudores y fatigas costó la recuperacion del territorio granadino, y las anteriores reflexiones serán una prueba mas del esfuerzo y valeroso ánimo de aquellas gentes, que con tan ineficaces y desconcertados medios, pudieron mantenerse en nuestro suelo tantos años, desafiando arrogantes todo el poder castellano.

(1) Véase Ebn Jaldun (*Historia de los berberiscos*, traduc. Slane, vol. 4.°)

APÉNDICE.

GENEALOGÍA DE LOS REYES ALAHMARES.



Existen en la biblioteca del Escorial dos manuscritos arábigos, con los cuales podemos fijar la genealogía extensa y detallada de la familia Nasrita, ó sea de los benul-Áhmar, hasta la época de Mohammad VI, conocido en las crónicas cristianas con el nombre de Abú Said el bermejo. El primer códice (núm. 1776, 1771 de Casiri), contiene las dos obras de Ebnul-Jathib, que publicó aquel sábio maronita en el segundo volúmen de su *Bibliotheca*, acompañadas de una version latina, aunque no siempre exacta. Una de ellas tiene por título : اللمحة البدرية فى الدولة النصرية «Explendor de la luna llena, concerniente á la dinastía Nasrita», y comprende la historia de los reyes de Granada hasta la época en que Mohammad V fué destronado por Mohammad VI (el bermejo). Casiri publicó esta obra en compendio, suprimiendo algunas frases y aun largos párrafos, que consideró de escaso interés. Hay uno, sin embargo, que despreció inoportunamente, y que explica la genealogía de la familia Nasrita, incluyendo, no solo los reyes y sus hijos, sino tambien la descendencia de los hermanos y parien-

tes colaterales, entre los que se encuentran algunos personajes de importancia histórica; por lo cual creemos conducente la publicacion de este curioso documento. Dice así:

ولد نصر رحمه الله ولدين يوسف ومحمدا ببلدهم ارجونة وهم يومئذ مرؤسون بسواهم فلنبدأ بيوسف منهما فاذا استقصينا ما بلغ اليه العلم من عقبه عطفنا على اخيه من غير ان يذكر الا الاعلام واهل الشهرة فولد يوسف احد الاخوين اربعة نفر محمدا امير الاندلس اول ملوكهم واسماعيل صنوه المستقرّ بمالقة من قِبله و فرجا ويوسف فاما محمد منهم امير المسلمين الغالب بالله فاعقب من الذكور محمدا وفرجا ويوسف فاما محمد منهم هو ولى الامر بعده وفرج ويوسف توفيا قبل ابيه والامير محمد اعقب من الذكور محمدا وهو ولى الامر بعده وفرجا ونصرا وهو الولى بعد اخيه وابيه وكلّهم لم يعقب،

واما اسماعيل احد اربعة الاخوة من اولاد يوسف بن نصر وهو المدعو بصنو امير المسلمين المستقرّ عن امر اخيه بمالقة فاعقب فرجا ومحمدا فرج منهما هو المستقرّ بمالقة بعده المسمّى بالرئيس ابى سعيد المتصير الملك الى ولده واعقب ولدين اسماعيل امير المسلمين الذى نقل الملك الى فرعه على حياته ومحمدا اخاه فاعقب السلطان اسماعيل ابو الوليد منهما اربعة من الذكور اولهم محمد الامير من بعده وهلك ولم يعقب وفرج ولم يملك وتوفى مقتلا بامر اخيه واعقب ولدا اسمه اسماعيل وهو الان بالمغرب مستور الحالة اسماعيل واعتقل مدة ثم استقرّ الان بالمغرب وهو من فضلآء البيت وخيارهم اهل الاغناء والعافية ويوسف وهو الامير بعد اخيه واعقب ثلاثة من الذكور محمدا امير الاندلس من بعده المتفق على فضله وطهارة وثار به اخوه فانتقل الى المغرب فى خبر طويل ينظر فى موضعه وله الان بنىّ

اسيد يوسف والله بجير وبجير بد واخوه اسماعيل الولى بعده قتل وقيس اخوه ولم يعقبا٬

واما محمد ثانى ولدى الرئيس ابى سعيد فاعقب اولادا منهم يوسف وفرج ومحمد واسماعيل فاما يوسف منهم فهو الان قد اسنّ بالمغرب وله ابن يباشر خدمة السلطان واما فرج فحجّ ثم هلك بالمغرب واما محمد فهو ايضا بالباب المرينى حميد الحالة متصف بعقل وحشمة مشتغل بالصيد واضراء الجوارح تحت ستر ونعمة واما اسماعيل فهلك فى بعد النزولات بالمغرب وتخلف ابنا اسيد محمد هو المتصير اليه ملك الاندلس اليوم غلاما من غير وراثة مصنوعا له غريب الحال بباب الحظ٬



واما محمد وهو احد ولدى اسماعيل بن يوسف اخو الرئيس ابى سعيد فاعقب اسماعيل المدعو بالرئيس ابى الوليد صاحب الجزيرة واعقب هذا الرئيس اولادا ثلاثة محمدا وعليا وفرجا وهم الفاتكون بالسلطان ابن عمهم ببابه استأصلهم القتل واولادهم وتخطا منهم ولدا لمحمد وثانيا لفرج هما بقيد الحياة وعلى رسم مثلهم وانتهى هذا الفرع من الاربعة٬

واما يوسف بن يوسف بن نصر رابع الاخوة وهو المدعو بصاحب المنكب فاعقب محمدا ثم اعقب محمد يوسف واعقب يوسف محمدا المستقرّ الان بالمغرب معظم القدر مرشح للعظيمة ترجّه فى خدمة الامر المرينى باسطول المغرب الى تونس فافتتحها وحسن فيها اثره وهو اليوم ببابهم اعرض قومة نعمة واشهرهم رتبة٬

واما فرج من الاخوة فاستشهد فى بعد غزوات الشرق وعن غير عقب٬

واما محمد احد ولدى الجد نصر فولد ثلاثة نفر يوسف الرئيس

المنبز بغندويل واسماعيل المنبز بالرئيس النحجى واحمد المنبز بالرئيس
العجلب فاما يوسف منهم فاولد ثلاثة نفر عليا المعروف بالعروس
ويوسف ونصرا واما اسماعيل من ثلاثة اولد ابرهيم ومحمدا وعليا ولد
منهم محمد ثلاثة اسماعيل وفرجا ومحمدا وليس فيهم من اعقب واما
احمد المنبز بالعجلب فولد اربعة نفر اسماعيل وفرجا وعليا ونصرا اولد
منهم اسماعيل نصرا المعروف بصاحب بسطة فلم يعقب واما فرج
فاعقب ثلاثة واما على رابع اولاد الرئيس المنبز بالعجلب وهو
الرئيس ابو الحسن صاحب الجيش فتخلف جملة من الولد ظهر
منهم رجلان علىّ قد اسنّ من غير عقب واخوه احمد مثله تخلف
ثلاثة من الولد فى خدمة ابن عمّهم بالاندلس'

«Tuvo Nasr (*a*), Dios se apiade de él, dos hijos, Yúsuf y Mohammad, en Arjona, su patria, donde fueron los mas poderosos jefes en aquella época. Comenzaremos por Yúsuf, y luego que hayamos referido con sumo cuidado lo que se sabe de su descendencia, volveremos á su hermano, sin hacer mencion mas que de aquellas personas que adquirieron celebridad y fama. Yúsuf, uno de los dos hermanos, tuvo cuatro hijos varones: 1.º Mohammad, amir del Ándalus, y el primero de sus reyes; 2.º Ismail, su hermano, que se estableció en Málaga á nombre suyo; 3.º Fárach, y 4.º Yúsuf.»

«Mohammad es el amir de los muslimes (*b*), Al-gálib billah (el vencedor por Dios), el cual tuvo tres hijos varones: 1.º Mohammad; 2.º Fárach, y 3.º Yúsuf. De estos, Mohammad fué el que le sucedió en el trono. Fárach y Yúsuf murieron

(*a*) Ebnul-Jathib llama en sus obras al abuelo de Mohammad I á veces Nasr y á veces Mohammad. Acaso este último fuese su verdadero nombre, y el de Nasr se le aplicara como descendiente de Nasr ebn Cais ebn Saád ebn Obadah, y como tronco comun de la familia Nasrita.

(*b*) Abú Abdil-lah Mohammad I, primer rey.

antes que su padre. El amir Mohammad (*a*) tuvo de hijos varones: 1.º á Mohammad (*b*), que reinó despues de él, 2.º á Fárach y 3.º á Nasr, que reinó despues de su padre y de su hermano (*c*). Ninguno de estos dejó posteridad.»

«Ismail, uno de los cuatro hermanos, hijos de Yúsuf ebn Nasr, fué llamado el hermano del amir de los muslimes (*d*); se estableció en Málaga por mandato de su hermano, y tuvo 1.º á Fárach y 2.º á Mohammad. De estos, Fárach le sucedió en el señorío de Málaga; fué denominado el arraez Abú Saîd, y á su hijo pasó la corona de Granada. Tuvo dos: 1.º Ismail, amir de los muslimes, durante la vida del cuál pasó la corona á esta rama de la familia (*e*), y 2.º Mohammad, hermano del anterior. El sultan Ismail Abul-Walid tuvo cuatro hijos varones: 1.º Mohammad, que reinó despues de él, y pereció sin dejar sucesion (*f*), 2.º Fárach, que no reinó, y fué muerto por órden de su hermano, dejando un hijo, de nombre Ismail, que vive ahora retraido en África; 3.º Ismail, que estuvo preso algun tiempo, se halla ahora establecido en África, y es uno de los hombres mas virtuosos de esta familia y mas apreciables por sus modestas costumbres é irreprensible conducta; 4.º Yúsuf, que sucedió en el trono á su hermano (*g*), y tuvo tres hijos varones: 1.º Mohammad, amir del Ándalus, despues de él (*h*), que siguió sus huellas en la bondad y pureza de costumbres, y contra el cual se rebeló su hermano, por lo cual pasó al África. Historia larga que se verá en su lugar. Ahora tiene un hijo pequeño llamado Yú-

(*a*) Abú Abdil-lah Mohammad II, segundo rey. Por otros pasajes de este mismo códice hemos enmendado un error que aquí cometió el copista escribiendo solo dos Mohammad, I y II, siendo así que hubo tres antes de Nasr.
(*b*) Abú Abdil-lah Mohammad III, tercer rey.
(*c*) Abul Choyux Nasr, cuarto rey.
(*d*) Hermano de Mohammad I.
(*e*) Abul-Walid Ismail I, quinto rey.
(*f*) Abú Abdil-lah Mohammad IV, sexto rey.
(*g*) Abul Hachach Yúsuf I, sétimo rey.
(*h*) Abú Abdil-lah Mohammad V (Alganí bil-lah), octavo rey.

suf. Dios le será propicio y le amparará. 2.° Ismail, que le sucedió en el trono (*a*), y fué asesinado así como el 3.°, Cais, sin que ninguno de ellos dejase sucesion.»

«Mohammad, segundo de los hijos del arraez Abú Saìd, tuvo varios, entre ellos Yúsuf, Fárach, Mohammad é Ismail. Yúsuf es ya de edad avanzada, y vive en África. Tiene un hijo agregado al servicio del sultan. Fárach hizo la peregrinacion á la Meca, y pereció despues en África. Mohammad tambien se halla en la corte de los beni-Merines en alta posicion, distinguido por su talento y su modestia, y ocupado en la caza y destruccion de los animales feroces, protegido (*b*) y rico. Ismail pereció en una de sus travesías al África, y dejó un hijo llamado Mohammad, á quien se ha trasladado ahora el imperio del Ándalus (*c*). Jóven sin herencia (*d*), favorecido de la suerte, peregrino á las puertas de la buena fortuna.»

«Mohammad, uno de los dos hijos de Ismail ebn Yúsuf, hermano del arraez Abú Saìd, tuvo á Ismail, llamado el arraez Abul-Walid, señor de Algeciras. Este arraez tuvo tres hijos: Mohammad, Aly y Fárach, que acometieron al sultan (*e*) su primo en la corte, por lo cual fueron exterminados, así como sus hijos, quedando uno de Mohammad y otro de Fárach, que aun viven. Aquí concluye la rama de estos cuatro.»

«Yúsuf, hijo de Yúsuf ebn Nasr, cuarto de los hermanos, fué denominado el señor de Almuñécar, y tuvo un hijo llamado Mohammad. Este tuvo otro llamado Yúsuf, y este otro llamado Mohammad, que se halla ahora establecido en África con gran valimiento y altas aspiraciones. Fué sirviendo la causa de los beni-Merines en la escuadra que se dirigió contra Tú-

(*a*) Abul-Walid Ismail II, noveno rey.

(*b*) ستر significa tambien la vida religiosa y recogida.

(*c*) Abú Abdil-lah Mohammad VI, conocido por Abú Saìd (el bermejo) décimo rey.

(*d*) Entiendo por esta frase que era un jóven á quien no correspondia el trono por herencia y legitimamente, pues es sabido que fué usurpador.

(*e*) Estos príncipes asesinaron al rey Abul-Walid Ismail I.

nez, y la conquistó, distinguiéndose allí por su valor. Aun permanece en aquella corte colmado de bienes y honores.»

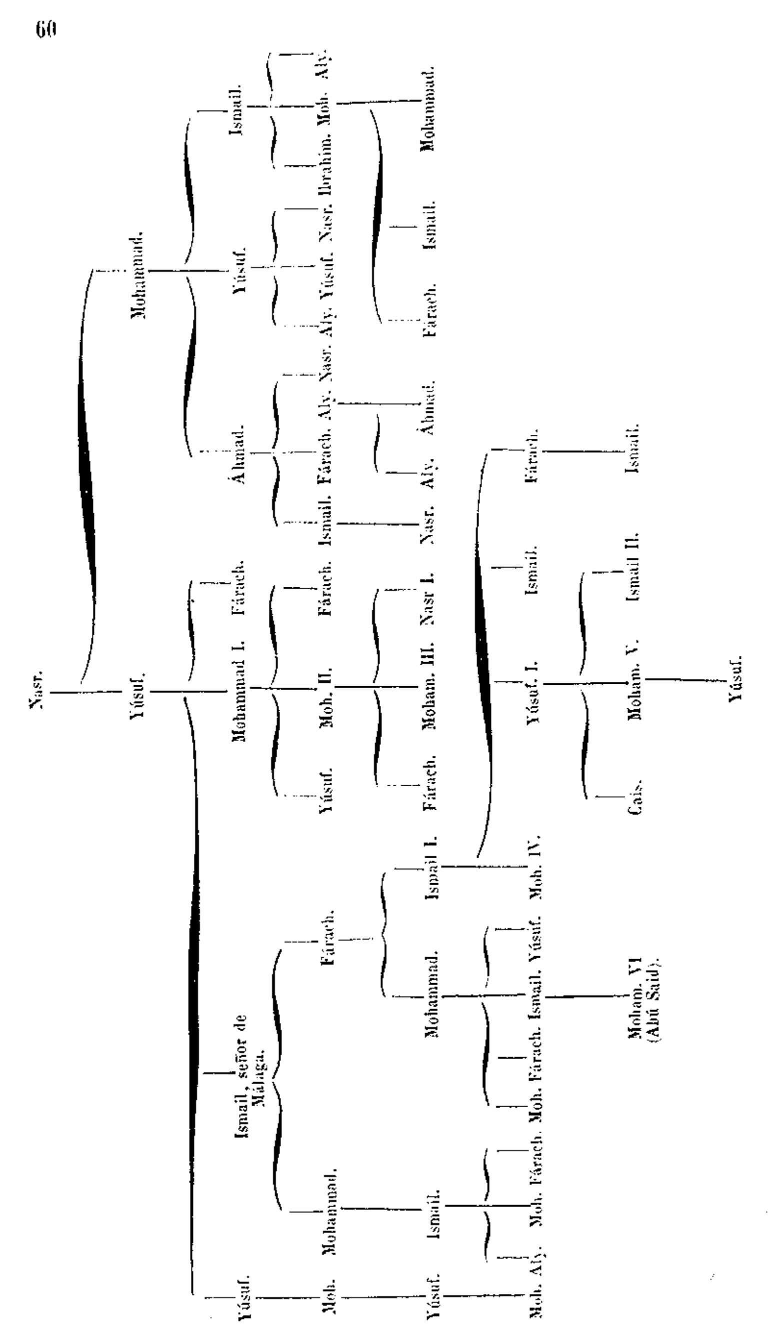
«Fárach, uno de los cuatro hermanos (hijos de Yúsuf ebn Nasr) pereció en una militar correría por la parte de Oriente, sin dejar sucesion.»

«Mohammad, uno de los hijos de Nasr, el tronco comun, tuvo tres hijos varones: 1.° Yúsuf, llamado el arraez Gandawil; 2.° Ismail, llamado el arraez Fahmí; y 3.° Áhmad, llamado el arraez Áchlab. Yúsuf, uno de ellos, tuvo tres hijos varones: Aly, llamado *Al-Arus*, Yúsuf y Nasr. Ismail tuvo á Ibrahim, Mohammad y Aly. De estos, Mohammad tuvo tres hijos: Ismail, Fárach y Mohammad, que no tuvieron descendencia. Áhmad, el denominado Áchlab, tuvo cuatro hijos varones: Ismail, Fárach, Aly y Nasr. De estos, Ismail tuvo á Nasr, conocido por el señor de Baza, que no tuvo descendencia. Fárach tuvo tres hijos, y Aly, cuarto de los del arraez denominado Áchlab, y llamado (él mismo) el arraez Abul Hásan, jefe del ejército, tuvo muchos, entre los cuales sobresalieron dos: Aly, que es ya de edad avanzada, y no tiene descendencia, y su hermano Áhmad, el cual tuvo tres hijos, que se hallan al servicio de su primo en el Ándalus.» (*a*)



Para mas clara inteligencia de esta genealogía, creemos oportuno reducirla al siguiente cuadro.

(*a*) En la anterior traduccion hemos numerado á veces los hijos de algunos personajes, á fin de evitar la confusion que producen tantos nombres repetidos. Tambien hemos traducido الرئيس por *arraez*, no en el sentido de *capitan de embarcacion morisca*, que le atribuye el diccionario de la Academia, sino en el de *jefe, príncipe, caudillo*. El mismo diccionario dice que *arraz* es *capitan de gente de guerra*. *Arraz* y *arraez* son una misma cosa (Arrais), con la pronunciacion mas ó menos adulterada. Covarrubias, en su *Tesoro de la lengua castellana*, solo trae *arraez*, y explica con mucha exactitud su significado, atribuyéndole un orígen hebreo. La radical se encuentra en todas las lenguas semíticas, y es evidente que esta palabra ha pasado del árabe al castellano.


Nasr.
Yúsuf.
Mohammad.
Mohammad I.
Fárach.
Áhmad.
Yúsuf.
Ismail.
Yúsuf.
Moh. II.
Fárach.
Ismail.
Fárach.
Aly.
Nasr.
Aly.
Yúsuf.
Nasr.
Ibrahim.
Moh.
Aly.
Fárach.
Moham. III.
Nasr I.
Nasr.
Aly.
Áhmad.
Fárach.
Ismail.
Mohammad.
Ismail I.
Moh. IV.
Yúsuf I.
Ismail.
Fárach.
Cais.
Moham. V.
Ismail II.
Ismail.
Yúsuf.
Ismail, señor de Málaga.
Mohammad.
Fárach.
Mohammad.
Ismail.
Yúsuf.
Moh.
Fárach.
Ismail.
Yúsuf.
Moham. VI (Abú Said).
Yúsuf.
Moh.
Yúsuf.
Moh.
Aly.
Moh.
Fárach.

El segundo códice escurialense de que hemos hecho mencion es el núm. 1653 (1648 de Casiri)(a), que contiene un comentario á una oracion llamada de la palmera y de la vid (كتاب نزهة البصائر والابصار النخلة والكرمة), y lleva por título: «Libro del recreo de las inteligencias y de los ojos.» Su autor es Abul Hásan Aly ebn Mohammad Abdil-lah ebn Al-Hásan Alchozamí (ابو الحسن على بن محمد عبد الله بن الحسن الجذامى) natural de Málaga, y cadí de la mezquita mayor de Granada. Además de este destino tuvo durante algun tiempo el de *Cátib* ó secretario de Mohammad V, segun consta de Ebnul-Jathib, en cuya historia de Granada, al hablar de los secretarios de dicho rey, trae el siguiente párrafo, que falta en la edicion de Casiri:



وقد قام بكتابته الفقيه ابو الحسن على بن عبد الله بن الحسن الجذامى المالقى وابو عبد الله بن زمرك

«Habian sido sus secretarios el faquih Abul Hásan Aly ebn Abdil-lah ebn Al-Hásan Alchozamí, malagueño, y Abú Abdil-lah ebn Zemrec» (b). En la oracion de la palmera se nombra incidentalmente á SaÂd ebn Obada, y con tal motivo el comentarista inserta su vida, la de su hijo Cais ebn SaÂd, y la historia de los reyes de Granada, que se preciaban de descender de este personaje. Esta historia no alcanza mas que la de Ebnul-Jathib, pero refiere minuciosamente los hijos, hijas, mugeres y esclavas, por lo cual, como complemento de

(a) Dice Casiri equivocadamente que esta obra contiene solo la historia de los reyes granadinos: el autor trata de este asunto por incidencia.

(b) Ebn Zemrec, autor del poema de la fuente de los leones y del de la sala de las dos hermanas, fué discípulo de Ebnul-Jathib, y este célebre escritor le incluyó en su *Diccionario biográfico* (Manuscrito del Sr. Gayangos). Mr. Dernburg en el apéndice á la obra titulada *Essai sur l'architecture des arabes et des maures en Espagne, en Sicile et en Barbarie*, por Mr. Girault de Prangey, cita un códice de Paris (núm. 1377), que contiene varias noticias y algunas poesias de Ebn Zemrec.

la genealogía que antes hemos insertado, copiamos á continuacion los párrafos de esta obra que hacen á nuestro propósito.

ولد محمد بن يوسف ولدين يوسف ومحمدا فاما يوسف منهما فكان له الولد اربعة محمد واسماعيل وفرج ويوسف وامهم فاطمة بنت ابن الحسن على بن محمد التجيبى المعروف باشقيلولة فاما محمد منهم فهو امير المسلمين اول ملوك بنى نصر بجزيرة الاندلس مولده فى اخريات عام احد وتسعين وخمسماية وبويع له ببلده ارجونة وذلك اثر صلاة الجمعة من اليوم السادس والعشرين لشهر رمضان من عام تسعة وعشرين وستماية وتسمّى بالغالب بالله توفى اثر صلاة العصر من يوم الجمعة السابع والعشرين لشهر جمادى الاخرة من عام احد وسبعين وستماية وكان له من الولد محمد وفرج ويوسف وفاطمة وامهم عايشة بنت عمه محمد بن يوسف المتقدم الذكر فاما فرج ويوسف قد رجا فى حياته ولاعقب لهما

واما محمد فهو ولى عهده والقائم بامر المسلمين من بعده كانت وفاته بعد الفراغ من صلاة يوم احد الثامن لشهر شعبان من عام احد وسبعماية ولهم من الولد محمد وفاطمة وامهما نزهة بنت خاله وابن عم ابيه الرئيس ابى جعفر احمد ثم نصر وفرج ومومنة وشمس امهم امة شمس الضحى الرومية الاصل

فتولى الامر منهم بعده ولده ابو عبد الله محمد المذكور ولى عهده ايضا وقد بلغ من السن ستا واربعين سنة وتمادى حياته الى ان توفى ضحوة يوم الاثنين الثالث لشوال عام ثلاثة عشر وسبعماية

وولى الملك بعده اخوه ابو الجيوش نصر وهو ابن اثنين وعشرين سنة وتصير ملك حضرته الى ولد اخته الامير السعيد ابى الوليد اسماعيل ابن ابن عم ابيه الرئيس ابى سعيد فرج بن اسماعيل بن يوسف

وتملكها وجددت له بها البيعة وذلك يوم الخميس الثانى عشر لشهر ذى القعدة من عام ثلاثة عشر وسبعماية واستقرّ المخلوع عن الملك ابو الجيوش نصر بواد اش فاقام بها الى ان توفى عن غير عقب وذلك فى يوم الاربعاء السادس لذى القعدة من عام اثنين وعشرين وسبعماية وقتل ابا الوليد اسماعيل قريبُه الرئيس ابو عبد الله بن الرئيس ابى الوليد المعروف اذ ذلك بصاحب الجزيرة وذلك يوم الثالث السابع والعشرين لرجب عام خمسة وعشرين وسبعماية وله من الاولاد محمد وفرج وفاطمة ومريم من مملوكته علوة ويوسف من مملوكته بهار واسماعيل من مملوكته المدعوة بقمر

فتولى الامر بعده ولده ابو عبد الله محمد المذكور وقُتل يوم الاثنين منتصف شهر ذى الحجة خاتم عام ثلاثة وثلاثين وسبعماية عن غير عقب

وتولى امر المسلمين بعده اخوه السلطان ابو الحجاج يوسف وسنه اذ ذلك نحو سبع عشرة سنة قُتل وذلك يوم الاحد من عيد الفطر عام خمسة وخمسين وسبعماية وكان له من الابناء محمد وعايشة من مملوكته بثينة واسماعيل وقيس وفاطمة ومومنة وخديجة وشمس وزينب وامهم امته الدعوة بمريم

وتقدم منهم للخلافة يوم مشهده عميد بيته وكبير ولده الامير السعيد الظفر المنصور ابو عبد الله محمد المذكور وهو الان امير المسلمين بالاندلس

En una nota marginal se lee:

توفى امير المسلمين السلطان المذكور ابو عبد الله محمد وقت صلاة الظهر يوم احد عشر لشهر صفر من عام ثلاثة وتسعين وسبعماية وتوفى ولى عهده يوم السبت سادس عشر ذى قعدة عام اربعة وتسعين

«Tuvo Mohammad ebn Yúsuf (*a*) dos hijos: Yúsuf y Mohammad. De estos dos, Yúsuf tuvo cuatro: Mohammad, Ismail, Fárach y Yúsuf, cuya madre fué Fáthima, hija de Abul Hásan Aly ebn Mohammad At-tochibí, conocido por Axkilyola (*b*). De estos, Mohammad fué el amir de los muslimes, primer rey de los benú-Nasr en la península española. Fué su nacimiento á fines del año 591 (*c*). Se le proclamó en Arjona, su patria, despues de la oracion del viernes 26 de Ramadhan del año 629 (*d*). Fué denominado Algálib bil-lah (el vencedor por Dios). Murió despues de la oracion de la tarde del viernes 27 de Chumada 2.ª del año 671 (*e*). Fueron sus hijos Mohammad, Fárach, Yúsuf y Fáthima, cuya madre fué Áixa, hija de su tio Mohammad ebn Yúsuf ya referido. Fárach y Yúsuf murieron en vida de su padre sin dejar posteridad.»

«Mohammad, que ya habia sido designado como heredero, le sucedió en el imperio de los muslimes. Murió despues de concluida la oracion de la tarde del domingo 8 de Xaâban, año de 701 (*f*). Tuvo á Mohammad y Fáthima, cuya madre fué Nozha, hija de su tio, primo de su padre, el arraez

(*a*) En la primera nota á la genealogía de Ebnul-Jathib, hemos dicho que este historiador llamaba indiferentemente Nasr ó Mohammad al abuelo de Mohammad I. Lo mismo puede decirse de Alchozamí, que aquí le llama Mohammad, y en otros parajes de su obra le designa con el nombre de Nasr. Al tratar del orígen de la dinastía nasrita, dice que el primer rey fué ابو عبد الله محمد بن يوسف بن نصر «Abu Abdil-lah Mohammad, ebn Yúsuf, ebn *Nasr*» por lo cual le asignamos el nombre de Nasr en el cuadro genealógico general.

(*b*) Cuenta Argote de Molina (*Nobl. de Andal.* libro I, cap. 86, que en el año de 1232 hubo junto á Arjona un desafío de cien caballeros cristianos con cien moros. «Eran, dice, de la parte de los cristianos Tello Alfonso, y de la parte de los moros los hijos de *Escallola*, que eran los mejores caballeros que entre los moros habia.»

(*c*) Del 15 de Diciembre de 1194 á 4 de Diciembre de 1195.

(*d*) 16 de Julio de 1232.

(*e*) 18 de Enero de 1273. Aquí hay una equivocacion en el manuscrito. Debe decir التاسع والعشرين el 29 de Chumada, que equivale al 20 de Enero, y fué en efecto viernes Así consta de Ebnul-Jathib.

(*f*) 8 de Abril de 1302.

Abú Chaâfar Ahmad (*a*). Además á Nasr, Fárach, Mumina y Xams de una esclava llamada Xams ad-dohá (sol meridional), de orígen cristiano.»

«Subió al trono su hijo Abú Abdil-lah Mohammad, ya mencionado, que alcanzaba la edad de 46 años (*b*), y cuya vida se prolongó hasta el mediodia del lunes 3 de Xawal de 713 (*c*).»

«Le sucedió su hermano Abul Choyux Nasr, de edad de 22 años (*d*). Pasó el dominio de su capital á un hijo de su hermana (Fáthima) (*e*), el príncipe venturoso Abul-Walid Ismail, hijo de un primo de su padre, el arraez Abú Saîd Fárach ebn Ismail ebn Yúsuf (*f*). Dominó en ella, y fué proclamado el jueves 12 del mes de Dzul-híchah del año 713 (*g*). Se estableció el destituido Abul Choyux Nasr en Guadix, donde permaneció hasta su muerte, acaecida, sin dejar sucesion, el miércoles 6 de Dzul-Caâda del año 722 (*h*). Abul-Walid Ismail fué asesinado por su pariente el arraez Abú Abdil-lah, hijo del arraez Abul-Walid (Ismail), conocido, cuando aconteció esto, por el señor de Algeciras, el martes 27 de Récheb del año 725 (*i*). Tuvo á Mohammad, Fárach, Fáthima y Mariem de

(*a*) Ahmad era hijo de Mohammad ebn Nasr. Véase la genealogía de Ebnul-Jathib.

(*b*) Habia nacido, segun Ebnul-Jathib (Lamhatul-bedryah), en miércoles 3 de Xaâban de 655 (15 de Agosto de 1257).

(*c*) 21 de Enero de 1314. Habia sido algunos años antes destronado por su hermano Nasr.

(*d*) Habia nacido en 24 de Ramadhan de 686 (1.° de Noviembre de 1287).

(*e*) Ebnul-Jathib en su *Diccionario biográfico* (manuscrito del señor Gayangos) hace grandes elogios de Fáthima, é inserta unos versos compuestos á su muerte.

(*f*) Véase la genealogía de Ebnul-Jathib.

(*g*) 30 de Marzo de 1314. No resulta la feria exacta. Segun su inscripcion sepulcral, fué proclamado en 27 de Xawal de 713 (14 de Febrero).

(*h*) 16 de Noviembre de 1322.

(*i*) 9 de Julio de 1325. Segun su inscripcion sepulcral, fué el lunes 26 de Récheb (8 de Julio).

su esclava Ólwa, á Yúsuf de su esclava Bahar, y á Ismail de su esclava llamada Camr.»

«Pasó la corona á su hijo Abú Abdil-lah Mohammad, ya mencionado, que fué muerto el lunes que medió el mes de Dzul-híchah, último del año de 733 (*a*), sin que dejase posteridad.»

«Despues obtuvo el mando su hermano el sultan Abul-Hachach Yúsuf, de edad de cerca de 17 años (*b*). Fué muerto el domingo de la fiesta del *Fithr* del año 755 (*c*). Tuvo á Mohammad y Áixa de su esclava Botseina, y á Ismail, Cais, Fáthima, Mumina, Jadicha, Xams y Zeineb de una esclava llamada Mariem.»

«Le sucedió en el califato el dia de su martirio el mas alto príncipe de su familia y mayor de sus hijos, el amir venturoso, vencedor y favorecido de Dios, Abú Abdil-lah Mohammad, antes expresado, que es ahora amir de los muslimes en Ándalus.»

En la nota marginal:

«Murió el amir de los muslimes, el sultan Abú Abdil-lah, ya referido, á la hora de la oracion de la tarde, domingo 10 del mes de Sáfer, año de 793 (*d*). Su sucesor murió el sábado 16 de Dzul-caâda de 794 (*e*).

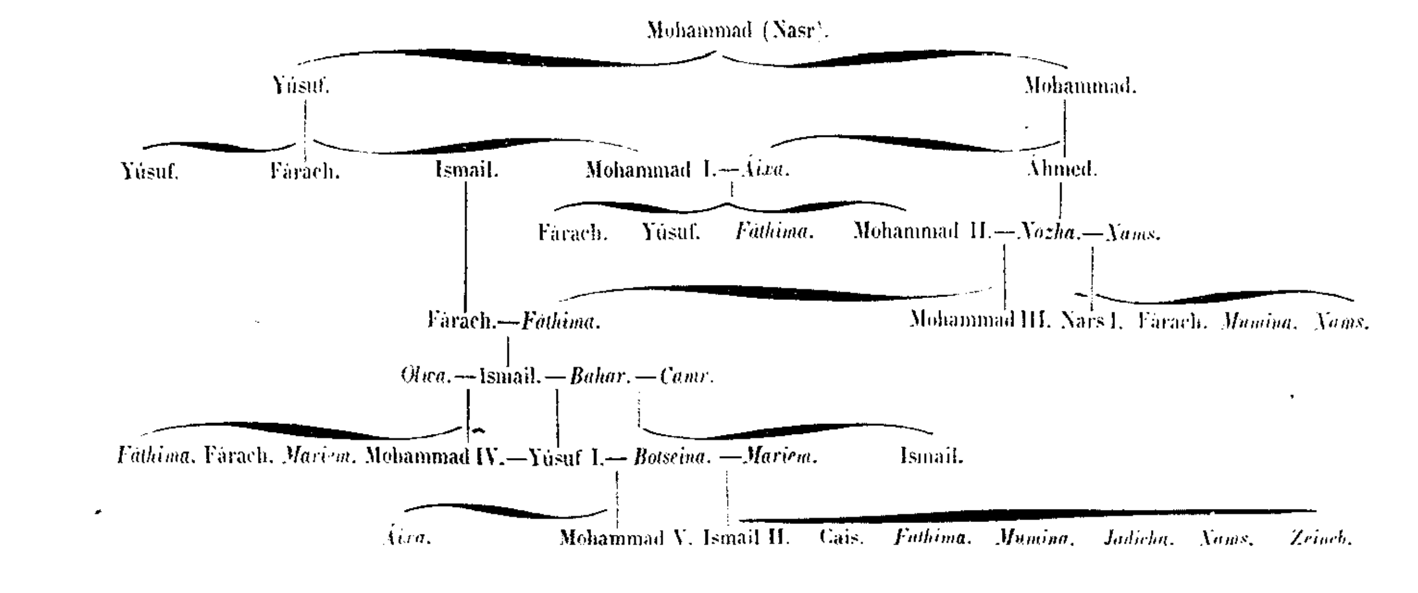
(*a*) 27 de Agosto de 1333. Fué viernes. Segun Alchozamí y Ebnul-Jathib, murió en 13 de este mes (25 de Agosto).

(*b*) Habia nacido en 28 de Rabiê 2.ª del año de 718 (28 de Junio de 1318).

(*c*) 19 de Octubre de 1354.

(*d*) 16 de Enero de 1391. Resulta lunes.

(*e*) 3 de Octubre de 1392. Fué jueves.


Mohammad (Nasr).
Yúsuf.
Mohammad.
Yúsuf.
Fárach.
Ismail.
Mohammad I.—*Áixa.*
Áhmed.
Fárach.
Yúsuf.
Fáthima.
Mohammad II.—*Nozha.*—*Nams.*
Fárach.—*Fáthima.*
Mohammad III.
Nars I.
Fárach.
Mumina.
Nams.
Olwa.—Ismail.—*Bahar.*—*Camr.*
Fáthima.
Fárach.
Mariem.
Mohammad IV.—Yúsuf I.—*Botseina.*—*Mariem.*
Ismail.
Áixa.
Mohammad V.
Ismail II.
Cais.
Fáthima.
Mumina.
Jadicha.
Nams.
Zeinab.



La genealogía de Ebnul-Jathib comprende á los señores de Almuñécar, Algeciras, Málaga y Baza, personajes que aparecen frecuentemente en la historia granadina. Menciona además á los príncipes que por resentimientos particulares asesinaron al rey Abul-Walid Ismail I, en 1325, y por último al rey Abú Said, el bermejo, cuyo verdadero nombre era Abú Abdil-lah Mohammad VI. Cuentan los cronistas cristianos que Mohammad V fué destronado por su hermano Ismail ayudado de un príncipe de la familia, llamado Abdullah, y despues, sin volver á mencionar este personaje, refieren como Ismail fué desposeido y muerto por Abú Said. Podia conjeturarse por el exámen de aquellos sucesos, que el príncipe Abú Abdil-lah y Abú Said eran una sola persona; mas esta conjetura se convierte en absoluta certeza en vista del verdadero nombre de Abú Said, que no es otro que Abú Abdil-lah Mohammad, y de los detalles que en el *Diccionario biográfico* de Ebnul-Jathib (manuscrito del Sr. Gayangos) se encuentran acerca de todos estos personajes, cuyas vidas refiere. Mohammad VI era primo segundo de Mohammad V y de Ismail II, y ademas estaba casado con una hermana de los mismos.

Muerto Abú Abdil-lah Mohammad VI en Sevilla por el rey D. Pedro, recuperó el trono Mohammad V, llamado por alguno *Lagus* (الأعجوز el viejo), y en él permaneció hasta su muerte, acaecida en 793 (1394) segun la nota marginal de Alchozamí, que hemos insertado y traducido, y que concuerda con Almaccarí (*a*) y con Ebn Jaldun, quien en su *Historia de España*, de que posee una copia D. Pascual Gayangos, cita la misma fecha. Queda, por lo tanto, de todo punto desvanecido el error de los que, como Pulgar (*b*), Garibay (*c*) y otros, suponen que

(*a*) *History of the Mohammedan dynasties in Spain*, translated by P. de Gayangos.

(*b*) *Historia de los reyes de Granada*. Tambien incurre en el error de llamar á Mohammad V tio de Yúsuf I, siendo hijo.

(*c*) *Compendio historial*, libro XL, cap. VIII.

Mohammad V falleció en 1379, sucediéndole un hijo de su mismo nombre, que denominan Guadix, y que dicen reinó hasta 1392. La circunstancia de haberse acogido á esta ciudad Mohammad V, cuando fué arrojado de Granada, daria orígen á que el vulgo le denominase *el de Guadix*, y ha confundido á los referidos historiadores, que han hecho dos distintos reyes de uno solo. Desde la muerte de Mohammad V hasta Yúsuf III existen algunos testimonios arábigos que justifican su genealogía y órden de sucesion. Ebn Jaldun en el capítulo de su historia que trata de los Alahmares, despues de referir la muerte de Mohammad V, prosigue:

فولى مكانه ابنه ابو الحجاج وبايعه الناس وقام بامره خالد مولى ابيه وتقبّض على اخوته سعد ومحمد ونصر فهلكوا فى محبسهم ولم يوقف لهم على خبر ثم سعى عنده فى خالد القائم بدولته انه اعدّ السمّ لقتله وان يحيى بن الصايغ اليهودى طبيب دارهم داخله على ذلك ففتك بخالد وقتل بين يديه صبرا بالسيوف لسنة او نحوها من ملكه وحبس الطبيب فذبح فى محبسه ثم هلك سنة اربع وتسعين لسنة او نحوها من ملكه وبويع ابنه محمد

«Ocupó su lugar su hijo Abul Hachach (Yúsuf), y el pueblo le proclamó. Nombró ministro á Jálid, liberto de su padre. Prendió á sus hermanos Saâd, Mohammad y Nasr, que murieron en la prision sin que se volviera á tener noticia de ellos. Despues le dijeron que Jálid habia preparado el veneno para matarle, y que el judío Yahya ebn As-saig, su médico, estaba de acuerdo con este para verificarlo, por lo cual fué preso Jálid y muerto en su presencia al filo de las espadas. Tambien fué preso el médico y degollado en la cárcel. Murió el rey en 794, despues de un año de reinado poco mas ó menos, y le sucedió su hijo Mohammad.»

Este párrafo nos da tres hijos de Mohammad V, desconocidos hasta ahora, y que murieron aprisionados por órden de su hermano Yúsuf II Abul Hachach, y confirma la nota marginal de la historia de Alchozamí, en que se dice que este último rey murió en 794, y reinó un año poco mas ó menos. Todos los historiadores castellanos han consignado equivocadamente que Yúsuf II reinó tres, cuatro ó mas años. Aunque Ebn Jaldun solo menciona como hijo suyo á Mohammad (VII), que le sucedió, tuvo otros tres llamados Yúsuf, Áhmad y Aly. Yúsuf ocupó el trono de Granada por muerte de su hermano, acaecida en 810 (*a*). En su lápida sepulcral, que se encontró en Granada, y copió Alonso de Castillo, se inserta su genealogía, y se contienen las fechas de su nacimiento, proclamacion y muerte, en esta forma (*b*):

هذا قبر السلطان الكريم.....امير المسلمين الناصر لدين الله ابى
الحجاج يوسف بن السلطان الامام الملك......امير المسلمين المستغنى
بالله ابى الحجاج يوسف بن السلطان الكبير.....امير المسلمين الغنى
بالله ابو عبد الله بن السلطان......المقدس الشهيد امير المسلمين المويد
بالله ابى الحجاج يوسف بن السلطان......الشهيد امير المسلمين ابى
الوليد اسماعيل بن فرج بن نصر فقبضه الله سبحانه لما اعد له من الكرامة
وحباه به من النعيم فى زايد القامة صبح يوم الثلاثة التاسع والعشرين
لرمضان المعظم عام عشرين وثمانماية وتولى الملك يوم الاحد السادس

(*a*) 1408.

(*b*) Suprimimos en este epitafio los títulos y frases laudatorias, que no conducen á nuestro propósito, y hacen su lectura pesada y confusa. Delante de cada nombre hay una larga série de ellas. Esta lápida se conserva en Granada; pero ha sido raspada por el lado que contenia la inscripcion en prosa, y solo se pueden leer algunos versos por el lado opuesto. Véase en las inscripciones.

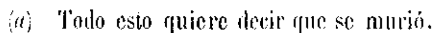
عشر لذى حجّة عام عشرة وثمانماية وكان مولده رضى الله عنه فى منتصف

ليلة يوم الجمعة السابع والعشرين لصفر من عام ثمانية وسبعين

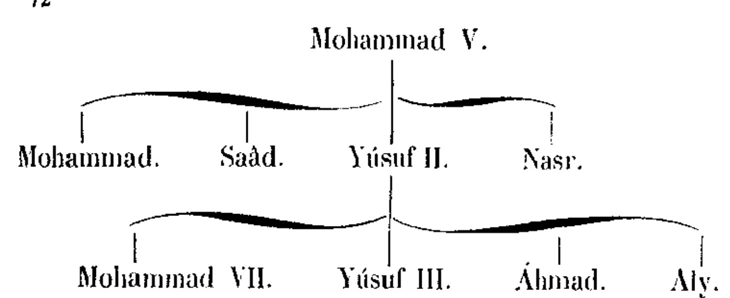
وسبعمائة

«Este es el sepulcro del sultan generoso, amir de los muslimes, defensor de la religion de Dios, Abul Hachach Yúsuf, hijo del sultan, del príncipe, del rey, amir de los muslimes Almostagní bil-lah Abul Hachach Yúsuf, hijo del sultan, del grande, amir de los muslimes Alganí bil-lah Abú Abdil-lah, hijo del sultan santificado, mártir, amir de los muslimes Abul Hachach Yúsuf, hijo del sultan, mártir, amir de los muslimes, Abul-Walid Ismail, hijo de Fárach ebn Nasr. Otorgóle Dios aquella honra, para la cual le tenia destinado, dándole cumplido y ámplio galardon (*a*), en la madrugada del martes 29 de Ramadhan el engrandecido (*b*), año de 820 (*c*). Subió al trono el domingo 16 de Dzul-híchach del año 810 (*d*). Fué su nacimiento, Dios se complazca con él, en mitad de la noche del viernes 27 de Sáfer de 778 (*e*).»

Los otros dos hermanos de Yúsuf III y de Mohammad VII, que hemos mencionado mas arriba, á saber: Abul Hásan Aly y Áhmad, consta que fueron con un ejército á socorrer á Antequera, sitiada por D. Fernando, tutor de D. Juan II, y ademas aparece el príncipe Aly de una inscripcion de que nos ocuparemos despues. La genealogía, por lo tanto, desde Mohammad V hasta Yúsuf III, segun los anteriores datos, es como sigue:



(*a*) Todo esto quiere decir que se murió.
(*b*) Ramadhan es el mes destinado para los ayunos, penitencias y ejercicios espirituales, y el mas solemne de todos.
(*c*) 9 de Noviembre de 1417.
(*d*) 13 de Mayo de 1408.
(*e*) 16 de Julio de 1376. Resulta martes.



A Mohammad VII le llaman algunos *Balba* ó *Ebn Balba*, nombre cuya procedencia ignoramos, y le suponen la mayor parte sexto de este nombre, porque no cuentan á Abú Said. Tambien suponen todos que Yúsuf murió en 1423, y no en 1417, que es lo que aparece de la inscripcion referida, á menos que Alonso del Castillo se equivocase al copiarla.

Muerto Yúsuf III le sucedió su hijo Mohammad VIII, denominado *Al-áisar* (الايسر). Todos los cronistas cristianos están conformes en este hecho, y ademas consta su nombre en monedas que contienen la leyenda siguiente:

عبد الله المتمسك بالله محمد بن يوسف بن يوسف بن محمد بن يوسف
بن اسماعيل بن نصر ايده الله ونصره

«Abdul-lah, el adherido á Dios, Mohammad, hijo de Yúsuf (III), hijo de Yúsuf (II), hijo de Mohammad (V), hijo de Yúsuf (I), hijo de Ismail ebn Nasr.» Contra este se sublevó un pariente suyo llamado tambien Mohammad, y por apodo الصغير (As-saguir) el pequeño. Nuestros cronistas le llaman primo de Al-áisar, y esta circunstancia, y la de que Mármol (*a*) afirma que Mohammad VII tenia un hijo en quien queria asegurar la corona de Granada, por cuyo motivo mandó matar á su hermano Yúsuf (III), que tenia preso en Salobreña, y que se salvó por una rara coincidencia, nos habian inducido á creer que

(*a*) *Descripcion de Africa*, libro 2.° cap. 38.

Mohammad As-saguir era hijo de Mohammad VII. Mas el eminente y conocido anticuario Sr. Delgado, que ha tenido ocasion de examinar diversas monedas de los reyes granadinos, nos ha mostrado la copia de una en que aparece:

عبد الله الغالب بالله محمد بن نصر بن محمد بن يوسف بن اسماعيل
بن نصر ايده الله ونصره

«Abdul-lah Algálib bil-lah (*a*) (el vencedor por Dios) Mohammad, hijo de Nasr, hijo de Mohammad (V), hijo de Yúsuf (I), hijo de Ismail ebn Nasr. Dios le ampare y favorezca.»

Este rey no puede ser otro que Mohammad IX As-saguir, hijo, segun parece, del príncipe Nasr, que lo era de Mohammad V, en cuyo caso resulta tio, y no primo de Al-áisar, que al fin recuperó el trono matando á su rival.

Fué por segunda vez desposeido por un príncipe llamado Yúsuf ebn Almául. En la crónica de D. Juan II (año 31, capítulo 205), se dice que vino á buscar al rey un caballero moro que llamaban Gilaire (D. Pedro Venegas), y le dijo que si entraba en la vega de Granada vendria á él un infante que se llamaba D. Jusef *aben Almao*, que era nieto del rey de Granada que llamaban el bermejo, á quien mandó matar el rey D. Pedro en Sevilla. En efecto, D. Juan le tomó bajo su amparo, y le ayudó á ganar la corona en 432 (*b*). Consta además este rey como hijo de una hija del rey bermejo en la genealogía de la casa de Granada, conservada en el archivo del Sr. Marqués de Corvera. Existe tambien la escritura de particion de sus bienes entre sus tres hijos Ebn Celim, Áhmad y Equibila (*c*). Por su padre era descendiente de Ebn Hud, rey que fué del Ánda-

(*a*) En las monedas se da el título de Algálib bil-lah á todos los reyes, aunque es mas conocido por este nombre Mohammad I.
(*b*) *Crónica de D. Juan II*, cap. 180.
(*c*) No sabemos cuál sería la forma arábiga de este nombre.

lus (*a*); pero no hemos podido averiguar de donde procedia su denominacion de ebn Almául (المول). Este nombre se encuentra en los primeros tiempos del reino granadino como perteneciente á una ilustre familia que procedia de Córdoba (*b*), y el rey Nasr I tuvo un wacir llamado Atik ebn Almául. Ebn Jaldun dice en su historia de los Alahmares que los benu-Axkilyolas y los benul-Mául contribuyeron poderosamente á entronizarles. Yúsuf tenia un hermano llamado Nasr, y una hermana llamada Ceti-Mariem, que casó con D. Pedro Venegas.

Habiendo muerto Yúsuf á los pocos meses de reinado, volvió el izquierdo, y por tercera y última vez fué destronado por un sobrino suyo llamado Mohammad ebn Ótsman el cojo (الاحنف Al-áhnaf). Es el único rey que no hemos podido justificar con documentos arábigos; y por probable conjetura solamente, puesto que todos le llaman ebn Ótsman, es decir hijo de Ótsman, y afirman que era sobrino de Al-áisar (*c*), añadimos en el cuadro genealógico un Ótsman, hermano de aquel rey, considerando á Mohammad X, ó el cojo, como hijo suyo. Creemos conveniente hacer esta advertencia, y manifestar al mismo tiempo la desconfianza que nos inspiran los cronistas castellanos acerca de los parentescos de unos reyes con otros, en vista de las equivocaciones en que han incurrido frecuentemente. Solo nos asegura algun tanto la unanimidad con que todos le designan de la misma suerte; pero como podria ser sobrino de Al-áisar por su madre, dejamos á otro mas afortunado en sus investigaciones la aclaracion de este punto.

(*a*) Segun la escritura de particion de sus bienes, se llamaba su padre Cidi, (سيد) Yahya Ibrahim Annayar. El mismo nombre se le da en una escritura de casamiento de Cidi Yahya, hijo de Ebn Celim y nieto de Yúsuf Ebn Almául, con su parienta Ceti-Mariem, hija de Abul Casin Venegas. Pero en el pacto de vasallaje otorgado entre Yúsuf y D. Juan II, se nombra aquel Abul Hachach Yúsuf, hijo del arraez Abú Abdil-lah Mohammad ebn Almául.

(*b*) وبيت بني المول بقرطبة شهير (Alchozamí. Manuscrito del Escorial, núm. 1653 en la vida del rey Nasr).

(*c*) Pulgar, Garibay, Mármol &c.

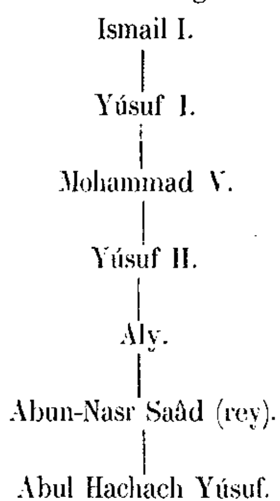
Los granadinos, descontentos con Mohammad (el cojo), aclamaron por rey al padre de Muley Hacen. La mayor parte de los cronistas le designan con el nombre de *Ismael* ó *Aben Ismael*, y le llaman primo del destronado. Tenemos por erróneos uno y otro aserto. Existe una inscripcion sepulcral de un príncipe granadino, que murió de la peste el año 891 (*a*), reinando Abú Abdil-lah (Boabdil), la cual fué publicada en extracto por Mr. Silvestre de Sacy (*b*), y contiene la siguiente genealogía:

السيد ابو الحجاج يوسف ابن مولانا امير المسلمين وخليفة ربّ
العالمين ابى النصر سعد المستعين بالله ابن السيد الامير ابى الحسن
على ابن مولانا امير المسلمين ابى الحجاج المستغنى بالله ابن مولانا
امير المسلمين ابى عبد الله محمد الغنى بالله ابن مولانا امير المسلمين
ابى الحجاج يوسف ابن مولانا امير المسلمين ابى الوليد اسماعيل بن
نصر الانصارى الخزرجى

«El príncipe Abul Hachach Yúsuf, hijo de nuestro señor el amir de los muslimes y sucesor del profeta del señor del universo, Abun-Nasr Saàd Almostain bil-lah, hijo del príncipe, del amir Abul Hásan Aly, hijo de nuestro señor el amir de los muslimes Abul Hachach Yúsuf Almostagní bil-lah (Yúsuf II), hijo de nuestro señor el amir de los muslimes Abú Abdil-lah Mohammad Alganí bil-lah (Mohammad V), hijo de nuestro señor el amir de los muslimes Abul Hachach Yúsuf (I), hijo de nuestro señor el amir de los muslimes Abul-Walid ebn Nasr, el Ansari, el de la tribu de Jazrech.»

(*a*) De 6 de Enero á 26 de Diciembre de 1486.
(*b*) *Memoires de la Academie des inscriptions et belles lettres*, tom IX. Entre las inscripciones que publicamos en la última parte de nuestro trabajo, se incluyen todas estas en su integridad.

De esta inscripcion resulta la siguiente genealogía:



En esta época, por lo tanto, habia habido ya en Granada un rey llamado Abun-Nasr Saâd, hijo del príncipe Aly, y nieto de Yúsuf II. Le menciona Almaccarí en la historia de las dinastías mahometanas de España, cuando llama á Muley Hacen «Abul Hásan Aly, hijo del *sultan Saâd*», y al zagal «Abú Abdil-lah Mohammad, hijo del *sultan Saâd*» (*a*). Despues añade: «el sultan Abú Abdil-lah Mohammad, bajo cuya dominacion fué destruido el imperio de los mahometanos en España, era hijo del sultan Abul Hásan Aly, hijo del *sultan Saâd*, hijo del amir Aly, hijo del sultan Yúsuf, hijo del sultan Alganí bil-lah (Mohammad V), lo cual se halla enteramente conforme con la inscripcion antes citada, que pertenece á un hermano de Muley Hacen.» Viene á corroborar estos datos irrecusables una moneda de Muley Hacen que posee D. Antonio Delgado, y que contiene la leyenda siguiente:

عبد الله الغالب بالله علي بن سعد بن علي بن يوسف بن محمد
بن يوسف بن اسماعيل بن نصر

(*a*) *History of the Mohammedam dynasties in Spain*, translated by P. de Gayangos. Libro 8.°, cap. 7.°, pág. 369.

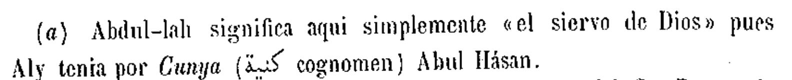
«Abdul-lah (*a*) Algálib bil-lah Aly, hijo de *Saâd*, hijo de Aly, hijo de Yúsuf, hijo de Mohammad, hijo de Yúsuf, hijo de Ismail Ebn Nasr.»

Finalmente, Hernando de Baeza en su *Historia de los últimos sucesos del reino granadino* (*b*) llama al padre de Muley Hacen Çad (*c*), y Mármol (*d*) le denomina Abú Naser, es decir, Abun-Nasr. Palencia en la *Crónica de D. Enrique IV*, y Barrantes Maldonado en su *Ilustracion de la casa de Niebla* (*e*) le llaman Ciriza, corrupcion de Cidi Saâd. Resulta, pues, que el verdadero nombre del padre y antecesor de Muley Hacen (ó Abul Hásan Aly) es Abun-Nasr Saâd (*f*), y no Ismail, ni tampoco Ebn Ismail, puesto que no era hijo de quien asi se llamase. Tampoco pudo ser primo de Mohammad X, el cojo, pues este, como puede verse en el cuadro genealógico, resulta biznieto y Saâd nieto de Yúsuf II.



Saâd tuvo tres hijos: Abul Hásan Aly, que le sucedió, Abú Abdil-lah Mohammad (el Zagal) y Abul Hachach Yúsuf, que murió de la peste, y á quien corresponde la inscripcion arriba citada.

Abul Hásan Aly se casó con una prima suya, Áixa, que segun Hernando de Baeza era hija del rey á quien su padre destronó, es decir, del Cojo. Tuvo de ella dos hijos: Abú Abdil-lah Mohammad (Boabdil el Chico) y Abul Hachach Yúsuf, que fué asesinado en Almería. De su esclava Zoraya (ثريّا)


(*a*) Abdul-lah significa aqui simplemente «el siervo de Dios» pues Aly tenia por *Cunya* (كنية cognomen) Abul Hásan.

(*b*) Manuscrito que existe inédito en la Biblioteca del Sr. Duque de Osuna y en el Escorial.

(*c*) Algunos han escrito por equivocacion Cad, que no es nombre arábigo.

(*d*) *Descripcion de Africa*, libro 2.°, cap. 38.

(*e*) Manuscrito.

(*f*) Existe ademas una escritura arábiga de venta de la Alcaicería que hizo el Sultan *Abun-Nasr Saâd* á Yúsuf Ebn Serach.

tuvo á Saâd y Nasr, que despues se bautizaron con los nombres de D. Alonso y D. Juan de Granada.

Añadimos en el cuadro la descendencia de los Venegas y An-nayares tal como consta de la genealogía del Sr. Marqués de Corvera, y que contiene algunos personajes célebres en la guerra de Granada. Pero debemos advertir que esta genealogía, hecha en tiempos antiguos con escrupulosidad y exacta en muchos puntos, contiene sin embargo algunos graves errores, y está basada en las crónicas cristianas. Supone entre otras cosas que el padre de Muley Hacen, á quien tambien da el nombre de Ismail, era hijo del príncipe Nasr, hermano de Yúsuf Ebn Almául, siendo así que descendia directamente de Yúsuf II y Mohammad V.

La cronología y órden de sucesion de los reyes de Granada son, por lo tanto, en esta forma:

1.° Abú Abdil-lah Mohammad I, denominado Algálib billah (el vencedor por Dios). Nació á fines del año de 594 (*a*) en Arjona. Fué proclamado en 26 de Ramadhan de 629 (*b*). Entró en Granada á últimos de Ramadhan de 635 (Mayo de 1238). Murió en 29 de Chumada 2.ª de 671 (*c*).

2.° Abú Abdil-lah Mohammad II, hijo del anterior. Nació el 23 de Moharram de 633 (*d*). Proclamado en 6 de Xaâban de 671 (*e*). Murió en 8 de Xaâban de 701 (*f*).

3.° Abú Abdil-lah Mohammad III, hijo del anterior. Na-

(*a*) De 15 de Diciembre de 1194, á 4 de Diciembre de 1195. (Ebnul-Jatib, Alchozamí.)

(*b*) 16 de Julio de 1232. (Alchozamí, Ebnul-Jathib, Almaccarí).

(*c*) 20 de Enero de 1273. (Ebnul-Jathib, Almaccarí). Alchozamí dice el 27 de Chumada (18 de Enero).

(*d*) 7 de Octubre de 1236. (Véase en las inscripciones la lápida sepulcral del jardin de los Adarves. Ebnul-Jathib, Alchozamí).

(*e*) 25 de Febrero de 1273. (Lápida sepulcral y autores ya citados).

(*f*) 8 de Abril de 1302. (Lápida sepulcral).

ció en 3 de Xaâban de 655 (*a*). Destituido en 1.° de Xawal de 708 (*b*). Murió en 3 de Xawal de 713 (*c*).

4.° Abul Choyux Nasr, hermano del anterior. Nació en 24 de Ramadhan de 686 (*d*). Destituido en 27 de Xawal de 713 (*e*). Murió en Guadix en 6 de Dzul-Caâda de 722 (*f*).

5.° Abul-Walid Ismail, hijo de Fárach, alcaide de Málaga, y de Fáthima, hermana del anterior. Nació en viernes 17 de Xawal de 677 (*g*). Murió asesinado en 26 de Récheb de 725 (*h*).

6.° Abú Abdil-lah Mohammad IV, hijo del anterior. Nació en 8 de Moharram de 715 (*i*). Asesinado en 13 de Dzul-híchach de 733 (*j*).

7.° Abul Hachach Yúsuf I, hermano del anterior. Nació el 28 de Rabiè 2.ª de 718 (*k*). Asesinado por un loco en 1.° de Xawal de 755 (*l*).

8.° Abú Abdil-lah Mohammad V, hijo del anterior. Nació en 22 de Chumada 2.ª de 739 (*m*). Desposeido en 28 de Ramadhan de 760 (*n*), por

(*a*) 15 de Agosto de 1257. (Autor citado).
(*b*) 14 de Marzo de 1309. (Idem id.)
(*c*) 21 de Enero de 1314. (Idem id.)
(*d*) 1.° de Noviembre de 1287. (Idem id.)
(*e*) 14 de Febrero de 1314. (Idem id.) Segun Ebnul-Jathib la proclamacion de su sucesor fué en esta fecha, pero la destitucion de Nasr fué en 21 de Xawal (8 de Febrero).
(*f*) 16 de Noviembre de 1322. (Idem id.)
(*g*) 3 de Marzo de 1279. (Idem id.) Alchozamí dice el 14 de Xawal, pero no sale la feria exacta.
(*h*) 8 de Julio de 1325. Nuestros cronistas todos dicen equivocadamente que fué en 1322. La fecha que citamos consta de Alchozamí (que dice 27 de Récheb), Ebnul-Jathib (en Casiri y en el *Diccionario biográfico*), y de su lápida sepulcral que copió Alonso del Castillo.
(*i*) 14 de Abril de 1315. (Ebnul-Jathib, Alchozamí).
(*j*) 25 de Agosto de 1333. (Idem, id.)
(*k*) 28 de Junio de 1318. (Autor citado).
(*l*) 19 de Octubre de 1354. (Idem id.)
(*m*) 4 de Enero de 1338. (Ebnul-Jathib).
(*n*) 22 de Agosto de 1359. (Autor citado).

9.° Abul-Walid Ismail II, hermano del anterior. Nació en 28 de Rabiê 1.ª de 740 (*a*). Fué destronado y muerto en 4 de Xaâban de 761 (*b*), por

10 Abú Abdil-lah Mohammad VI, conocido por Abú Said, el bermejo, cuñado de los anteriores, hijo del príncipe Ismail, y nieto del príncipe Mohammad, hermano de Ismail I. Nació en 1.° de Récheb de 732 (*c*). Fué muerto por D. Pedro de Castilla en 2 de Récheb de 763 (*d*).

» Mohammad V, segunda vez. Murió en 10 de Sáfer de 793 (*e*).

11 Abul Hachach Yúsuf II, hijo del anterior. Murió en 16 de Dzul-Caâda de 794 (*f*).

12 Abú Abdil-lah Mohammad VII, hijo del anterior. Murió en 16 de Dzul-híchach de 810 (*g*).

13 Abul Hachach Yúsuf III, hermano del anterior. Nació en 27 de Sáfer de 778 (*h*). Murió en 29 de Ramadhan de 820 (*i*).

14 Abú Abdil-lah Mohammad VIII (Al-áisar), hijo del anterior. Destronado en 1427 de J. C. (*j*) por

15 Abú Abdil-lah Mohammad IX As-saguir (el chico), hijo

(*a*) 2 de Octubre de 1339. (Ebnul-Jathib).
(*b*) 20 de Junio de 1360. (Autor citado).
(*c*) 28 de Marzo de 1332. (Ebnul-Jathib, *Diccionario biográfico*, Manuscrito del Sr. Gayangos, *vida de Mohammad VI*).
(*d*) 27 de Abril de 1362. (Ebnul-Jathib, *Diccionario biográfico, vida de Mohammad VI*).
(*e*) 16 de Enero de 1391. (Alchozamí, Ebn Jaldun).
(*f*) 3 de Octubre de 1392. (Idem, id.)
(*g*) 13 de Mayo de 1408. (Lápida sepulcral de Yúsuf III, su sucesor, copiada por Castillo).
(*h*) 16 de Julio de 1376. (Lápida sepulcral copiada por Castillo).
(*i*) 9 de Noviembre de 1417. (Lápida sepulcral copiada por Alonsodel Castillo).
(*j*) Desde aquí hasta la época de Abul Hásan Aly faltan documentos árabes que justifiquen las fechas, y es preciso acudir á los cronistas castellanos, no siempre conformes. Garibay (*Compendio histórico de España*), trae los años de J. C. y la correspondencia de la hégira, mas para este último cómputo se valió de alguna clave falsa, porque siempre resulta muy equivocado.

del príncipe Nasr y nieto de Mohammad V. Fué muerto por Al-áisar en 1429 de J. C.

» Abú Abdil-lah Mohammad VIII Al-áisar, segunda vez. Fué destronado en 1.° de Enero de 1432 por

16 Abul Hachach Yúsuf ebn Al-mául, hijo de una hija de Mohammad VI (el bermejo). Murió en 24 de Junio de 1432.

» Mohammad VIII Al-áisar, tercera vez. Destronado en Setiembre del año 1445, por su sobrino

17 Abú Abdil-lah Mohammad X ebn Ótsman Al-áhnaf (el cojo). Destronado en 859 de la hégira (*a*) por

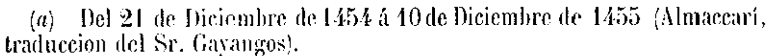
18 Abun-Nasr Saàd, hijo del príncipe Aly, y nieto de Yúsuf II. Murió en Almería en Mayo segun unos, y en Abril segun otros, de 1465.

19 Abul Hásan Aly (Muley Hacen), hijo del anterior. Desposeido en Chumada 2.ª, ó Récheb de 887 (*b*) por su hijo (Boabdil). Murió en 1485.

20 Abú Abdil-lah Mohammad XI (Boabdil el chico). Depuesto en Rabiè 1.° de 888 (*c*) por su tio

21 Abú Abdil-lah Mohammad XII (el zagal), hermano de Abul Hásan Aly. Fué á su vez desposeido en 892 (*d*) por

» Abú Abdil-lah XI (Boabdil), segunda vez. Perdió el trono, y concluyó el imperio de los árabes en España, en 2 de Rabiè 1.° del año 897 (*e*).



(*a*) Del 21 de Diciembre de 1454 á 10 de Diciembre de 1455 (Almaccarí, traduccion del Sr. Gayangos).
(*b*) 17 de Julio á 15 de Agosto de 1482 (Almaccarí).
(*c*) De 8 de Abril á 7 de Mayo de 1483 (Idem).
(*d*) De 27 de Diciembre de 1486 á 16 de Diciembre de 1487 (Idem).
(*e*) 2 de Enero de 1492 (Idem).

CUADRO GENEALÓGICO DE LA FAMILIA NASRITA.

Nasr.

Yúsuf. Mohámmad.

Yúsuf. Fárach. Ismail. 1 Mohámmad I.—*Áixa.* Ahmad. Yúsuf. Ismail.

Mohámmad. Mohámmad. Fárach. Yúsuf. *Fáthima.* Fárach. 2 Mohámmad II.—*Nozha* —*Nams.* Fárach. Nasr. Ismail. Aly. Yúsuf. Aly. Nasr. Aly. Mohámmad. Ibrahim.

Yúsuf. Ismail. [casó con] *Fáthima.* 3 Mohámmad III. 4 Nasr I. Fárach. *Mumina.* Nasr. Ahmad. Aly. Fárach. Ismail. Mohámmad.

Moh. Aly. Mohámmad. Fárach. Mohámmad. 5 Ismail I.—*Olwa.* —*Camr.*—*Bahar.*

Mohámmad. Fárach. Ismail. Yúsuf. *Fáthima.* Fárach. *Mariem.* 6 Mohámmad IV. Ismail. 7 Yúsuf I.—*Botseina.* —*Mariem.*

10 Mohámmad VI (Abú Said). Ismail. *Áixa.* 8 Mohámmad V. 9 Ismail II. Cais. *Fáthima.* *Mumina.* *Jadicha.* *Nams.* *Zeineb.*

Mohámmad ebn Almaul.—*Una hija.* Mohámmad. 11 Yúsuf II. Saád. Nasr.

D. Pedro Venegas.—*Ceti Meriem.* 16 Yúsuf IV (Ebn Almaul). Nasr. 12 Mohámmad VII. Aly. Ahmad. 13 Yúsuf III. 15 Mohámmad IX. (As-saguir).

Reduan. Abul Cásim. Ebn Selim Ibrahim. Áhmad. *Equivila* (?). 18 Abun-nasr Saad. Ótsman. 14 Mohámmad VIII (Al-Áisar).

Ceti Meriem.—Seid Yahya. Yúsuf. 21 Abú Abdil-lah Mohámmad XII. (Zagal). 19 Abul Hasan Aly. (Muley Hacen casó con *Áixa.*)—*Zoraya.* 17 Mohámmad X. (Al-Áhnaf).

Yúsuf. 20 Abú Abdil-lah Mohámmad XI. (Boabdil). Saád. Nasr.

INSCRIPCIONES.

PUERTA JUDICIARIA.

Número 1.° Sobre el arco de la puerta, en grandes caractéres africanos, y en dos líneas:

امر ببناء هذا الباب المسمّى بباب الشريعة اسعد الله به شريعة
الاسلام كما جعله فخرا باقيا على الايام مولانا امير المسلمين السلطان
المجاهد العادل ابو الحجاج يوسف ابن مولانا السلطان المجاهد
المقدس ابى الوليد بن نصر كافى الله فى الاسلام صنائعه الزاكية وتقبل
اعماله الجهادية فشُيّد ذلك فى شهر المولد المعظم من عام تسعة واربعين
وسبعمائة جعله الله عزة واقية وكتبه فى الاعمال الصالحة الباقية

«Mandó construir esta puerta, llamada puerta de la ley, (haga Dios por ella prosperar la ley del islam (*a*), así como ha hecho de ella un monumento de eterna gloria) nuestro señor el príncipe de los muslimes, el sultan guerrero y justo Abul-Hachach Yúsuf, hijo de nuestro señor el sultan guerrero

(*a*) La religion Mahometana.

y santificado Abul-Walid ebn Nasr (*a*). Recompense Dios sus acciones puras en el islam, y benigno acepte sus hechos de armas. Fué construida en el mes del engrandecido nacimiento (del profeta), año de 749 (*b*). Haga Dios de ella una potencia protectora, y la inscriba entre las acciones buenas y perdurables.»

2 En los capiteles de las columnas que hay á uno y otro lado de la puerta, se encuentra la siguiente inscripcion esculpida en la piedra:

لا اله الا الله محمد رسول الله لا حول ولا قوّة الا بالله

«No hay Dios sino Al-lah: Mohammad (Mahoma) es el enviado de Al-lah. No hay poder ni fuerza sino en Al-lah.»

(*a*) Todos los reyes de Granada se llamaban *ebn Nasr* ó *Nasritas*, porque descencian de Nasr, de la estirpe de Saâd ebn Obadah, compañero y amigo de Mahoma. (Véase reseña histórica, pág. 21).

(*b*) El mes del nacimiento del profeta, que es el de Rabiê 1.ª, correspondiente al año de 749, comenzó en 28 de Mayo, y acabó el 26 de Junio del año de J. C. 1348.

PUERTA DEL VINO.

1 Sobre el arco de la puerta, en caractéres africanos y en tres líneas:

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله
على سيّدنا ومولانا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليما انّا فتحنا لك
فتحا مبينا ليغفر لك الله ما تقدّم من ذنبك وما تاخّر ويتمّ بنعمته
عليك ويهديك صراطا مستقيما وينصر لك الله نصرا عزيزا عزّ
لمولانا السلطان ابى عبد الله الغنى بالله عزّ لمولانا السلطان ابى عبد الله
الغنى بالله عزّ لمولانا السلطان ابى عبد الله الغنى بالله

«Me refugio á Dios, huyendo de satanás apedreado (*a*). En el nombre de Dios clemente y misericordioso. La bendicion de Dios sea sobre nuestro señor y dueño Mohammad (Mahoma), y sobre su familia y compañeros: salud y paz. Ciertamente te

(*a*) En el koran se da frecuentemente á satan el nombre de *el apedreado*, porque segun una tradicion arábiga, Abraham le ahuyentó á pedradas cierto dia que se vió molestado por él con repetidas tentaciones.

hemos abierto una puerta manifiesta (a), para que te perdone Dios tus pecados pasados y venideros, y te otorgue su cumplida gracia, y te dirija por el camino recto, y te conceda su poderoso auxilio (b). Gloria á nuestro señor el sultan Abú Abdil-lah Alganí bil-lah. Gloria á nuestro señor el sultan Abú Ab-dil-lah Alganí bil-lah. Gloria á nuestro señor el sultan Abú Abdil-lah Alganí bil-lah» (c).

2 Por el lado opuesto, en una faja que corre de abajo arriba junto al ajimez:

الملك الدائم والعزّ القائم.....

«El imperio perpétuo y la gloria permanente.....»

Es probable que despues dijera: لصاحبه «para el dueño de esta obra» como dice en otras inscripciones semejantes.

3 Entre los adornos, á los lados del ajimez:

اليمن والاقبال وبلوغ الامال

«La dicha, la felicidad y el cumplimiento de las esperanzas.»

Hay ademas en este lado una inscripcion en caractéres mas pequeños, que se halla ininteligible.

(a) Estas palabras pueden significar tambien «te hemos concedido una brillante victoria.»

(b) Koran, Sura 48, vers. 1.°, 2.° y 3.°

(c) El sultan Abú Abdil-lah Alganí bil-lah, es Mohammad V. (Véase reseña histórica, pág. 37). Todos los que se llamaban Mohammad solian llevar por sobrenombre Abú Abdil-lah. Alganí bil-lah (contento con Dios) era el epíteto honorífico de este rey. Casi todos los monarcas musulmanes tomaban uno semejante, como *el que confia en Dios*, *el que pide ayuda á Dios*, *el que se refugia á Dios* &c.

PALACIO ÁRABE.

PATIO DE LOS ARRAYANES.

1 En el arco de entrada al patio, por la parte del corredor, en caractéres cúficos:

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Loor á Dios por el beneficio del islam (a).

2 Idem id. dentro de un círculo:

عز لمولانا ابى عبد الله

«Gloria á nuestro señor Abú Abdil-lah.»

3 En el grueso del arco, bajó un pequeño adorno estalactítico, en caractéres cúficos:

يمن «Felicidad.»

Esta palabra se halla repetida de derecha á izquierda y vice versa.

(a) Es decir: por el beneficio que nos ha hecho concediéndonos la religion musulmana.

4 Arco de entrada, por la parte del patio; la misma inscripcion del núm. 2, dentro de un cuadro.

5 Entre los adornos que hay sobre el arco. Escudo de armas de los reyes de Granada, con una banda diagonal, en que se lee: ولا غالب الا الله «Solo Dios es vencedor» (*a*). A los lados del escudo se halla escrita de derecha á izquierda y viceversa la palabra يمن «Felicidad» en caractéres cúficos.

6 Dentro de un pequeño círculo, y acompañada de la misma palabra que el escudo anterior (يمن «Felicidad»), se halla la leyenda:

ولا غالب الا الله «Solo Dios es vencedor.»

7 En un friso junto al techo, muchas veces repetida, la misma inscripcion anterior.

8 Entre los adornos del ajimez que hay sobre el arco de entrada:

الغبطة «La prosperidad.» (Cúfico).

9 Alrededor del ajimez:

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Loor á Dios por el beneficio del islam.»

(*a*) A Mohammad I solian llamarle الغالب (el vencedor), á lo que él contestaba: لا غالب الا الله, «Solo Dios es vencedor», leyenda que adoptó para sus armas y divisas. La bandera blanca de Yacub Al-Mansur, en la batalla de Alarcos, llevaba tambien escrita esta misma leyenda. (Kartas, ed. Tornberg. ١٥٠).

10 Entre los arcos de la galería contigua al palacio de Cárlos V, hay escrita en una banda que corre de arriba abajo, la siguiente leyenda:

وما بكم من نعمة فمن الله

«Todos los bienes que poseeis, proceden de Dios» (*a*).

11 Sobre los capiteles de algunas columnas, al arranque de los arcos:

عافية باقية «Salvacion perpétua.» (*b*) (Cúfico).

La primera palabra se halla escrita de derecha á izquierda, y la segunda de izquierda á derecha.

12 En los capiteles de algunas columnas:

البقآء لله «La eternidad (pertenece) á Dios.»

13 Idem por la parte interior de la galería:

بركة «Bendicion.» (Cúfico).

La sílaba بر está dentro de un círculo formado por el كة.

14 Idem id.

والله «¡Oh Dios!» (Cúfico).

15 Idem id. por la parte del patio:

ولا غالب الا الله «Solo Dios es vencedor.» (Cúfico).

(*a*) Koran, Sura 16, v. 55.
(*b*) عافية significa «incolumitas.» De aquí procede la frase «pedir alafia» (العافية Al-Afiah).

16 En el interior de la galería, en un friso junto al techo, muchas veces repetido en caractéres cúficos:

السعد والتوفاق نعم الرفاق

«La felicidad y la prosperidad, son beneficios del sustentador (de las criaturas)» (*a*).

17 En las paredes de la galería. Escudo de armas con la leyenda: «Solo Dios es vencedor.»

18 Entre los adornos de las paredes:

الغبطة المتصلة «La prosperidad continuada.»

19 Idem id.

بركة «Bendicion.»

20 Alcoba de la galería:

النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا ابى عبد الله امير المسلمين

«El socorro y proteccion divina y una brillante victoria (sean) para nuestro señor Abú Abdil-lah, príncipe de los muslimes.»

21 Idem id.

ولا غالب الا الله «Solo Dios es vencedor.» (Cúfico).

22 Idem id.

وما النصر الا من عند الله العزيز الحكيم

«No hay mas amparo que el que procede de Dios, el glorioso, el sábio.» (Cúfico).

(*a*) Sustentador era uno de los 99 epítetos que los musulmanes daban á Dios.

23 Entre los arcos de la galería que da paso á la torre de Comares, la misma inscripcion anterior, en caractéres africanos.

24 En las paredes de esta galeria:

ولا غالب الا الله «Solo Dios es vencedor.» (Cúfico).

En un círculo formado por los rasgos de estas letras, en caractéres africanos:

عزّ لمولانا السلطان ابى عبد الله

«Gloria á nuestro señor el sultan Abú Abdil-lah.»

25 Entre los arcos:

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Loor á Dios por el beneficio del islam.»

26 En los paredes, entre los adornos, la inscripcion africana del núm. 24.

27 Idem id.

عزّ لمولانا السلطان ابى عبد الله الغنى بالله

«Gloria á nuestro señor el sultan Abú Abdil-lah, Al-ganí bil-lah» (*a*).

28 En un friso junto al techo, y alrededor de la puerta que comunica con la torre de Comares:

الله خير حفظا وهو ارحم الرحمين

«Dios es el mejor guardador y el mas misericordioso de los misericordiosos.»

(*a*) Mohammad V. (Véase la nota 4.ª á la inscripcion núm. 1.° de la puerta del Vino.

29 Alcobas:

عز لمولانا السلطان «Gloria á nuestro señor el sultan.»

30 Idem. Escudo de armas de los reyes granadinos con la banda diagonal, en que se lee: «Solo Dios es vencedor.» Alrededor, entre varios adornos, cuatro veces repetida la misma inscripcion.

31 Idem.

الله عيذة «Dios es el refugio.»

32 Idem.

الغبطة المتصلة «La prosperidad continuada.»

La primera palabra está en caractéres cúficos, bajo un pequeño adorno estalactítico, y la segunda en caractéres africanos, dentro de un círculo formado por los rasgos de la primera.

33 Idem.

العافية «La salvacion.»

34 Sobre la base de mosáico de una y otra galería se encuentra el siguiente poema, que constaba de doce versos, de los cuales se hallan hoy dia ininteligibles el 5.°, 7.°, 8.° y 10.° (a).

(a) Metro Tawil.

تبارك من ولاك امر عباده   فأولى بك الاسلام فضلا وانعما
فكم بلدة الكفر صبّحت اهلها   وامسيت فى اعمارهم متحكّما
وطوّقتهم طوق الاسار فاصبحوا   ببابك يبنون القصور تخدما
وفتحت بالسيف الجزيرة عنوة   ففتحت بابا كان للنصر مبهما
. . . .
ولو خيّر الاسلام فيما يريده   لَما اختار الا ان تعيش وتسلما
. . . .
. . . .
فياابن العلى والحلم والباس الندى   ومَن فاق آفاق النجوم اذا انتما
. . . .
فامتَ حتى الغصن من نفحة الصبا   وارهبتَ حتى النجم فى كبد السما
فان رعشتْ زهر النجوم فخيفة   وان مال غصن البان شكرك يمّما

«Bendito sea el que te concedió el mando de sus servidores, y ensalzó por tí el islam cumplida y benéficamente.»

«¡Cuántas veces te acercaste por la mañana á las ciudades de los infieles, y fuiste por la tarde árbitro de la vida de sus habitantes!»

«Les impusiste el yugo de los cautivos (*a*), y amanecieron en tu puerta construyendo los alcázares, como servidores tuyos.»

«Conquistaste á Algeciras (*b*) por fuerza de armas, y abriste al socorro una puerta que estaba cerrada» (*c*).

(*a*) Castillo, Dernburg y Gayangos الاسارى. Es indiferente para el sentido y para el metro una ú otra leccion.

(*b*) Mohammad V recuperó á Algeciras, que, desde el año 1344 en que la conquistó D. Alonso XI, siendo rey de Granada Abul Hachach Yúsuf I, se hallaba en poder de los cristianos.

(*c*) Algeciras era el puerto por donde venian del África los beni-Merines á combatir á los cristianos, y tal fué el intento de Mohammad al apoderarse de aquella ciudad, abrir paso á estos poderosos auxiliares.

. . . . (*a*)

«Si á escojer se diese al islam lo que mas desea, ciertamente no escogeria sino que vivieses y fueses salvo.»

. . . . (*b*)

«¡Oh hijo de la excelsitud, de la mansedumbre, de la fortaleza y de la generosidad, que aventajas en altura á las estrellas, cuando te elevas» (*c*).

(*a*) Este verso, segun Alonso del Castillo, en cuyo tiempo se conservaba el poema integro, decia así:

ومن قبلها استفتحت عشرين معقلا وصيّرت ما فيها لجيوشك مغنما

«Y antes della conquistaste veinte lugares, é hicistes todas sus riquezas bienes de tus ejércitos.» (Manuscrito del Sr. D Serafin Estébanez Calderon).

(*b*) Los dos versos que aquí faltan, segun el texto y traduccion de Castillo, dicen:

لقد لاحت انوار الجلالة ببابك يفترّ منها الندى بشرا وابتسما

وتلك اثارها في كلّ مكرمة امدى واوضح بدرّ اذا انتظما

«Y verdaderamente resplandecen las flores de la grandeza en este tu asiento, con lo cual la mano de la liberalidad se jubila y se contenta.»— Y sus retratos aparecen en cada encuentro mas claros que perlas compuestas unas con otras.» Ni esta traduccion es exacta, ni el texto pudo estar como le trae Castillo. Sin duda debia leerse: لقد لاح انوار الجلال الخ en el primero, y واثارها في كلّ الخ en el segundo, como supone Dernburg, pues de otra suerte no están conformes con el metro. La traduccion mas ajustada es: «Pues los resplandores de la magnificencia iluminan de tal manera tu puerta (ó tu corte) que la liberalidad se sonrie de júbilo y de contento.—Sus huellas en toda accion generosa se muestran mas claras y resplandecientes que las perlas ordenadas (ó ensartadas en un collar.)»

(*c*) Castillo traduce «las estrellas en su apogeo» suponiendo que el انتبا se refiere á نجوم. Creo que en este caso deberia decir انتبت por ser نجوم plural fracto que no expresa seres racionales del género masculino (Sacy. Gram. v. 2.°, páginas 229 y 230), y entiendo que el verbo se refiere al من.

. . . . (*a*)

«Has asegurado aun á las débiles ramas del soplo de la brisa (*b*), y has impuesto pavor aun á las estrellas en el centro del cielo.».

«Pues si la luz de las estrellas es trémula, solo es por miedo, y si las ramas del ban (*c*) se inclinan (*d*), es para dirigirte acciones de gracias (*e*).»

(*a*) Este verso decia:

طلعت بافق الملكية رحمة ليجلو ما قد كان بالظلم اظلما

«Te has elevado en el horizonte del imperio con la clemencia, para iluminar lo que estaba envuelto en las tinieblas de la tirania.»

(*b*) Es decir: libras de toda perturbacion aun á tus mas ínfimos vasallos.

(*c*) Especie de sauce que destila un liquido á que se atribuyen grandes virtudes medicinales.

(*d*) Dernburg. سال

(*e*) Castillo y todos los que posteriormente han tomado por base el texto de este traen دائما: el original presenta دبما.

CORREDOR Ó ANTESALA DE EMBAJADORES.

35 En el grueso del arco, que da entrada á este corredor, hay á cada lado un pequeño nicho (*a*), alrededor del cual se lee una poesía de cinco versos esculpida en la piedra. La de la derecha dice así (*b*):

انـــــــا مجلاة عروس ذات حسن وكمال
فانظر الابريق تعرف فضل صدقى فى مقال
واعتبر تاجى تجده مشبها تاج الهلال
وابن نصر شمس فلكى فى ضياء وجمال
دام فى رفعة شان امنا وقت الزوال

(*a*) Es una creencia muy general en Granada, y fundada en una tradicion consignada por el P. Echevarría (*Paseos por Granada*, volúm. 1.º pág. 16), la de que estos nichos servian para dejar en ellos los zapatos, en muestra de respeto, antes de entrar en la estancia del monarca. Los hay tambien en el arco de entrada de la sala de Embajadores ó Comares y en la sala de las dos Hermanas; pero estos últimos no se hallan en el arco de entrada, sino en el que comunica con el corredor que antecede al mirador de Lindaraja, y esta circunstancia y la de que en los versos que hay alrededor de estos nichos, y solo en ellos, es donde se nombra frecuentemente el vaso ó jarron, y se contienen frases alusivas al agua, como: «yo doy alivio al sediento» (inscripcion núm. 57), «el que á mí se acerca para apagar su sed» (inscripcion núm. 59), y otras semejantes, nos confirman en la creencia de que servian para colocar en ellos vasos ó jarrones con agua, y de que lo de los zapatos es una vulgaridad como otras muchas. Segun nos ha manifestado el Sr. Gayangos, en las poblaciones de la costa de África se ven aun esos nichos á la entrada de las habitaciones, y en ellos se colocan grandes jarrones de porcelana.

(*b*) Metro Raml, 5.ª especie.

«Soy como el asiento engalanado de una esposa, dotada de belleza y de perfecciones.»

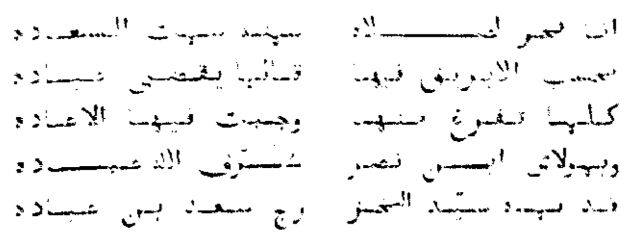
«Mira este vaso, y conocerás la exacta verdad de mis palabras.»

«Contempla con atencion mi diadema: la encontrarás semejante á la aureola de la luna llena.»

«Ebn Nasr (a) es el sol de este orbe en esplendor y belleza.»

«Perpétuo sea en su elevado puesto, seguro de la hora del ocaso» (b).

36 Alrededor del nicho de la izquierda (c):





«Soy un glorioso monumento para la plegaria: su direccion (d) es la direccion de la felicidad.»

«Te parecerá este vaso un hombre de pie, cumpliendo con la oracion» (e).

(a) Aunque todos los reyes de Granada se llamaban Ebn Nasr, ó descendiente de Nasr, como se ha dicho en la nota (2.ª) á la inscripcion núm. 1.ª, hubo uno particularmente designado con este nombre, y fué Abul Walid Ismail I, que no debe confundirse con Nasr, cuarto rey de esta dinastía.

(b) Es decir: jamás llegue la hora de su abatimiento.

(c) Metro Raml, 5.ª especie.

(d) Dernburg y Gayangos سبت سبت. Castillo سبت سبة. Conjetura Dernberg que la direccion á que se hace aquí referencia es la de la Meca, que es el punto hácia donde se vuelven los mahometanos para sus oraciones. El poeta compara este pequeño nicho á un santuario.

(e) Suponiendo que el destino de estos nichos fuese, como hemos manifestado anteriormente (inscripcion núm. 35, nota 1.ª), el de conservar jarrones con agua, se comprenden mejor estas alusiones. Un jarron colocado dentro de él, podia, segun el gusto de la poesía árabe, compararse con un devoto dentro de un santuario. De otra suerte, no se comprende cuál sea el objeto de la comparacion.

«Y que apenas la concluye se apresura á repetirla» (*a*).
«Por mi señor ebn Nasr, ennobleció Dios sus servidores.»
«Pues le hizo descendiente del señor de (la tribu) de Jázrech (*b*) Saàd ebn Obada» (*c*).

(*a*) Tambien se puede entender este verso con relacion al vaso ó jarron, traduciendo: «cuantas veces se concluye lo que contiene, se apresuran á volverle á llenar,» como observó Dernburg en las notas á esta inscripcion.

(*b*) Castillo y Dernburg الخزرجي

(*c*) Saàd ebn Obada, ebn Haretsa, ebn Abí Hazima, ebn Tsaàlaba, ebn Tarif. Fué jefe de la tribu de Jázrech y uno de los *ansares*, ó sea de los que protegieron á Mahoma durante su huida de la Meca á Medina. Desde entonces se contó en el número de los mas ardientes y decididos partidarios del islamismo y del profeta, quien le tuvo en grande aprecio, y se valió de sus consejos en muchas ocasiones. Segun los autores árabes, por demás prolijos en referir anécdotas y curiosas particularidades, era muy dado á los placeres gastronómicos, y solia regalar diariamente á Mahoma ciertos manjares delicadamente condimentados. Murió el año 15 de la hégira, dejando varios hijos, de los cuales el mas célebre fué Cais, nombrado gobernador de Egipto por el califa Aly, cuyo empleo perdió al poco tiempo. Muerto Aly, siguió el partido de su hijo Abul Hásan contra Moawia, hasta que este fué reconocido por califa, en cuyo tiempo volvió á Medina, donde murió el año 59 (1678-9 de J. C). De este personaje se preciaban de descender los reyes de Granada, aunque los cronistas arábigos jamás lograron poner en claro la genealogía íntegra. Arrazi, citado por Ebnul Jathib (*Diccionario biográfico* manuscrito del Sr. Gayangos) en la vida de Mohammad I, dice:

دخل الاندلس من ذرية سعد بن عبادة رجلان احدهما ارض تاكرونا والاخر قرية من سرقسطة تعرف بقرية الخزرج

«Dos fueron los que vinieron á España de la estirpe de Saàd ebn Obada: uno de ellos se estableció en tierras de Takeruna (Ronda), y el otro en una alquería cercana á Zaragoza, llamada alquería de Jázrech (ó de la tribu de Jázrech).» La familia de este último se trasladó á Arjona cuando el territorio de Aragon fué conquistado por los cristianos, y allí nació Mohammad I, fundador de la dinastía granadina, cuyos nombres y genealogía conocida son como siguen: Abú Abdil-lah Mohammad, Algálib-bil-lah, ebn Yúsuf, ebn Nasr, ebn Áhmed, ebn Mohammad, ebn Jamis, ebn Ocail (denominado Al-Áhmar), ebn Nasr, ebn.........Cais, ebn Saàd, ebn Obada, Al-ansari (ó ayudador de Mohoma), Al-Jazrechí (ó de la tribu de Jázrech). Ebnul Jathib, *Diccionario biográfico*.—Alchozamí (الجذامي), manuscrito árabe del Escorial, número 1653, 1648 de Casiri.

37 En el grueso del arco, sobre los nichos:

عافية «Salvacion.» (Cúfico).

38 Idem id.

اليمن «La felicidad.» (Cúfico).

Esta palabra se halla repetida de izquierda á derecha, y de derecha á izquierda.

39 Idem id.

بركة «Bendicion.» (Cúfico).

40 En la antesala ó corredor, sobre la base de mosáico, repetido varias veces:

نصر من الله وفتح قريب وبشر المومنين

«Anuncia á los creyentes el socorro divino, y una victoria próxima.»

41 En las paredes:

عز لمولانا ابى عبد الله

«Gloria á nuestro señor Abú Abdil-lah.

42 Idem id.

ولا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.» (Cúfico).

43 La misma inscripcion anterior, en caractéres africanos.

44 Idem id.

الله عيذة لكل شدة

«Dios es el refugio en toda tribulacion.»

45 Idem. Escudo de armas de los reyes granadinos con la leyenda: «Solo Dios es vencedor;» alrededor, en caractéres cúficos: البركة «La bendicion.»

46 La misma del núm. 44, en distinta forma.

47 En caractéres cúficos:

بركة «Bendicion.»

SALA DE EMBAJADORES Ó DE COMARES.

48 Arco de entrada; entre los adornos:

عز لمولانا ابى الحجاج عز نصره

«Gloria á nuestro señor Abul Hachach: sea grande el auxilio que Dios le preste» (a).

49 Idem id.

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Loor á Dios por el beneficio del islam.»

50 Idem id. (Cúfico).

ولا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

51 Idem id.

الغبطة المتصلة

«La prosperidad continuada.»—La primera palabra se

(a) O sean grandes y gloriosas sus victorias, porque entre ellos el amparo ó favor de Dios equivalia á la victoria.

halla escrita en cúfico, y la segunda en africano, dentro de los rasgos de la primera.

52 Idem id. La misma del núm. 50, en caractéres africanos.

53 Idem id.

الله «¡Dios!»

Dentro de un círculo formado por los rasgos de estas letras: «Solo Dios es vencedor.»

54 Entre los adornos, alrededor de los nichos:

بركة، القدرة لله، العزّة لله، الملك لله، البقاء لله

«Bendicion. El poder (pertenece) á Dios. La gloria (pertenece) á Dios. El imperio (pertenece) á Dios. La eternidad (pertenece) á Dios.»

55 Dentro de los nichos:

العظمة لله، القدرة لله، العزّة لله، البقآء لله

«La grandeza (pertenece) á Dios. El poder (pertenece) á Dios. La gloria (pertenece) á Dios. La eternidad (pertenece á Dios.»

56 Alrededor del nicho de la derecha:

الحمد لله وحده أدافع عن يوسف اذى كلّ طرف رمق
بخمس كايات قلْ اعوذ بربّ الفلق الشكر لله ادافع عن
يوسف اذى كلّ طرف رمق بخمس كايات قل اعوذ
بربّ الفلق القدرة لله

«Loor á Dios único. Apartaré de Yúsuf el daño de todo mal de ojo, con cinco sentencias: dí: yo me refugio

al señor de la aurora: gracias (sean dadas) á Dios. Apartaré de Yúsuf el daño de todo mal de ojo, con cinco sentencias: dí: yo me refugio al señor de la aurora. El poder pertenece á Dios» (*a*).

37 Sobre la inscripcion anterior (*b*):

الحمد لله فقت الحسان بحليتى وبتاج
وهوت الى الشهب فى الابراج
يبدو اناء الماء فى كعابد
فى قبلة المحراب قام يناج
ضمنت على مر الزمان مكارمى

(*a*) Esta creencia del mal de ojo es muy antigua. El pueblo árabe, supersticioso de suyo, tenia gran número de preocupaciones muy singulares, que fueron llevadas por los moriscos, ya degenerados é ignorantes, al último grado de exageracion. Habia multitud de agüeros y dias determinados del mes, que eran favorables para ciertos actos y empresas, y adversos para otras, como navegar, combatir, casarse, edificar, comprar y vender, y multitud de cosas de menos importancia. A lo que mas temor manifestaban era á las hechicerías y maleficios, por lo cual usaban diversos amuletos, que consideraban infalible preservativo, y consistian por lo regular en una especie de medalla con algunas palabras del koran. (Véase la nota á la inscripcion núm. 71). Entre otros pueblos ha sido tambien frecuente la creencia de que ciertas miradas eran nocivas, y producian flaqueza y endeblez. En la Egloga 3.ª de Virgilio se lee:

vix ossibus hærent:
Nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.

Un comentador añade: *opinabantur veteres, solum adspectum hominis invidiosi noxium et pestiferum esse, præsertim iis, qui nondum firmo et robusto corpore essent, velut infantibus et teneris adhuc pecoribus.* Entre nosotros no han faltado tampoco pacientes monges, que hayan agotado el jugo de su mente discurriendo acerca de las brujas, duendes &c. Conozco volúmenes en fólio *de maleficiis.*

(*b*) Metro Cámil.

ذى الاوام وحاجة المحتاج
فكاننى استقريت آثار الندى
من كف مولانا ابى الحجاج
لا زال بدرًا فى سماءى لانحا
ما لاح بدر فى الظلام الداج

«Loor á Dios. Aventajo á los mas hermosos con mi adorno (*a*) y mi diadema (*b*), y se me inclinan amorosamente los luceros desde el zodiaco.»

«El vaso que hay en mí parece un devoto, que en el *kiblah* (*c*) del santuario ruega á Dios enternecido» (*d*).

«Seguras están contra las injurias del tiempo mis generosas acciones, que dan alivio al sediento y socorro al necesitado.»

«Como si yo (*e*) hubiera tomado (*f*) la liberalidad de la mano de mi señor Abul Hachach» (*g*).

(*a*) Castillo y Dernburg بحلتى

(*b*) Castillo y Dernburg بتاجى

(*c*) El *kiblah* es el punto del horizonte hácia el cual se vuelven los mahometanos para orar, que siempre debe ser en direccion á la Meca. Suele traducirse por *el mediodia*, aunque la verdadera situacion de aquella ciudad con respecto á nosotros sea al S.E. Todas las mezquitas se hallan dispuestas de tal manera, que el santuario ó *mihrab* se encuentre dirigido al *kiblah*, por lo cual, antes de proceder á su construccion, se determina este punto por medio de cálculos astronómicos.

(*d*) Véase la nota 1.ª de la inscripcion núm. 35, y la 3.ª de la 36.

(*e*) Castillo y Dernburg فكانى. Es indiferente para el sentido y para el metro una ú otra leccion.

(*f*) Dernburg استفديت

(*g*) La humedad simboliza entre los árabes la liberalidad. Entre el jarron del agua y la mano liberal del Califa hay, por lo tanto, una relacion de que el autor se aprovecha, para llegar por medio de una transicion natural al fin acostumbrado de este género de poesías, que es la expresion del deseo de prosperidad y ventura para el monarca.

«No deje de brillar en mi cielo cual explendente luna, tanto tiempo como la luna continúe brillando entre las tinieblas de la noche.»

58 Alrededor del nicho de la izquierda. La misma inscripcion del núm. 56, con la diferencia de que esta dice al principio: الحمد لله وحده حق حمده «Loor á Dios, que es digno de loores» en vez de الحمد لله وحده «Loor á Dios único», y de que concluye الحمد لله «Loor á Dios» en vez de القدرة لله «el poder es de Dios» (*a*).

59 Sobre la anterior (*b*):

الحمد لله، دقت انامل صانعى ديباج
من بعد ما نظمت جواهر تاج

(*a*) En vez de esta inscripcion del nicho de la izquierda, que con corta diferencia es una repeticion de la que hay en el de la derecha (núm. 56), trae D. Pascual de Gayangos (*Plans, elevations, sections and details of the Alhambra*), otra concebida en estos términos:

والشمس وضحاها والقمر اذا تلاها والنهار اذا جلاها والليل اذا يغشاها
والسماء وما بناها والارض وما طحاها والنفس وما سواها فالهمها
تقوها قد افلح زكاها

«By the sun and its rising brightness; by the moon when she followes him; by the day when it sheweth its splendour; by the night when it is covered with darkness; by the Heaven and him who built it; by the earth and him who spread it forth; by the soul and him who completely formed it, and inspired into it wickedness and piety, there is no Deity but Allah.» El arquitecto inglés Owen Jones, que hizo los calcos de que se valió el Sr. Gayangos para su traduccion, no determinó con exactitud los parajes en que se hallaban las inscripciones; así es que en este sitio no se encuentra semejante leyenda, y sí solo la que hemos dado. Mas arriba, en una banda mas larga, se halla, alrededor del nicho de la derecha, el poema núm. 57, y en el de la izquierda el 59, que Owen Jones supuso equivocadamente en el mirador de Lindaraja. Del mismo modo supuso las inscripciones números 35 y 36 en el arco de entrada del patio del estanque ó de los Arrayanes, y el poema número 142 en la sala de las dos Hermanas.

(*b*) Metro Cámil.

وحكيت كرسيّ العروس وزدتة

انى ضمنت سعادة الازواج

من جآءنى يشكو الظما فيوردى

صرف الزلال العذب دون مزاج

فكانّنى قوس الغمام اذا بدا

والشمس مولانا ابو الحجاج

لا زال محروس المثابة ما غدا

بيت الإلاه مثابة الحجاج

«Los dedos de mi artífice labraron sutilmente mis dibujos, despues que fueron ordenadas las joyas de mi corona.»

«Imito al trono de una esposa y aun le aventajo, pues yo aseguro la felicidad de los cónyujes.»

«El que á mí se acerca aquejado de la sed, hallará (*a*) agua pura y fresca, dulce y sin mezcla alguna.»

«Como si yo fuera el arco iris cuando aparece, y el sol mi señor Abul Hachach» (*b*).

«No deje su morada de ser guardada tanto tiempo como la casa de Dios (*c*) continúe siendo lugar de peregrinacion» (*d*).

(*a*) Dernburg فهدى

(*b*) El arco iris es signo de ventura, y como le producen los rayos del sol, quiere decir: «Soy benéfico porque mi señor Abul Hachach me ha hecho tal.»

(*c*) La Meca.

(*d*) En la traduccion de D. Pascual Gayangos, tiene esta poesía un verso de mas, que no existe en el original, ni sabemos de dónde le copió Owen Jones. Dice así:

ملك ترفق بالمواهب كفه السائلين ترفق الامواج

«A monarch whose hands distribute gifts to the needy (as often and profusely) as the waves (succeed each others).»

60 En la sala, en caractéres cúficos:

اللهم لك الحمد دائما ولك الشكر قائما

«¡Oh Dios; para tí las alabanzas constantemente; para tí las acciones de gracias incesantemente!»

61 Idem id.

اللهم لك الحمد دائما يا الله ولك الشكر قائما

«¡Oh Dios, para tí las alabanzas constantemente; oh Dios, para tí las acciones de gracias incesantemente!» (a).

(a) Estas dos inscripciones, que solo se diferencian en las palabras يا الله, se hallan repetidas en grandes medallones alrededor de la sala. Don Pablo Lozano (*Mon. ar. de España*), trae la del núm. 61, y ademas otra concebida en estos términos: اللهم لك الحمد دائما يا الله «¡Oh Dios, á ti sea dada la alabanza perpétuamente, oh señor!» y añade: «este letrero está escrito con tal primor, que puede leerse por la parte inferior y por la superior, volviendo la estampa.» Muchas inscripciones hay en la Alhambra de izquierda á derecha, contra el sistema regular de los árabes (números 5, 7, 11, 38 &c.): generalmente suelen constar de una sola palabra, que ademas se halle repetida de derecha á izquierda segun el órden natural, y que por lo muy frecuente y conocida no pueda dar lugar á duda; pero ninguna hay que se lea por la parte inferior y por la superior, porque estando fijas en la pared no pueden volverse, como el intérprete referido hace con la estampa. En una de las muchas mal llamadas restauraciones que en los tiempos pasados ha sufrido la Alhambra, se halló que uno de los medallones, que contiene la inscripcion núm. 61, habia perdido su segunda mitad, y en vez de copiarla de otro de ellos, los restauradores no hallaron medio mejor de suplir la falta que hacer un vaciado de la primera mitad, que se conservaba íntegra, y colocarlo á continuacion; pero aun esto fué ejecutado con tan mal acierto, que las letras resultaron al reves, por cuyo motivo se ve hoy dia la mitad de la inscripcion en su antigua forma, y la misma á continuacion en posicion inversa, notándose claramente la señal de la division de una y otra. Los que hicieron los dibujos para los *Monumentos árabes de España* copiaron este medallon, cuyo grabado hizo á Lozano considerar como un primor de los árabes lo que solo era torpeza de los restauradores.

62 Entre los adornos de las paredes:

العز القائم لله الملك الدائم لله وحده

«La gloria perenne (pertenece) á Dios. El imperio perpétuo (pertenece) á Dios único.»

63 Idem id.

العظمة لله العزة لله البقاء لله الملك لله القدرة لله وحده

«La grandeza (pertenece) á Dios. La gloria (pertenece) á Dios. La eternidad (pertenece) á Dios. El imperio (pertenece) á Dios. El poder (pertenece) á Dios único.»

64 Idem id.

ولا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

65 Idem id.

البقاء لله العزة لله

«La eternidad (pertenece) á Dios. La gloria (pertenece) á Dios.»

66 Idem id.

نصرة الله «El amparo de Dios.»

67 Idem id.

عز لمولانا ابي الحجاج

«Gloria á nuestro señor Abul Hachach.»

68 Idem id.

بركة «Bendicion.»

69 Idem. La misma inscripcion del núm. 64, en caracté-res cúficos.

70 Idem. (Cúfico):

الملك لله «El imperio (pertenece) á Dios.»

71 Sobre el arco de la alcoba que hay frente á la puerta principal, en una banda ó friso:

..........على آله وسلم تسليما قل اعوذ برب الفلق من
شر ما خلق ومن شر غاسق اذا وقب ومن شر النفاثات
في العقد ومن..........

«......Sobre su familia, salud y paz. Di: yo me refugio al señor de la aurora, (huyendo) de la maldad de sus criaturas, y de los males de la noche oscura cuando nos sorprende, y de la maldad de las que soplan en los nudos, y de (a)........................

(a) Esta inscripcion se halla truncada en su principio y fin. El principio debió ser la fórmula con que encabezaban los árabes todos sus escritos, á saber: «En el nombre de Dios clemente y misericordioso; la bendicion de Dios sea sobre nuestro señor Mohammad y sobre su familia; salud y paz.» Lo restante es la sura 113 del koran, llamada *Surat-ul-falk* «sura de la aurora,» que completa es como sigue: «dí: yo me refugio al señor de la aurora, huyendo de la maldad de sus criaturas, y de los males de la noche oscura cuando nos sorprende, y de la maldad de las que soplan en los nudos, y de los males que pueden ocasionarnos los que nos envidian.» Por *las que soplan en los nudos* se entienden, segun los intérpretes del koran, unas hechiceras judías que hacian cierta clase de nudos, y soplaban en ellos para verificar sus sortilegios. Mahoma, se dice, fué hechizado de esta manera por un judío, que suspendió en un pozo un hilo con once nudos; el ángel Gabriel reveló á Mahoma el secreto, y le inspiró la sura 113 y la 114, que es semejante, con cuya re-

72 Sobre el arco principal de la sala. (Cúfico):

الشكر لله «Gracias (sean dadas) á Dios.»

73 Idem id.

النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا ابى الحجاج امير المسلمين

«El socorro y proteccion de Dios y una victoria manifiesta (sean) para nuestro señor Abul Hachach, príncipe de los muslimes.»

74 En las paredes de la sala, por encima de los arcos de las alcobas, en grandes medallones y en caractéres cúficos, hay una inscripcion cuya primera mitad no hemos podido descifrar, por la altura á que se encuentra y por su complicada forma. La segunda mitad dice:

فان الفاتح الله

«Porque Dios es el que todo lo facilita.»

75 En un friso, á considerable altura, en grandes caractéres africanos:

عز لمولانا السلطان الملك المجاهد ابى الحجاج عز نصره

«Gloria á nuestro señor el sultan, rey belicoso Abul Hachach: sean gloriosas sus victorias.»

petida lectura se vió libre de aquella maligna influencia. Por esta razon son llamadas المعوذتان «Las dos (suras) preservativas,» y solian llevarse escritas en forma de amuleto, y colgadas al cuello para librarse de aquel imaginario poder satánico. La sura 113 es el preservativo para los peligros del cuerpo, y la 114 para los del alma.

76 En un pequeño círculo:

نصر الله لمولانا ابى الحجاج

«Dios preste su ayuda á nuestro señor Abul Hachach.»

ALCOBAS.

77 Alcoba del centro, frente al arco de entrada de la sala. En una banda ó friso á derecha é izquierda se encuentran los siguientes versos (*a*):

تحيّيك منّى حين تصبح او تمسى
ثغور المنى واليمن والسعد والانس
هى القبّة العُليا ونحن بناتها
ولاكنّ لى التفضيل والعزّ فى جنسى
جوارح كنت القلب لا شك بينها
وفى القلب تبدو قوّة الروح والنفس
وان كان اشكالى بروج سمآئها
ففىّ عدا ما بينها شرف الشمس
كسانى مولاى المؤيد...............
....
وصيّرنى كرسى ملك فايدت
علاه بحق النور والعرش والكرسى

(*a*) Metro Tawil.

«Te saludan (*a*) de mi parte (*b*) por mañana y tarde bocas de bendicion, de prosperidad, de felicidad y de amistad.»
«Esta es la cúpula excelsa, y nosotras (*c*) somos sus hijas, pero yo tengo mayor excelencia y gloria que todas las de mi linaje.»
«Soy como el corazon entre los miembros, pues estoy enmedio de ellos, y en el corazon reside la fuerza del espíritu y del alma.»
«Aunque mis compañeras sean los signos del zodiaco de su cielo, á mí sola pertenece, no á ellas, la gloria de poseer un sol.»
«Me vistió mi señor, el favorecido de Dios (*d*).......
«E hizo de mí el trono de su imperio (*e*); sea su alteza mantenida por el señor de la luz y del asiento y trono divinal.»

78 Sobre el ajimez de esta alcoba:

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Loor á Dios por el beneficio del islam.»—Las dos primeras palabras están en caractéres cúficos, y las demas

(*a*) Castillo, Dernburg y Gayangos تحييك.
(*b*) Lozano من por منّى.
(*c*) Las alcobas.
(*d*) Lo restante de este verso se halla hoy dia cubierto de yeso. Segun Castillo decia:

كسانى مولاى المؤيّد يوسف   ملابس فخر واصطناع بلا لبس

«Me vistió mi señor, el favorecido de Dios, Yúsuf, con un trage de gloria y excelencia cual no otro.»
(*e*) En esta alcoba tenian su asiento los reyes en las recepciones y solemnes ceremonias.

en africano, dentro de un cuadro formado por los rasgos de las primeras. En un medallon figurado por los mismos rasgos. bajo el cuadro: «Solo Dios es vencedor.»

79 En los capiteles de las columnas de los arcos de entrada de algunas alcobas:

وما بكم من نعمة فمن الله

«Todos los bienes que teneis proceden de Dios.»

80 Idem id.

لا اله الا الله محمد رسول الله

«No hay Dios sino Dios; Mohammad es el enviado de Dios.»

81 Idem id.

من حسن كلامه وعز اكرامه

«Aquel cuyas palabras son buenas y cuyas magnánimas acciones son gloriosas.»

82 Idem id.

قليل الكلام تخرج بسلام

«Pocas palabras salgan en tu salutacion.»

83 En las paredes de la alcoba del centro:

الغبطة المتصلة «La prosperidad continuada.»

*

Sobre la inscripcion anterior: العزّة لله «La gloria (pertenece) á Dios.»

84 Idem id. (Cúfico):

البقآء لله العزّة لله

«La eternidad (pertenece) á Dios. La gloria (pertenece) á Dios.»

85 Alrededor del ajimez de la alcoba del centro:

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Loor á Dios por el beneficio del islam.»

86 En las paredes de algunas alcobas:

البقآء لله «La eternidad (pertenece) á Dios.»

87 (Cúfico):

الله عدّة لكلّ شدّة

«Dios es el refugio en toda tribulacion.»—Sobre la anterior: «Los bienes que teneis proceden de Dios.»

88 (Cúfico):

بركة «Bendicion.»

89 Dentro de un círculo, en las paredes de las alcobas de la izquierda:

عزّ لمولانا السلطان ابى الحجاج نصره الله

«Gloria á nuestro señor el sultan Abúl Hachach. Dios le preste su ayuda.»

90 (Cúfico):

يمن «Prosperidad.»

91 En una faja á derecha é izquierda en las paredes de muchas alcobas:

النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا ابى الحجاج امير المسلمين

«El socorro y proteccion divina y una victoria manifiesta (sean) para nuestro señor Abul Hachach, príncipe de los muslimes.»

PATIO DE LOS LEONES.

92 Sobre el capitel de una de las medias columnas del arco de entrada:

النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا ابى عبد الله امير المسلمين

«El socorro y proteccion divina y una victoria manifiesta (sean) para nuestro señor Abú Abdil-lah, príncipe de los muslimes.»

93 En el capitel de otra media columna del arco de entrada:

عزّ لمولانا السلطان ابى عبد الله الغنى بالله ايد الله امره واعزّ نصره

«Gloria á nuestro señor el sultan Abú Abdil-lah Alganí bil-lah (*a*); Dios proteja su imperio y glorifique sus victorias.»

94 En las paredes de las galerías (Cúfico):

عافية باقية «Prosperidad perpétua.»

95 Idem (Cúfico):

يمن «Felicidad.»

(*a*) Mohammad V.

96 Idem id.

الحمد لله وحده «Loor á Dios único.»

97 Idem (Cúfico):

بركة «Bendicion.»

98 Idem id.

ولا غالب الا الله «Solo Dios es vencedor.»



99 Idem (Cúfico):

الله عيذه لكلّ شدّة

«Dios es el refugio en toda tribulacion.»

100 Idem id.

وما بكم من نعمة فمن الله

«Los bienes que poseeis proceden de Dios.»

101 Idem (Cúfico):

الحمد لله «Loor á Dios.»

102 Idem dentro de un círculo:

عزّ لمولانا السلطان أبى عبد الله الغنى بالله

«Gloria á nuestro señor el sultan Abú Abdil-lah Al-ganí bil-lah.»

103 Idem id.

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Loor á Dios por el beneficio del islam.»

104 Idem (Cúfico):

ولا غالب الا الله «Solo Dios es vencedor.»

105 Sobre los capiteles de las columnas solas:

عزّ لمولانا ابى عبد الله

«Gloria á nuestro señor Abú Abdil-lah.»

106 Sobre los capiteles de las columnas aparcadas:

عزّ لمولانا ابى عبد الله الغنى بالله

«Gloria á nuestro señor Abú Abdil-lah Alganí bil-lah.»

107 Sobre los capiteles de las columnas agrupadas:

عزّ لمولانا السلطان العادل المجاهد ابى عبد الله الغنى بالله

«Gloria á nuestro señor, el sultan justo y guerrero Abú Abdil-lah Alganí bil-lah.»

FUENTE.

108 Alrededor de la taza inferior (*a*) de la fuente de los leones se halla el siguiente poema esculpido en la piedra (*b*):

(*a*) Segun la opinion de algunas personas inteligentes en la arquitectura de los árabes, esta fuente debió constar en su orígen de la taza inferior sola, descansando inmediatamente sobre los leones, y hallándose de esta suerte á una altura proporcionada para la ablucion. Los adornos de la taza superior son en efecto de un trabajo menos esmerado, y revelan los vanos esfuerzos de un artífice mas moderno por imitar las prolijas labores arábigas.

(*b*) Metro Tawil. Algunos versos de este poema y muchos de los de la sala de las dos Hermanas (núm. 124), están tomados de una casida ó poema compuesto en alabanza de Mohammad V (algani bil-lah) por el wacir Abú Abdil-

تبارك من اعطى الامام محمدا
مغانى زانت بالجمال المغانيا
والاّ فهذا الروض فيه بدائع
ابى الله ان يلفى لها الحسن ثانيا
ومنحوتة من لؤلؤ شفّ نورها
تحلى بمرفض الجمان النواحيا
يذوب لجين سال بين جواهر
غدا مثلها فى الحسن ابيض صافيا
تشابه جار للعيون بجامد
فلم ندر ايا منهما كان جاريا
الم تر ان المآء تجرى بصفحها
ولاكنها مدّت عليه المجاريا
كمثل محبّ فاض بالدمع جفنه
وغيّض ذاك الدمع اذ خاف واشيا
وهل هى فى التحقيق غير غمامة
تفيض الى الاساد منها السواقيا
وقد اشبهت كفّ الخليفة اذ غدت
تفيض الى اسد الجهاد الاياديا
فيا من راى الاساد وهى روابض
عداها الحيا عن ان تكون عواديا

lah Mohammad ebn Yúsuf ebn Zemrec, discípulo del célebre historiador Ebnul Jathib. En la biblioteca de Paris existe un manuscrito (núm. 1377), que contiene, ademas de otras varias cosas, gran número de poesías de Ebn Zemrec, y entre ellas la casida mencionada. Dernburg tuvo ocasion de ver y consultar este interesante manuscrito, y valiéndose de su autoridad, hizo varias correcciones exactas al texto de Castillo, Lozano y Shakspeare.

ويا وارث الانصار لا عن كلالة
تراث جلال تستخف الرواسيا
عليك سلام الله فاسلم مخلدا
تجدد اعيادا تبلى اعاديا

«Bendito sea el que concedió al iman (*a*) Mohammad mansiones deleitosas, que son por su belleza la gala de las mansiones.»

«Sino, este es el jardin; en él (*b*) hay obras tan peregrinas, que no ha permitido Dios haya otra hermosura que pueda comparársele (*c*).

«Y estas figuradas (*d*) perlas de trasparente (*e*) claridad, que engalanan (*f*) los bordes con una orla (*g*) de aljofar.»

«Líquida (*h*) plata que corre entre las joyas, y que no tiene semejante en belleza por su blancura y trasparencia.»

«Confúndense á la vista el agua y el mármol (*i*), y no sabemos cuál de los dos es el que se desliza.»

«¿No veis cómo el agua corre por los lados, y sin embargo se oculta despues en las cañerías?

«A semejanza de un amante cuyos párpados están henchidos de lágrimas, y que las oculta por miedo de un delator.»

(*a*) Príncipe, jefe.
(*b*) Lozano به. Es incompatible con el metro.
(*c*) بالحرمين trae Lozano. Es incompatible con el metro.
(*d*) Lozano وحوزة.
(*e*) Lozano y Castillo شق.
(*f*) Castillo, Gayangos y Lozano تجلى.
(*g*) Castillo, Lozano y Gayangos بيرقص.
(*h*) Castillo y Gayangos بدور.
(*i*) A la letra: lo líquido y lo sólido.

«¿Y qué es en verdad sino una nube que derrama sobre los leones sus corrientes?»
«Asemeja á la mano del califa, cuando aparece por la mañana (*a*) derramando (*b*) sus dones sobre los leones de la guerra (*c*).
«¡Oh tú que miras estos leones, que acechan, el respeto (al califa) les impide manifestar su enemistad (*d*).»
«¡Oh heredero de los Ansares, y no por línea trasversal (*e*); herencia de grandeza (*f*), con la cual despreciarás á los mas encumbrados! (*g*).»
«La paz de Dios sea contigo eternamente (*h*); multiplíquense tus placeres (*i*), y aflijas á tus enemigos.»



(*a*) Castillo y Dernburg غادت.
(*b*) Castillo تغيذ.
(*c*) Castillo y Dernburg جهاد. Lozano trae este verso de la manera siguiente:

وقد انهى كف الخليفة اذ غدى نفذ الى اسد الجناد الايا ديا

«De tal modo se extiende la mano liberal del califa, que, cuando franquea sus beneficios, alcanzan á los furiosos leones de la milicia.» Por lo general en las correcciones que este intérprete hizo al texto de Castillo, anduvo bastante desacertado.
(*d*) Castillo, بان por عن ان. — الحيا significa el pudor, la modestia; pero tambien significa, como en este caso, el respeto que se tiene á alguna persona (Chrest. de Kosegarten p. 90. حياء من ابيه por respeto á su padre).
(*e*) Castillo, Lozano y Gayangos لاعز كلا له.
(*f*) Castillo جلالا.
(*g*) A la letra: te parecerán ligeras las montañas. Lozano y Gayangos تستحق الروسيا.
(*h*) Castillo y Lozano قائما ابدا سجردا الخ
(*i*) Lozano y Gayangos اضبادا.

SALA DE LOS ABENCERRAJES.

---

109 En el grueso del arco de entrada, en caractéres cúficos formando un vistoso adorno:

ولا غالب الا الله «Solo Dios es vencedor.»

En la parte superior de esta inscripcion, dentro de un círculo formado por los rasgos de las letras: بركة «Bendicion» (*a*).

(*a*) Esta inscripcion, que por la complicacion de los adornos sorprende á primera vista, pero que no ofrece dificultad despues de comparada con otras del mismo género, que existen en diversos parajes de la Alhambra, ha sido en tiempos pasados interpretada de tal manera, que por lo singular merece consignarse. Casiri, que desconocia el carácter cúfico, la leyó y tradujo del modo siguiente:

ولا عابد بقدر يرحم الا الله وحده

«Ninguna persona fiel tiene por excelencia el atributo de la misericordia. Esta es prerogativa del solo Dios.» Descontento otro con esta interpretacion, y considerándola como incompleta, creyó ver, no comprendemos cómo, la siguiente larguísima y disparatada leyenda:

واخص لاسحار القيلا اعالم القيالم لا الله الا الله سحر الاقدر القدار

«Prevengo á los enfervorizados en los dichos sábios de los doctores, que no hay otro Dios que Dios solo, el absoluto, único y mas poderoso de los poderosos.» Don Pablo Lozano advirtió la inexactitud de estas versiones; pero entendió la palabra de encima por وحده en vez de بركة como indudablemente dice, teniendo el ب su punto diacrítico, cosa poco frecuente en las inscripciones cúficas, pero que suele observarse en algunas de la Alhambra.

110 Debajo de la anterior; (Cúfico):

الغبطة «La prosperidad.»

111 Idem id.

عز لمولانا ابى عبد الله

«Gloria á nuestro señor Abú Abdil-lah.

112 Idem id.

ولا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

113 Alrededor del arco de entrada, por la parte de la sala:

الملك لله البقآء لله

«El imperio (pertenece) á Dios. La eternidad (pertenece) á Dios.»

114 En las paredes (Cúfico):

الله عيذة لكل شدة

«Dios es el refugio en toda tribulacion.»

115 Idem id.

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Loor á Dios por el beneficio del islam.»

116 Idem id. (Cúfico).

بركة «Bendicion.»

117 Idem id.

يمن «Felicidad.»

118 Idem id.

الملك الدائم لصاحبه

«El imperio perpétuo para su dueño.»

119 Idem id.

العزّ القائم لصاحبه

«La gloria eterna para su dueño.»

120 Junto al adorno estalactítico del techo, en grandes caractéres cúficos: «Solo Dios es vencedor.»

121 Idem id.

وما النصر الا من عند الله العزيز الحكيم

«No hay mas amparo que el que procede de Dios, el glorioso, el sábio.»

Hay además en esta sala algunos versos del poema de la de las dos Hermanas, en grandes medallones, (versos 5, 8, 11, 15, 18 y 19 del poema núm. 124). Probablemente se colocarian allí para adorno cuando á principios del siglo XVI se restauró esta sala, que se habia hundido á consecuencia de una explosion del polvorin.

SALA DE LAS DOS HERMANAS.

122 En el grueso del arco (Cúfico):

ولا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

Sobre la anterior, entre los adornos formados con los rasgos de sus mismas letras: بركة «Bendicion.»

123 Debajo de la anterior (Cúfico):

الغبطة «La prosperidad» (*a*).

124 En 16 círculos y 8 medallones intercalados, se encuentra el siguiente poema, cuyo último verso se ha perdido en una restauracion, habiendo sido sustituido con una repeticion del 10 (*b*):

(*a*) Son iguales estas dos inscripciones á las que hay en el arco de entrada de la sala de los Abencerrajes (números 109 y 110).

(*b*) Metro Tawil. La mayor parte de los que hasta ahora han traducido estos versos, han considerado los de los medallones y los de los círculos como pertenecientes á dos distintos poemas. Las incoherencias que se notan en algunas poesias árabes, en que muchas veces el sentido de un verso nada tiene de comun con el siguiente, y la diversa forma en que están colocados, justifican en parte esta equivocacion de Alonso del Castillo, primer traductor de los poemas de la Alhambra, y de los demás que le han seguido, excepto Dernburg, que tuvo ocasion de ver el poema de Ebn Zemrec, del cual se tomó la mayor parte de este, en el manuscrito de la biblioteca de Paris, de que hemos hecho mencion (véase inscripcion núm. 108 nota 2.ª). Owen Jones solo copió los 16 versos de los círculos, por lo cual faltan en la traduccion de D. Pascual de Gayangos los 8 de los medallones.

انا الروض قد اصبحتُ بالحسن حاليا   تاملْ جمالى تستفدْ شرح حاليا
اباهى من المولى الامام محمد   باكرم من ياتى ومن كان ماضيا
ولله مبناه الجميل فانه   يفوق على حكم السعود المبانيا
فكم فيه للابصار من متنزّه   تُجدّ به نفس الحليم الامانيا
تبيت له خمس الثريا معيذة   ويصبح معتلّ النواسم راقيا
به القبّة الغرآء قلّ نظيرها   ترى الحسن فيها مستكنا وباديا
تمدّ لها الجوزآء كفّ مصافح   ويدنو لها بدر السمآء مناجيا
وتهوى النجوم الزهر لو ثبتت بها   ولم تك فى افق السمآء جواريا
ولو مثلت فى ساحتيها وسابقت   الى خدمة ترضيه منها الجواريا
ولاعجب ان فاتت الشهب فى العلى   وان جاوزت فيها المدا المتناهيا
فبين يدى مولاى قامت لخدمة   ومن خدم الاعلى استفاد المعاليا
بها البهو قد حاز البهآء وقد غدا   به القصر آفاق السمآء مباهيا
وكم حلّة جللته بحُليّها   من الوشى تنسى السابرى اليمانيا
وكم من قسىّ فى ذراه ترفعت   على عمدٍ بالنور بانت حواليا
فتحسبها الافلاك دارت قسيّها   تظل عمود الصبح اذ لاح باديا
سوارى قد جآءت بكل غريبة   فطارت بها الامثال تجرى سواريا
به المرمر المجلو قد شقّ نوره   فيجلو من الظلمآء ما كان داجيا
اذا ما اضآءت بالشعاع تخالها   على عظم الاجرام منها لاليا
فلم نر قصرا منه اعلى مظاهرا   واوضح افاقا وافسح ناديا
ولم نر روضا منه انعم نضرة   واعطر ارجآء واحلى مجانيا
مصارفة النقدَين فيه بمثلها   اجاز بها قاضى الجمال التقاضيا
فان ملأت كف النسيم مع الضحى   دراهم نور ظل عنها مكافيا
فيملؤ حجر الروض حول غصونها   دنانير شمس تترك الروض حاليا
....

«Yo soy el jardin que aparezco por la mañana ornado de belleza; contempla atentamente mi hermosura, y hallarás (*a*) explicada mi condicion.»

«En esplendor compito, á causa de mi señor el príncipe Mohammad, con lo mas noble (*b*) de todo lo pasado y venidero.»

«Pues por Dios que sus bellos edificios sobrepujan, por los venturosos presagios (bajo que fueron fabricados), á todos los edificios.»

«¡Cuántos amenos lugares se ofrecen á los ojos! El espíritu de un hombre de dulce condicion verá en ellos realizadas sus ilusiones.»



«Aquí frecuentemente buscan su refugio de noche las cinco pléyades, y el aire nocivo amanece suave y deleitoso.»

«Y hay una cúpula admirable, que tiene pocas semejantes. En ella hay hermosuras ocultas (*c*) y (hermosuras) manifiestas» (*d*).

«Extiende hácia ella su mano la constelacion de los gemelos en signo de salutacion, y se le acerca la luna para conversar secretamente.»

«Y desearian las estrellas resplandecientes permanecer en ella, y no tener en la celeste bóveda fijado su curso.»

«Y en sus dos galerías, á semejanza de las jóvenes

(*a*) Castillo نستفيد incompatible con el metro.

(*b*) Castillo y Dernburg بافضل

(*c*) Castillo y Gayangos مستليا

(*d*) En esta sala, y en las habitaciones contiguas, tenian su morada las mujeres y esclavas del rey. Acaso el poeta haya querido aludir á esta circunstancia, y decir: en esta sala, á mas de las bellezas de su construccion y adorno, que están á la vista, hay otras bellezas ocultas en sus alcobas y aposentos inmediatos.

esclavas (*a*), apresurarse á prestar el mismo servicio con que ellas le complacen» (*b*).

«No fuera de admirar que los luceros abandonasen su altura, y traspasasen el límite fijado.»

«Y permaneciesen á las órdenes de mi señor, por su mas alto servicio alcanzando mas alta honra.»

«Hay aquí un pórtico, dotado con tal esplendor, que el alcázar aventaja en él aun á la bóveda del cielo.»

«¡Con cuántas galas la has engrandecido (¡oh rey!) Entre sus adornos hay colores que hacen poner en olvido los de las preciadas vestiduras del Yémen.»

«¡Cuántos arcos se elevan en su bóveda sobre columnas, que aparecen bañadas por la luz!»

«Creerás que son planetas, que ruedan en sus órbitas, y que oscurecen los claros fulgores de la naciente aurora» (*c*).

«Las columnas poseen toda clase de maravillas. Vuela (*d*) la fama de su belleza, que ha venido á ser proverbial.»

«Y hay mármol luciente (*e*), que esparce su resplandor, y esclarece (*f*) lo que se hallaba envuelto en las tinieblas.»

«Cuando brilla herido por los rayos del sol, creerás que son perlas á pesar de su magnitud.»

(*a*) Lozano الجواريا

(*b*) Al sultan.

(*c*) Es decir: el esplendor de estas columnas es tal, que á su lado parece oscura la aurora. Hay en este verso un juego de palabras que no puede fácilmente expresarse en castellano. Los árabes llaman á los primeros rayos de la luz matutina, *las columnas de la aurora*, y el poeta dice aquí que las columnas del palacio son mas resplandecientes que las columnas de la aurora.

(*d*) Gayangos فصارت

(*e*) Lozano المخلو

(*f*) Castillo واضنى

«Jamás hemos visto un alcázar de mas elevada apariencia, de mas claro horizonte, ni de amplitud mas acomodada.»

«Ni hemos visto un jardin mas agradable por lo florido (*a*), de mas perfumado circuito, ni de mas exquisitos frutos.»

«Paga doblemente y al contado (*b*) la suma que el cadí de la belleza le ha señalado.»

«Pues está llena (*c*) la mano del céfiro desde la mañana de *dirhames* (*d*) de luz, que contienen lo suficiente (para el pago).

«Y llenan (*e*) el recinto del jardin en torno de sus ramas los *adinares* (*f*) del sol, dejándole engalanado.»

....(*g*)

(*a*) Castillo نظرة

(*b*) Castillo النقرين

(*c*) Castillo فيحلو

(*d*) Moneda de plata. El poeta compara el brillo de la luz matutina al de la moneda de plata.

(*e*) Dernburg فيهلا

(*f*) El adinar es la moneda de oro; por eso es semejante á los rayos del sol.

(*g*) Segun Castillo, y el manuscrito de la biblioteca de Paris que consultó Dernburg, este verso decia:

وبينى وبين الفتح اشرف نسبة   فاحسن منهما نسبة هو ماهيا

«Entre la victoria y yo hay la mas noble semejanza; mas aun, porque la la semejanza es identidad.» Para comprender el sentido de este verso debe advertirse que á la palabra الفتح «La victoria,» suele ir unido frecuentemente el epíteto de المبين «brillante, espléndida.» La semejanza ó identidad, que se supone entre el alcázar y la victoria, consiste en el esplendor y brillantez. (Véase la nota de D. Pascual de Gayangos á esta inscripcion (*Plans, elevations, sections* &c.)

*

125 Entre los adornos de las paredes:

عزّ لمولانا السلطان ابى عبد الله ايده الله

«Gloria á nuestro señor el sultan Abú Abdil-lah; Dios le preste su amparo.»

126 Idem en caractéres cúficos:

ولا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

127 Idem (Cúfico):

بركة «Bendicion.»

128 Idem id.

اليمن والاقبال .

«La felicidad y la prosperidad.»

129 Idem id.

عافية باقية «Salvacion perpétua.»

130 En la alcoba de la izquierda, sobre una puerta que hoy se encuentra inutilizada:

اليمن والاقبال والسعد فى اكمال

«La dicha, la prosperidad y la felicidad cumplidas.»

131 Véase sala de los Abencerrajes, núm. 109.

132 Debajo de la anterior (Cúfico):

الغبطة «La prosperidad.»

133 (Cúfico):

الملك الدائم لصاحبه

«El imperio perpétuo para su dueño.»

134 (Cúfico):

العزّ القائم لصاحبه

«La gloria eterna para su dueño.»



135 Junto á los adornos del techo, en grandes caractéres cúficos: «Solo Dios es vencedor.»

136 Idem id. (Cúfico):

وما النصر الا من عند الله العزيز الحكيم

«No hay mas amparo que el que procede de Dios, el glorioso, el sábio.»

CORREDOR QUE ANTECEDE AL MIRADOR DE LINDARAJA.

137 Escudo de armas con la leyenda: «Solo Dios es vencedor.»

138 En una banda ó friso:

النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا ابى عبد الله امير المسلمين

«El socorro divino y una victoria brillante (sean) para nuestro señor Abú Abdil-lah, príncipe de los muslimes.»

139 Entre los adornos de las paredes:

الحمد لله وحده «Loor á Dios único.»

140 Idem id.

عزّ لمولانا ابى عبد الله

«Gloria á nuestro señor Abú Abdil-lah.»

141 Idem (Cúfico):

ولا غالب الا الله الله حسبى

«Solo Dios es vencedor. Me basta con Dios.»

MIRADOR DE LINDARAJA.

142 En el grueso del arco de entrada, en la derecha, formando un cuadro (*a*):

كلّ صنع اهدى الىّ جمالهْ
وحبانى بهاءه وكمالهْ
من رأنى يظنّنى كلذاتى
تخطب الابريق تبغى ان تنالهْ
فاذا مبصرى تاقل حسنى
اكذب الحسّ بالعيان خيالهْ
ورأى البدر من شفوف ضياى
حلّ طوع السعود منى هالهْ

«Todas las artes han contribuido á embellecerme, y me han dado su esplendor y sus perfecciones.»
«El que me vea, creerá que soy una esposa, que se dirije á este vaso (*b*), y le pide sus favores.»
«Cuando el que me mira contempla con atencion mi her-

(*a*) Metro Hafif.
(*b*) Antiguamente habia en este arco, á derecha é izquierda, nichos semejantes á los que se conservan en la antesala y sala de Embajadores. En tiempo del P. Echevarría subsistian aun, y posteriormente han sido tapados, y colocada encima la inscripcion ولا غالب الا الله «Solo Dios es vencedor,» copiada de alguna otra parte.» (Véase inscripcion núm. 35, nota 1.ª, y 36 nota 3.ª)

mosura, su misma vista desmentirá al pensamiento» (*a*). «Y creerá (*b*), al ver los tibios rayos (*c*) de mi esplendor, que la luna llena tiene aquí fija su aureola, abandonando sus mansiones por las mias» (*d*).

Dentro del cuadro formado por los versos anteriores, en caractéres cúficos, formando un adorno complicado: ولا غالب الا الله «Solo Dios es vencedor.» En un medallon formado por los rasgos de esta inscripcion: عز لمولانا ابى عبد الله «Gloria á nuestro señor Abú Abdil-lah.»

143 Debajo de las inscripciones anteriores, sobre los azulejos, en elegante carácter africano:

النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا ابى عبد الله امير المسلمين

«El socorro y proteccion divina y una brillante victoria, sean para nuestro señor Abú Abdil-lah, príncipe de los muslimes.»

144 En el grueso del arco, á la izquierda, y en igual forma que la inscripcion núm. 142, de que esta es continuacion (*e*):

لَسْتُ وَحْدِى قَدْ اَطْلَعَ الروضُ منى
عَجَبًا لم تر العيون مثالهْ
ذاك صرح الزجاج من قد رآه
ظنه لجة تروع وهالهْ

(*a*) Es decir: verá que la realidad excede á cuanto hubiera podido imaginarse. Dernburg الحسر

(*b*) Castillo y Dernburg تراى

(*c*) Dernburg شفوق

(*d*) Dernburg طرق السعود

(*e*) Metro Jafif.

كلّ هذا صنع الامام ابن نصر
حرس الله للملوك جلالة
آله فى القديم حازوا المعالى
وهُمُ آووا النبىّ وآلـــــــــــــة

«No soy sola, pues desde aquí (*a*) se contempla un jardin admirable. No se ha visto jamas otro semejante.»
«Este es el palacio de cristal (*b*): el que le mire le tendrá por un océano pavoroso, y le causará terror.
«Todo esto es obra del iman Ebn Nasr. Guarde Dios para otros reyes su grandeza.»
«Sus antepasados en lo antiguo alcanzaron la mas alta nobleza, pues dieron hospitalidad al profeta y á su familia» (*c*).



(*a*) En todas las versiones que conocemos falta la palabra متى Castillo dice: اطّلع الروض عجبا Dernburg: اطّلع Gayangos: اطلع الروض

(*b*) Alude el poeta al palacio de cristal de Salomon, de que habla la sura 27 del koran, y que la reina de Sabá creyó que era un océano (ver. 44).

(*c*) Castillo suprimió por equivocacion ú olvido este último verso, y Dernburg, que en el interesante trabajo que prestó sobre los poemas del palacio, valiéndose del texto de aquel, manifiesta, no solo sus conocimientos sólidos en el idioma árabe, sino tambien su sagacidad y exacta crítica, extrañó con sobrada razon que la primera parte del poema constase de cuatro versos, y de tres únicamente la segunda, tanto mas cuanto que en la traduccion del Padre Echevarría, ó mal llamada traduccion, como la califica justamente don Pascual de Gayangos, se conocia, á pesar de su confusion y de sus errores, que en el original debia haber algo mas de lo que el texto de Castillo presentaba. (Véase la nota núm. 4 de esta inscripcion, en el apéndice á la obra de Girault de Prangey, *Essai sur l'architecture des arabes* &c.) Owen Jones, que, como ya se ha dicho (inscripcion 58, nota), confundió frecuentemente las inscripciones que llevó calcadas á Inglaterra, é interpretó D. Pascual de Gayangos, en lugar de este último verso presentó otro concebido en estos términos:

ودام علاه فى العز ما طلع افق شموسه وهلاله

«And perpetuate his high station and glorious rank, as long as, like the sun or the new moon, he continues to rise in the high regions of the sky.» No hemos podido encontrar este verso en paraje alguno.

Dentro del cuadro formado por estos versos: «Solo Dios es vencedor,» en caractéres cúficos. Encima: «Gloria á nuestro señor Abú Abdil-lah,» en caractéres africanos.

145 Debajo de las inscripciones anteriores, en los azulejos, y en la misma forma que la inscripcion núm. 143:

عزّ لمولانا السلطان ابى عبد الله ابن مولانا السلطان ابى الحجاج

«Gloria á nuestro señor el sultan Abú Abdil-lah, hijo de nuestro señor el sultan Abul Hachach.»

146 Alrededor de los ajimeces, principiando por el de la derecha, se encuentra el siguiente poema, del cual se han perdido las primeras palabras del verso primero y algunas del segundo. Tambien el décimo (*a*) ha sido en una restauracion sustituido por una copia del cuarto (*b*):

وجاد بها برد الهواء نسيمها
فصحّت هواء والنسيم قد اعتلّا

(*a*) Primero de la ventana de la izquierda.
(*b*) Metro Tawil. En ninguna de las versiones que conocemos de los poemas de la Alhambra hemos visto este íntegro. Castillo solo copió nueve versos, y Lozano, Shakspeare, Dernburg y otros, que reprodujeron su texto, haciendo únicamente las alteraciones que consideraron oportunas, le tracn en la misma forma. Constaba este poema de doce versos, de los cuales se conservan hoy once, como acertadamente presumia D. Pascual de Gayangos, aunque Owen Jones solo copió diez (véanse las notas á este poema en la obra titulada *Plans, elevations, sections and details of the Alhambra*). El primer verso se conserva íntegro en el lugar que debió ocupar el décimo, que es el único que hay perdido. El segundo se halla bastante deteriorado, pero está comprendido entre los que copió Alonso del Castillo, y restablecemos segun su texto las palabras que faltan.

وقد حزت من كلّ المحاسن غاية
تقبّس عنها الشهب فى الافق الاعلا
وانّى بهذا الروض عين قريرة
وانسان تلك العين حقا هو المولا
محمد المحمود بالباس والندى
وذو الصيت ما اعلى وذو الهدى ما احلا
تجلّى بافق الملك بدر هداية
فاثاره تُبهلى وانواره تجلا
وما هو الا الشمس حلت بمنزل
افيئ عليه كل خير بعد ظلا
يطالع منى حضرة الملك كلها
تجلّى بكرسى الخلافة فاستجلا
ويرسل طرْف الطرف فى ملعب الصبا
فيرجع مرتاح المعاطف قد جلّا
منازل فيها للعيون منازه
تُقيد فيها الطرف او تعقل العقلا
....
....
وابدى بها افق الزجاج عجائبا
تخطّ على صفح الجمال وتستهلا
تعدد فيها اللون والنور واحد
فان شيت قد صدا وان شيت قد مثلا

« El fresco ambiente esparce aqui con profusion (*a*) su hálito; el viento es saludable y lánguida el aura. »

(*a*) Castillo y Gayangos وحاد

«He reunido toda clase de bellezas en tan alto grado, que de mí quisieran tomarle las estrellas en su alta esfera.»

«Yo soy en este (*a*) jardin un ojo lleno de júbilo (*b*), y la pupila (*c*) de este ojo es en verdad nuestro señor»

(*a*) Castillo y Gayangos واننى بهذه

(*b*) Dernburg قديرة.— عين قريرة quiere decir «ojo tranquilo» y tambien «ojo lleno de frescura,» extraña manera de significar la alegría, pero frecuente entre los árabes, que siempre fueron muy dados á expresar los estados del ánimo por los signos exteriores que los revelan. Las lágrimas derramadas á causa del júbilo eran llamadas por los árabes lágrimas frias, y las producidas por el pesar, lágrimas ardientes. Lozano, al publicar el texto de las inscripciones de Castillo (*Mon. ar. de España*) escribió قديرة; pero es un error, porque en el manuscrito original, así como en la inscripcion dice قريرة y ademas en el pequeño comentario que Castillo añadió á sus copias explica esta locucion del modo siguiente:

عين قريرة اقرّ الله عينه اى اعطاه حتى تقرّ ولا تطمح الى من
هو فوقه ويقال حتى تبرد ولا تسخن وذلك ان لما اقرّت العين اى
وقفت فلم تقف الا على السرور فحينئذ تجمل من اجل السرور
لان دمعة السرور باردة ودمعة الحزن حارّة فاذا اسخنت الدمعة لم
تقر لان العين الحازنة لم تقر على حالة السكون من اجل الألم والاسف

«Ojo tranquilo.» «Tranquilice Dios sus ojos, quiere decir: favorézcale Dios con tantos dones que se aquieten (sus ojos) y no miren hácia lo que es superior á él. Tambien se dice: que se enfrie y no se enardezca. La razon es que cuando se aquietan los ojos, es decir, permanecen tranquilos, que solo es por causa de la alegría, entonces se hallan embellecidos por el mismo júbilo, pues las lágrimas de alegría son frias, y las de la tristeza son ardientes, y en este último caso no hay quietud, pues no pueden los ojos permanecer sosegados, á causa del dolor y la tristeza.» El sentido del verso es por lo tanto: «Yo soy en este lugar la alegría, y lo mas esencial y precioso que hay en mí es Mohammad, que tiene aquí su asiento.

(*c*) Dernburg فان شيت. Castillo انشاءت, que no forma sentido, y es incompatible con el metro.

«Mohammad el glorificado por su bravura y generosidad: el de la fama (*a*) mas preclara, el de la rectitud mas distinguida.»

«La luna de la buena direccion resplandece en el horizonte del imperio; sus signos son duraderos (*b*) y su esplendor luciente.»

«El (*c*) no es sino un sol que se ha fijado en esta mansion, y cuya misma sombra es provechosa y benéfica» (*d*).

«Desde aquí contempla la capital (*e*) del imperio, cuantas veces espléndido se manifiesta, y brilla en el trono del califato.»

«Y arroja su mirada hácia el lugar en que los céfiros juguetean, y vuelve contenta (*f*) de los ilustres honores (*g*) (que le rinden).»

«En estas mansiones se presentan tantas amenidades á la vista, que cautivan las miradas (*h*) ó suspenden la inteligencia.»

«Un orbe de cristal manifiesta aquí sus maravillas. La belleza se halla grabada en toda su superficie, que rebosa de opulencia.»

«Están dispuestos los colores y la luz, cada cual de tal manera, que si quieres podrás considerarlos como cosas distintas, ó bien como análogas» (*i*).

(*a*) Castillo y Dernburg ذو الامن
(*b*) Dernburg تحلى
(*c*) Mohammad.
(*d*) Castillo خيرا
(*e*) Castillo حظوة
(*f*) Castillo y Dernburg النواسم
(*g*) Castillo y Dernburg قد حلا
(*h*) Castillo y Gayangos لو
(*i*) Podian considerarse separadamente la belleza de los colores y la conveniente disposicion de las luces, ó bien en conjunto el esplendor de los esmaltes y el de la luz, que el poeta supone semejantes.

147 Sobre el ajimez ó ventana de la derecha, en caractéres cúficos, formando un complicado adorno:

النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا ابى عبد الله
امير المسلمين

«El amparo y proteccion de Dios y una brillante victoria sean para nuestro señor Abú Abdil-lah, príncipe de los muslimes.»

Dentro de un cuadro formado por los rasgos de estas letras, en caractéres africanos:

عزّ لمولانا السلطان ابى عبد الله ايد الله امره

«Gloria á nuestro señor el sultan Abú Abdil-lah; Dios proteja su imperio.»

148 Sobre el ajimez del frente (Cúfico):

عزّ لمولانا السلطان ابى عبد الله الغنى بالله ايد الله امره
وادام سعده

«Gloria á nuestro señor el sultan Abú Abdil-lah Alganí bil-lah (*a*); Dios proteja su imperio y perpetúe su felicidad.»

En un medallon formado por los rasgos de la palabra السلطان, en caractéres africanos:

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Loor á Dios por el beneficio del islam.»

(*a*) Mohammad V.

En otro igual formado por las palabras ايد الله:

الحمد لله وحده الشكر لله بعده

«Loor á Dios único, y despues acciones de gracias á Dios.»

En un cuadro, en el centro:

الله خير حفظا وهو ارحم الرحمين صدق الله العظيم



«Dios es el mejor guardador y el mas misericordioso de los misericordiosos. Dios, el grande, manifestó la verdad.»

149 Sobre la ventana de la izquierda (Cúfico):

عز لفاتح الامصار ومشرف الاعصار مولانا ابى عبد الله فخر بنى الانصار

«Gloria al conquistador de las ciudades y al mas noble de todos los siglos, nuestro señor Abú Abdil-lah, gloria de la estirpe de los Ansares (*a*).»

En un medallon formado por los rasgos de la palabra امصار, en caractéres africanos: «Solo Dios es vencedor.» En el opuesto lado, la misma inscripcion dentro de otro medallon formado por los rasgos de las palabras ابى عبد الله

(*a*) Véase la nota 6.ª á la inscripcion núm. 36.

En un cuadro formado en el centro se halla, en caractéres africanos, la misma inscripcion primera «Gloria al conquistador etc.»

150 En las paredes del mirador:

عزّ لمولانا ابى عبد الله الغنى بالله

«Gloria á nuestro señor Abú Abdil-lah Alganí billah» (*a*).

(*a*) Mohammad V.

FUENTE DEL JARDIN DE LINDARAJA.



151 Alrededor de la taza superior de esta fuente hay esculpido en la piedra un poema, que constaria de mas de veinte versos, de los cuales muchos se hallan en todo ó en parte destruidos por el contínuo roce del agua. En ninguna de las traducciones d e los poemas de la Alhambra se incluye este, del que damos á continuacion lo que se encuentra inteligible (*a*):

انا حقا فلك الماء بدا   للانام ظاهرا لم يحجب
لجّة عظيمة ساحلها   من بديع المرمر المستنجب
ماؤها كذوب درّ سال فى   برد اعظم..........عجب
شقّ عنّى الماء حتى اتّنى   لست.........بالمحتجب
فكانّى والذى..........   من معين.........المنسكب
قطعة من برد فبعضها   ذائب وبعضها لم يذب
واذا طفا...............   فلكا اطلع شتّى الشهب
فكانّ الجهر منّى صدف   جامع جوهر ذاك الحبب
....

(*a*) Metro Raml.

....

............السعود اعصرا   الهمام الغالبى النسب

من بنى الاقبال من ذى يمن   غُرر الفضل ومغنى الحسب

من بنى قبلة من خزرج هم   مظهروا الحق وانصار النبى

سعد..........: ....اوضح كلّ غيهب

فالبلاد فى امان دائم   وال......................

....   فى حمى ملك رفيع المنصب

لىّ فى الحسن اجلّ الرتب   صفتى تعجب اهل الادب

ما رأى اعظم منى ساحة   احد فى مشرق ومغرب

لا ولا............ ملك   قبل فى عجم ولا فى عرب

«Yo soy en verdad un orbe de agua que se manifiesta á los hombres claro y sin velo alguno.»
«Un mar de grande extension cuyas riberas son obras artísticas de mármol selecto.»
«Su agua como líquidas perlas corre por el hielo, mas grande.........admiracion.»
«Se separa de mí el agua, de tal suerte, que yo no soy..........con el que se oculta.»
«Como si yo y lo que.........de la fuente....... que corre.»
«Un trozo de hielo parte del cual se liquida y parte no se liquida.»
«Cuando sobrenada.........un orbe mas elevado que todos los órdenes de estrellas.»
«Como si lo que en mí se manifiesta fuera una concha (*a*), y la reunion de perlas fueran estas gotas.»

(*a*) La taza superior de la fuente tiene en efecto la forma de una concha.

. . . .
. . . .
«. . . . .las felicidades tarde. El valeroso, el de la extirpe de Gálib (*a*).»
«De los hijos de la prosperidad, de los venturosos, estrellas resplandecientes de bondad, mansion deliciosa de nobleza.»
«De los hijos del *Kiblah* (?), de la extirpe de Jázrech; ellos proclamaron la verdad, y ampararon al profeta.»
«Saâd (*b*). . . . . .hizo resplandecer todas las tinieblas.»
«Las comarcas en la seguridad perpétua, y. . . . . .en defensa del reinado; de dignidad elevada.»
«Tengo en belleza el mas ilustre grado. Mi forma causó admiracion á los eruditos.»
«Jamas ha visto ninguno cosa mayor que yo en oriente ni occidente.»
«Y si no. . . . . .reinado. . . . . .antes entre los extranjeros y no entre los árabes.»

CORREDOR QUE CONDUCE Á LA MEZQUITA.

Solo se encuentran en este corredor las dos inscripciones siguientes:

152 وما النصر الا من عند الله العزيز الحكيم

«No hay mas amparo que el que procede de Dios, el glorioso, el sábio.»

(*a*) Es decir: de la extirpe de Mohammad I, á quien llamaban Algâlib-billah (vencedor por Dios). En las monedas de Granada se les da á todos los reyes este título.
(*b*) Puede ser el nombre propio Saâd, hablando acaso el poeta de Saâd ebn Obada, ó significar simplemente la felicidad.

153

ولا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

154 A los lados de un pequeño nicho que hay sobre una de las puertas de este corredor:

ولا تكن من الغافلين

«No seas de los negligentes» (*a*).

(*a*) Koran, sura 7, v. 204.

MEZQUITA.

155 En la mezquita, que fué convertida en capilla, hay una faja que corre por toda ella á la altura como de unas dos varas, y en la cual hay escrito repetidísimas veces:

العزّة لله الملك لله القدرة لله

«La gloria (pertenece) á Dios. El imperio (pertenece) á Dios. El poder (pertenece) á Dios.»

156 Entre los azulejos:

ولا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

157 Escudo de armas de los reyes de Granada en los azulejos, con la misma inscripcion anterior.

BAÑOS.

—

En esta parte del palacio árabe hay una sala llamada *cuarto de las camas*, restaurada en su totalidad recientemente con bastante exactitud y perfeccion, y que contiene algunas inscripciones de las ya conocidas, tales como: «Solo Dios es vencedor.» «Dios es el refugio en las adversidades.» Ademas en frisos y fajas:

158

نصر من الله وفتح قريب وبشر المومنين

«Anuncia á los creyentes que el socorro divino y una victoria próxima (son para ellos).»

159 Idem id.

النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا ابى عبد الله امير المسلمين

«El socorro y la proteccion de Dios y una victoria brillante (sean) para nuestro señor Abú Abdil-lah, príncipe de los muslimes.»

160 En uno de los aposentos mas interiores, alrededor de un nicho por donde salia el agua para el baño, habia un poema, que ha sido cubierto en su mayor parte con una durísima capa de cal y yeso; únicamente puede leerse lo que sigue: (*a*)

(*a*) Metro Sari.

اعجب منى حادث او قديم   مرابض الاسد ببيت النعيم

. . . .

. . . . .يفيض الحميم

وكم من عجب عاجب   يسرّه سعد المقام الكريم

من كابى الحجاج سلطاننا   لا زال فى نصر وفتح عظيم

«Admiracion causé á la edad moderna y á la pasada. (Este es) un redil de leones en una mansion deliciosa.» (*a*).

. . . .

. . . . .derrama el agua templada.»

. . . .¡Con cuántas admirables gracias alegrará la felicidad de esta noble morada!»

«Al que, como nuestro sultan Abul Hachach, jamas deja de ser favorecido con el celestial amparo y victoria grande.»



PATIO DE LA MEZQUITA.

Al lado y por la parte interior de la puerta que da entrada á los baños, hay un pasadizo estrecho y largo, que conduce al patio llamado *de la Mezquita*. Tiene este á la derecha una especie de pórtico ó atrio con tres arcos sostenidos por columnas de mármol, y en cuyo frente hay una puerta, que comunica con el corredor que conduce á la mezquita. En el opuesto lado se conserva tambien la mayor parte de la pared cubierta de adornos é inscripciones.

(*a*) El hombre valeroso era muy frecuentemente comparado por los árabes al leon, como se ha visto en otras poesías de la Alhambra, ya traducidas.

161 Sobre los capiteles de las columnas mencionadas, en caractéres cúficos:

ولا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

162 En fajas alrededor de los arcos, la misma inscripcion en caractéres africanos y cúficos, y ademas:

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Loor á Dios por el beneficio del islam.»

163 En el grueso de los arcos, bajo un pequeño adorno estalactítico:

عافية باقية «Salvacion perpétua.»

La primera palabra se halla escrita de derecha á izquierda, y la segunda viceversa.
En la parte interior de la galería se hallan repetidas las mismas inscripciones anteriores.

164 A los lados de las ventanas que hay sobre la puerta que comunica con el corredor interior, se ven escudos de los reyes de Granada con su leyenda: «Solo Dios es vencedor.»

165 Entre los adornos de las paredes, dentro de un círculo:

عزّ لمولانا السلطان ابى عبد الله الغنى بالله

«Gloria á nuestro señor el sultan Abú Abdil-lah Al-ganí bil-lah (*a*).

(*a*) Mohammad V.

166 Idem id.

وما النصر الا من عند الله العزيز الحكيم

«No hay mas amparo que el que procede de Dios, el glorioso, el sábio.»

En el opuesto lado del patio, enmedio de las delicadas labores que adornan los dos tercios superiores de la pared, se ve la repetida leyenda: «Solo Dios es vencedor.»

167 Alrededor de un pequeño nicho que habia en el centro de la pared, y que hoy se encuentra tapado, se ve en menudos caractéres africanos la siguiente koránica leyenda:

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم صلى
الله على سيدنا ومولانا محمد وسلّم تسليما والهكم لا اله الا هو
الرحمن الرحيم الله لا اله الا الله هو الحيّ القيوم لا تاخذه
سنة ولا نوم له ما في السموات وما في الارض من ذا الذي
يشفع عنده الا باذنه يعلم ما بين ايديهم وما خلفهم ولا
يحيطون بشي من عليه الا بما شآء وسع كرسيّه السموات
والارض ولا يؤده حفظهما وهو العلي العظيم

«Me refugio á Dios, huyendo de Satan apedreado (*a*). En el nombre de Dios clemente y misericordioso. La

(*a*) Véase la nota *a* á la inscripcion 1.ª de la puerta del Vino.

bendicion de Dios sea sobre nuestro señor y dueño Mohammad (Mahoma); salud y paz. No hay Dios sino vuestro Dios, el clemente, el misericordioso. No hay Dios sino él, el vivo, el inmutable. No le embarga estupor ni sueño. A él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. ¿Quien será aquel que le ruegue sin su permiso? Él sabe lo que hay delante y detras de ellos, y nadie comprende de su ciencia sino lo que él quiere. Su trono se halla extendido sobre los cielos y la tierra, y nada le cuesta su guarda. Es el excelso, el grande (*a*).

168 En el friso de madera, junto al tejado, hay esculpidos los siguientes versos, en grandes caractéres africanos y entre complicados adornos, que hacen muy dificil su lectura (*b*):

منصبى تاج وبابى مفرق   يحسب المغرب فيّ المشرق
فانا منتظر طلعته   مثل ما يبدى الصباح الافق
والغنى بالله اوصانى ان   اشرع الفتح............
احسن الله له الصنع كما   حسّن الخَلق له والخُلق

«Mi posicion es cual la de una diadema. Mi puerta es un lugar culminante. Imaginan las comarcas occidentales que en mí se halla el lugar de donde el sol se eleva.»

(*a*) Sura 2.ª, v. 256.
(*b*) Metro Jafif.

«Yo contemplo su aspecto (*a*) semejante á la luz de la aurora en el horizonte.»
«Alganí bil-lah (*b*) me dió el encargo de abrir la puerta.....»
«Haga Dios de esta obra un beneficio para él (*c*), como le hizo bueno en figura y carácter» (*d*).

(*a*) Probablemente el friso donde están escritos estos versos correria por todo el patio, y el aspecto á que aquí se refiere seria el del califa, ó de alguna otra cosa nombrada en un verso que ya no exista.

(*b*) Mohammad V.

(*c*) Dios le recompense y le otorgue beneficios por esta obra.

(*d*) Aunque hemos hecho uso de un exactísimo dibujo de estos versos, que tuvo la amabilidad de proporcionarnos el Sr. Contreras, restaurador de la Alhambra, se confunden de tal manera los puntos diacríticos con los adornos, que no podemos responder de la completa exactitud de la interpretacion.

MESAS DE MARMOL.

En una de las habitaciones del palacio árabe, que ahora se hallan destinadas para uso del Sr. Gobernador, se conservan dos tablas de mármol blanco primorosamente labrado. Ignoramos el destino que primitivamente pudieran tener estos mármoles, los cuales se encuentran colocados sobre toscos pies de madera en forma de mesas. Una de ellas tiene alrededor esculpida la siguiente leyenda (*a*):

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم الله نور السموات والارض مثل
نوره كمشكاة فيها مصباح المصباح فى زجاجة الزجاجة كانها كوكب درى
يوقد من شجرة مباركة زيتونة لا شرقية ولا غربية يكاد زيتها يضئ ولو لم
تمسسه نار نور على نور يهدى الله لنوره من يشآء ويضرب الله الامثال
للناس والله بكل شئ عليم هو الحى لا اله الا هو فادعوه مخلصين
له الدين الحمد لله رب العالمين ان الله وملائكته يصلون على النبى
يايها الذين امنوا صلوا عليه وسلموا تسليما صدق الله العظيم
ورسوله الكريم

(*a*) Dice Lozano (*Mon. arab. de España*) refiriéndose á Swinburne, que estos mármoles eran los que daban nombre á la sala de las dos Hermanas, lo cual no es exacto, porque los dos grandes mármoles que forman parte del pavimento de esta sala y le dan nombre, jamas han tenido inscripcion alguna.

«Me refugió á Dios huyendo de Satan apedreado (*a*). Dios es la luz de los cielos y de la tierra. La luz de Dios es como un nicho en que hay una lámpara: la lámpara dentro de un cristal, que parece un lucero refulgente. Esta lámpara se enciende con el aceite de un árbol bendito, de un olivo que no existe en el oriente ni en el occidente, y cuyo aceite brilla aunque el fuego no le toque. Es luz sobre luz. Dios conduce hácia su luz al que quiere, y propone parábolas para los hombres. El es el que todo lo sabe; él vive. No hay Dios sino él. Rogadle mostrándole pura la religion. Loor á Dios, señor del universo. Dios y sus ángeles oran por el profeta; ¡oh creyentes! Orad por él y saludadle en paz. Dios el grande y su honrado mensajero manifiestan la verdad (*b*).»

En la otra mesa solo hay entre las labores, muchas veces repetida la conocida leyenda: «Solo Dios es vencedor (*c*).»

(*a*) Véase la nota *a* á la inscripcion núm. 1.° de la puerta del Vino.
(*b*) Sura 24, v. 35, Sura 7, v. 28, y Sura 33, v. 56.
(*c*) Lozano dice equivocadamente que en esta otra mesa hay una inscripcion koránica igual á la que existe en el patio de la Mezquita (núm. 167). Lo mas extraño es que en los *Monumentos árabes de España* se encuentra esta mesa grabada con la inscripcion referida, que no tiene.

LÁPIDA SEPULCRAL DE YÚSUF III.

En la sala llamada de Justicia, que ha sido restaurada casi en su totalidad, y en la cual solo hay las inscripciones mas comunes, tales como: «Solo Dios es vencedor»: «Loor á Dios por el beneficio del islam» &c., se encuentran dos de las cuatro lápidas sepulcrales descubiertas en el año de 1574 en el panteon de los reyes árabes, que estaba detras del patio de los Leones. Las otras dos, pertenecientes á Abul Walid Ismail I y á Abul Hachach Yúsuf I, han desaparecido. Segun el testimonio de Mármol (*a*), se hallaban clavadas perpendicularmente en el suelo y con las letras doradas sobre fondo azul. Por un lado contenian una larga inscripcion en prosa (*b*), y por el otro el elogio en verso del monarca difunto. La de Abul Hachach Yúsuf III se halla en extremo deteriorada, habiendo sido agujereada en tiempos anteriores por diversos puntos, y raspada la inscripcion en prosa.

Supliremos lo que falta valiéndonos del texto de Castillo, (manuscrito del Sr. Estévanez Calderon); pero como algunos de los versos que este trae no están conformes con el metro, los pondremos por notas, dejando á aquel intérprete la responsabilidad del texto y traduccion. Los versos que se conservan inteligibles dicen así (*c*):

(*a*) *Rebelion de los moriscos*, libro I, cap. VII.
(*b*) Alonso del Castillo copió estas inscripciones, aunque con algunas inexactitudes, segun se ve por las que se conservan.
(*c*) Metro Tawil.

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا............النبى المصطفى الكريم وسلم تسليما

سقى تربه صوب الغمام وحيّاه
واهدى له الفردوس عاطر ريّاه
فالراح والريحان ما ضمّ لحده
والاجر والغفران من حلّ مثواه
رضى الله جنّات النعيم احلّه
فرضوانها بالراحتين تلقاه
فهذا هو المعنى الذى حلّ تربه
امام المعالى قدّس الله معناه
ثوى يوسف نجل الخليفة يوسف
بدار البلى حقا وحانته دنياه
....
....
وحلّ على حكم الحوادث فى الثرى
وان الثريا فى العلى دون مرقاه
هو القدر المحتوم فوّق سهمه
فوافق اعلى ذروة الملك مرماه
فما كان اسماه واسنى جلاله
وابدع افقا للمحاسن ابداه
وكان ابو الحجاج بدر هداية
اذا الشمس غابت ناب عنها محيّاه
....
....

وكان ابو الحجاج غيث سماحة
تجود اذا ما اخلف الغيث يمناه
فقد جفّ واريه واخلف غيثه
وجف غواره وصوّح مرعاه
واُغفِل ناديه واقوت ربوعه
واصمت جاريه واقفر مغناه
وابهم معناه واظلم افقه
وابعد مجناه وقوض مبناه
ولاكن رضى الرحمن جلّ جلاله
يفوز به المُخلّد حين يلقاه
....
....
ثوى بين اطباق الضريح سنيّها
وان قلوب العالمين لمثواه
فما لي استسقى له الغيث صيّبا
وكان نداه لا يدانيه انداه
لقد كان يغني عن سنا البدر والحيّا
محياه او في..........................
اما كان افقا للعلى..................
....
اما كان نورا يخجل الشمس كلها
تراى لها من مطلع الحسن امواه
اما كان جمع العلم والحلم والتقى
وبذل الندى والفضل بعض سجاياه

اما كان فى الاعصار فردا فكلما
دجا ليل شكّ بالمعارف جلّاه
اما كان الاداب يبدو بلفظه
عليها من الشهب المنيرة اشباه
اما كان نظم الشعر بعض جلاله
به زان جيد العروش درًّا وحلّاه
....
....
اما كان من هوى العزائم فى الوغى
فكم من عدو كفّ بالسيف عدواه
اما كان معهود الوفاء تكرّما
....
وان ابن نصر وارث الملك بعده
لاعلى ملوك الارض ايده الله
هو المنعم الارضى هو الغالب الذى
حمى الملك من اتلافه وتلافاه

«En el nombre de Dios clemente y misericordioso. La bendicion de Dios sea sobre nuestro señor..........el profeta escogido y noble. Salud y paz.»

«La lluvia de las nubes riega este sepulcro y le vivifica. El verjel le presta sus perfumes.»

«Vino puro y arrayan (*a*) es lo que encierra este sepulcro. La recompensa (celestial) y el perdon (de Dios) son para el que ocupa este lugar.»

(*a*) El vino y las plantas olorosas eran expresiones usadas muy frecuentemente por los poetas árabes para simbolizar lo mas exquisito, delicado y puro.

«A Dios plugo permitirle morar en los jardines deleitosos (*a*). Los que en ellos gozan salieron á su encuentro batiendo las palmas.»

«He aquí la oculta significacion de lo que este sepulcro encierra: es un príncipe excelso; santifique Dios el interior de su tumba.»

«En verdad habitó Yúsuf, hijo del califa Yúsuf (*b*), la casa del infortunio. Concluyó su vida de este mundo.»

. . . . (*c*)

«Se hundió en el polvo por influjo del hado adverso, y sin embargo las pleyades le son inferiores en grado.»

«El infalible destino armó su flecha, y asestó á la cumbre del imperio su tiro.»

«¡Cuán grande fué su nombradía, la elevacion de su grandeza, lo incomparable del horizonte de sus claras virtudes!»

«Fué Abul Hachach luna de buena direccion: cuando el sol se ocultaba, su rostro le suplia.»

. . . .

«Fué Abul Hachach lluvia de generosidad (*d*), que esparcia sus dones cuando la lluvia se retardaba.»

«Ya se secó su abundancia, se retardó su lluvia, se enjugó su gordura, se agostaron sus pastos.»

«Se olvidó su munificencia, quedaron solitarias sus habitaciones, silenciosos sus ministros, desiertos sus aposentos.»

(*a*) Castillo جنّة incompatible con el metro.

(*b*) Yúsuf III era hijo de Yúsuf II y nieto de Alganí bil-lah, ó sea Mohammad V. (Véase el cuadro genealógico).

(*c*) Este verso decia, segun Castillo:

عفاء على الدنيا وان هى اسهد   على الرغم منها حين عقت مسماه

«La tierra sea con él muda, que ansi pensó de acabar su nombre, el cual contra su querer en él quedará permanente.»

(*d*) Castillo سحابة

«Cerradas sus mansiones, oscurecido su horizonte, alejada su proteccion, destruida su morada.»

«Mas plugo al misericordioso (excelsa sea su grandeza) llevarle á la mansion eterna, cuando le quitó la vida.»

. . . . (*a*)

«Habita blandamente recostado en los cerrados límites del sepulcro; pero en los corazones de los hombres es donde se halla su verdadera mansion.»

«¿Por qué no he de pedir que sobre él derrame la lluvia su abundante rocío, cuando la lluvia de sus liberalidades se derramaba sin interrupcion?» (*b*).

«Por la luna suplia su rostro en altura y decoro. . . . . (*c*)

«¿Por ventura no fué un hemisferio en altura. . . . . . . (*d*)

«¿No era luz que avergonzaba al sol cuantas veces presentaba su resplandeciente rostro desde el oriente de la hermosura?»

«¿No era el dotado de ciencia, de mansedumbre, de temor de Dios? ¿No eran la largueza, liberalidad y virtud parte de sus atributos?»

«¿No era el único en los siglos que, cuantas veces la duda

(*a*) Dice Castillo en este verso:

فواحسن تاللناصر الملك الرضى   واه على مولى قبض تحباه

«¡Oh que lástima! A tan gran rey socorredor, sede de salud, sentimiento grande se haga por tan gran señor, que así es acabado.»

(*b*) La lluvia era considerada como un especial favor de Dios y una muestra de su liberalidad, y en general era símbolo de largueza, segun se ha dicho en anteriores notas. El poeta dice por lo tanto: ¿Por qué no he de desear que Dios sea con él benéfico, habiéndolo él sido constantemente mientras vivió?

(*c*) Continúa Castillo: اوفى نورة لبحل كفاه

(*d*) حطه الردى ومظهر نور الهداية اخفاه «La expulsion que hacia del mal y la demostracion y sustento de la claridad de la virtud su último y exquisito cuidado?» (Castillo).

extendia su nocturna sombra, la exclarecia con sus conocimientos?»

«¿No era la erudicion lo que se manifestaba en sus palabras, semejante (por su claridad) á la luz de los claros luceros?»

«¿No era una de sus grandezas el númen poético, con el cual engalanó el escabel (*a*) de su trono, como con un collar de perlas?»

. . . . (*b*)

«¿No era aquel á quien agradaba la firmeza en el combate? ¡Cuántos ataques enemigos rechazó con su espada!

«¿No era el que se obligaba con promesas noblemente. . . (*c*)

«Pero Ebn Nasr, heredero del reino despues de él (*d*), ciertamente es el mas excelso de los reyes de la tierra; Dios le favorezca.»

«Es el que reparte dones, el mas complaciente, el vencedor, el que ha librado el reino de su perdicion, y le ha restaurado» (*e*).

En el grueso de la lápida hay esculpida repetidas veces la leyenda: «Solo Dios es vencedor.»

(*a*) جيد Significa *cuello*, y los árabes comparaban los versos á una sarta de perlas, por la simetría y órden con que en ellos se colocaban las palabras trabadas y sujetas al metro y rima, así como en este adorno se colocan las perlas simétrica y artísticamente dispuestas. Como sus versos y letreros eran usados para adornos de paredes y muebles, y eran tan dados á las comparaciones sutiles y agudos conceptos, comparaban el paraje donde se ponian los versos como adorno, al cuello, que es donde se coloca el collar.

(*b*) اما كان للخطى والخط كفه وقبض عنان او لبسط عطاياه «No menos era en el arte de escribir muy diestra su mano, e ansi mesmo era única su gracia y excelencia en detener un freno ó alargarlo.» (Castillo).

(*c*) فان حان عصرا خانت الدهر وفاه «E antes se dejará morir que faltar en su palabra» (Castillo).

(*d*) A Yúsuf III sucedió su hijo Abú Abdil-lah Mohammad, denominado Al-aisar (el izquierdo). Aquí le llama únicamente Ebn Nasr, que era el nombre de familia, como si hubiera dicho Al-Ahmar.

(*e*) Castillo traduce muy mal estos dos últimos versos, y aquí como en otros puntos se revela la ligereza y poco detenimiento con que hizo su trabajo. Dice así: «E ansi Aben Nacere, el heredero del reino *despues de él* á quien

LAPIDA SEPULCRAL DE MOHAMMAD II (a).

Recientemente ha sido trasladada al palacio esta lápida, que se hallaba antes sobre la fuente del jardin de los Adarves. Es de mármol blanco, perfectamente íntegra, y conserva, no solamente todas las letras, que son de claro y elegante carácter africano, sino tambien las mociones y signos. Por la parte que contenia la inscripcion en prosa ha sido rebajada en tiempos antiguos, y esculpido en su lugar un escudo de armas.

adestró Dios sobre todos los reyes, *es el que aqui yace* en sosiego y contento, y es el triunfador que defendió el reino de la confusion de los que le confundian.» El texto está bastante claro, y en esta version hay errores inexcusables. Ha leido: على ملوك الارض, cosa incompatible con el metro, y ha hecho depender esta frase de ايّده الله siendo asi que el original dice claramente: لأعْلَى ملوك الخ «es el mas excelso de los reyes de la tierra. En ninguna parte dice tampoco *es el que aqui yace*, y mal podria decirlo cuando el poeta se refiere en estos versos, no yá al rey difunto, sino á su sucesor, al que ocupaba el trono cuando se compusieron, cosa que Castillo no comprendió bien, aunque tan claramente se expresa. Finalmente traduce اتلافه y تلافاه por «la confusion de los que le confundian» como si estas dos expresiones pertenecieran á una misma radical: اتلاف es el nombre verbal de la cuarta forma de تلف (perdidit, consumpsit), y تلافا es la sexta forma de لفا (reparavit). El poeta, despues de haber hecho el elogio del monarca difunto, y de haberse lamentado de su pérdida, se consuela algun tanto refiriendo las relevantes prendas de su sucesor. Por no multiplicar las notas no hemos puesto las numerosas variantes que presenta el texto de Castillo en esta poesía.

(a) Castillo copió esta inscripcion y la que tenia la misma lápida por el lado opuesto en prosa, por la cual aparece que pertenecia á Mohammad II. Ebnul Jatbib (*Diccionario biográfico*, manuscrito del Sr. Gayangos), en la vida de Mohammad I trae los versos de esta lápida, suponiendo que perte-

(a) هذا محلّ العلى والحلم والكرم
قبر الامام الهمام الطاهر العلم
لله ما ضمّ هذا اللحد من شرف
جمّ ومن شيم علوية الهمم
فالباس والجود ما تحوى صفائحه
لا باس عنترة ولا ندى هرم
مغنى الكرامة والرضوان يعمره
فخر الملوك الكريم الذات والشيم
مقامه فى كلّ يومىْ ندى ووغى
كالغيث فى المحل او كالليث فى الأجم
مآثر تليث اثارها سورًا
تقرّ بالحق فيها جهلة الامم
كانه لم يسر فى جحفل لجب
تضيق عنه بلاد العرب والعجم
ولم يُغاد العدى منه بمبادرة
يفترّ منها الهدى عن ثغر مبتسم
ولم يجهّز لهم خيلا مضمّرة
لا تشرب المآء الاّ من قليب دم

cia á este rey, fundador de la dinastía, é inserta además una inscripcion en prosa que, segun dice, correspondia al mismo sepulcro, y que es distinta de la que copia Castillo. Como este tuvo presente la misma lápida, y existe además el testimonio de Mármol (*Rebelion*, libro 1.º, cap. VII) que la atribuye tambien á Mohammad II, creemos deber darle mas asentimiento, y suponer que Ebnul Jathib, escribiendo acaso estas inscripciones de memoria, atribuyó á un rey la que pertenecia á otro.

(a) Metro Basit.

ولم يقم حكم عدل في سياسته
تاوي رعيته منه الى حرم
من كان يجهل ما اولاه من نعم
وما حماه لدين الله من حرم
فتلك اثارها في كل مكرمة
ابدى واوضح من نار على علم
لا زال تهمي على قبر تضمنه
سحائب الرحمة الوكافة الديم

وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد وعلى اله وصحبه وسلم تسليما

«Este es el lugar de descanso de la excelsitud, de la mansedumbre, de la benevolencia (*a*). Sepulcro del príncipe valeroso, puro, sábio.»

«A Dios pertenece lo que este depósito encierra de nobleza colmada y de sublimes (*b*) atributos de inteligencia» (*c*).

«Bravura y generosidad es lo que contienen estos límites; pero no es la bravura de la fiereza, ni la munificencia de la debilidad.»

«Es una mansion de generosidad y complacencia, en que habita la gloria de los reyes, el benévolo por esencia y carácter.»

«Su condicion en cada dia de liberalidad era cual la de la lluvia para el árido campo; en cada dia de combate como la del leon enardecido.»

«Sus hazañas mantuvieron valerosamente su gloria; todos los pueblos reconocen la verdad de este aserto.»

(*a*) Ebnul Jathib المجد
(*b*) Castillo علوة
(*c*) Ebnul Jathib الشيم Tambien puede entenderse: Pues por Dios ¡Cuánto encierra este sepulcro de nobleza &c.

«Pues no caminó (*a*) jamás entre el tumulto de su numeroso ejército (*b*), sin que fuesen para él estrechas las árabes é infieles comarcas.»

«Y jamás se le acercaron por la mañana (*c*) sus enemigos con furioso ímpetu, sin que depusiesen su enojo, y se apartasen sonriendo placenteramente.»

«Ni jamás envió contra ellos su bien ordenada caballería, sin que apagase su sed en pozos de sangre.»

«Ni jamás al administrar justicia dictó sentencia, que sus súbditos mal contentos dejasen de cumplir.»

¿Quién ignoraba los dones con que fué favorecido y sus hechos en defensa de la sagrada religion?»

«Ahí están las huellas de sus generosas acciones, mas claras y resplandecientes que el fuego en la cima de una montaña.»

«Sobre el sepulcro que le guarda, jamás dejen de derramar las nubes de la clemencia (divina) su tranquila y benéfica lluvia.»

«La bendicion de Dios sea sobre nuestro señor y dueño Mohammad (Mahoma) y sobre su familia y compañeros. Salud y paz.»

En el grueso de la lápida varias veces repetida la leyenda: «Solo Dios es vencedor.»

(*a*) Castillo يصير incompatible con el metro.
(*b*) Castillo تجيب incompatible con el metro.
(*c*) Castillo يعاد

JARRON DE MADERA.

Dos eran los que antiguamente habia llenos de labores y esmaltes; mas uno de ellos hace tiempo desapareció (*a*). El que resta tiene un letrero imperfectamente trazado, y cuya interpretacion ha dado que discurrir á algunos aficionados, los cuales se imaginaban que allí debian encontrarse escritas peregrinas leyendas. Le hemos examinado atentamente, y podemos asegurar que solo dice repetidas veces lo que sigue:

عافية باقية

«Salvacion perpétua.»

(*a*) «Allí no se muere, se desaparece» decia un escritor hablando de la antigua Venecia. Lo mismo puede decirse en España de las curiosidades antiguas; muchas se destruyen, pero la mayor parte desaparecen: el susodicho jarron se hallará probablemente adornando el gabinete de algun inglés aficionado á nuestras cosas.

MIRADOR DEL PRÍNCIPE.

En esta torre ó Mirador, que se halla en un Cármen (*a*) contiguo al palacio árabe por la parte de oriente, se conservan las inscripciones siguientes:

1.ª En las paredes en grandes recuadros: (Cúfico).

ولا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

2.ª Junto al techo, en la madera, la misma inscripcion anterior, en caractéres africanos.

3.ª Idem en caractéres cúficos:

يمن «Prosperidad.»

4.ª En la alcoba ó segunda sala, junto al techo: (Cúfico).

الغبطة المتصلة

«Prosperidad continuada.»

(*a*) La palabra Cármen es árabe. كرم «viña.» En Granada se conserva este nombre, aplicado á los jardines y deliciosas casas de recreo, que hay en las inmediaciones de la poblacion.

5.ª Idem en un friso bajo la cornisa, muchas veces repetida:

يا ثقتى يا املى انت الرجاء انت الولى

«¡Oh confianza y esperanza mia; tú eres mi esperanza; tú eres mi sosten.»

6.ª Idem id.:

فيا النبى المرسلى اختم بخير عملى

«¡Oh mi profeta y mi nuncio; concede á mis obras buen éxito (*a*).

En una y otra sala se hallan muchas veces repetidos formando cuadros en las paredes, unos versos, que por lo muy deteriorados que se hallan, no hemos podido descifrar.

(*a*) A la letra. «Sella con la bondad mis obras.»

INSCRIPCION DE LA CASA DE LA MONEDA.

Esta inscripcion referente al hospital que mandó construir Mohammad V, y que se hallaba en la casa llamada despues de Zeca, ó sea de la moneda, fué trasladada hace años á uno de los cármenes de la Alhambra, contiguo al anterior, y en el cual se conservan algunos restos de la arquitectura árabe en una pequeña habitacion, que ha sido restaurada y pintada, y que suele llamarse la mezquita. Hay en ella algunas inscripciones de las mas vulgares, tales como «Solo Dios es vencedor.» «Loor á Dios» &c. y otras que han sido torpemente desfiguradas por los restauradores. Sobre la puerta de la escalera, que conduce á este reducido aposento, ha sido colocado un letrero, en que dice que aquella fué la morada de Aspasio de Bracamonte, escudero del conde de Tendilla.

La lápida de la casa de la moneda se halla en la habitacion destinada para el jardinero, dividida en dos trozos, perfectamente conservados. Dice así:

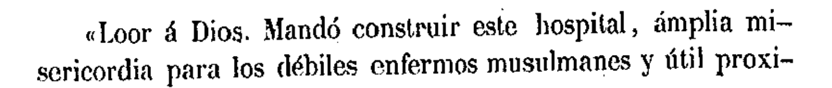
الحمد لله امر ببناء هذا المارستان رحمة واسعة لضعفاء مرضى المسلمين

وقربة نافعة ان شاء الله لربّ العالمين وخلّد حسنته ناطقة باللسان

المبين واجرى صدقته على مرّ الاعوام وتوالى السنين الى ان يرث

الله الارض ومن عليها وهو خير الوارثين المولى الامام السلطان
الهمام الكبير الشهير الطاهر الظاهر اسعد قومه دولة واصلاهم في
سبيل الله صولة صاحب الفتوح والصنع الممنوح والصدر المشروح
المويد بالملائكة والروح ناصر السنة كهف الملة امير المسلمين الغني
بالله ابو عبد الله محمد ابن المولى الكبير الشهير السلطان الجليل
الرفيع المجاهد العادل الحافل السعيد الشهيد المقدس امير المسلمين
ابي الحجاج ابن المولى السلطان الجليل الشهير الكبير المعظم المنصور
هازم المشركين وقامع الكفرة المعتدين السعيد الشهيد ابي الوليد ابن
نصر الانصاري الخزرجي انجح الله في مرضاته اعماله وبلغه من
فضله العميم وثوابه الجسيم اماله فاخترع به حسنة لم يُسْبَق اليها من
لدن دخل الاسلام هذه البلاد واختص بها طراز فخر على عاتق
حلة الجهاد وقصد وجه الله بابتغاء الاجر والله ذو الفضل العظيم وقدم
نورا يسعى بين يديه ومن خلفه يوم لا ينفع مال ولا بنون الا من
اتى الله بقلب سليم فكان ابتداء بنائه في العشر الوسط من شهر
المحرم من عام سبعة وستين وسبعمائة وتم ما قصد اليه ووقف الاوقاف
عليه في العشر الوسط من شوال من عام ثمانية وستين وسبعمائة والله
لا يضيع اجر العاملين ولا يخيب سعي المحسنين وصلى الله على
سيدنا محمد خاتم النبيين واله واصحابه اجمعين





«Loor á Dios. Mandó construir este hospital, ámplia misericordia para los débiles enfermos musulmanes y útil proxi-

midad (si Dios quiere) al señor del universo (*a*), y perpetuó su bondad publicándola elocuentemente con lengua manifiesta (*b*), é hizo pasar (la memoria) de su caridad á través del tiempo y á pesar del trascurso de los años, hasta que herede Dios la tierra y lo que sobre ella existe, pues es el mejor de los herederos, el señor, el príncipe, el sultan valeroso, grande, ilustre, puro, vencedor, el mas feliz de su extirpe, el que mas caminó impetuosamente por el sendero de Dios (*c*), señor de las conquistas, de las caritativas obras y dilatado pecho, el amparado de los ángeles y del espíritu (divino), el defendedor de la ley tradicional, asilo de la religion, príncipe de los muslimes, Alganí bil-lah (el contento con Dios) Abú Abdil-lah Mohammad, hijo del señor, del grande, del esclarecido, del sultan ilustre, elevado, belicoso, justo, dadivoso, feliz, mártir, santificado, príncipe de los muslimes Abul Hachach, hijo del señor, del sultan ilustre, esclarecido, grande, magnánimo, victorioso, ahuyentador de los politeistas (*d*) y conculcador de los infieles enemigos, el venturoso, el mártir Abul Walid ebn Nasr, el Ansari, el Jazrechí (de la tribu de Jazrec). Haga Dios venturosas sus obras con su beneplácito, y le cumpla sus esperanzas con su bondad perfecta y recompensa ámplia. Creó una buena obra, que no ha sido sobrepujada desde que el islam penetró en estas comarcas, y por la cual le corresponde una orla de gloria sobre su antiguo traje de guerra, y se dirigió á la faz de Dios en demanda de recompensa. Dios es el señor de la bondad grande. Anticipó una luz que caminará delante y detras de él el dia en que no aprovecharán las

(*a*) Como las buenas obras aproximan al hombre á Dios, la construccion del hospital, que era una obra caritativa y buena, era una útil proximidad á él.

(*b*) El hospital era un monumento que, como elocuente lengua, publicaba la bondad de su fundador.

(*c*) Caminar por el sendero de Dios, es hacer la guerra santa, ó sea la guerra á los enemigos de su religion.

(*d*) Los mahometanos, no comprendiendo el dogma de la trinidad, llaman politeistas á los cristianos.

riquezas ni los hijos, sino á aquel que se presente á Dios con corazon puro. Comenzó su construccion en la segunda decena (*a*) del mes de Moharram, año de 767 (*b*). Terminó su obra (el califa) y le asignó bienes para su sosten, en la segunda decena de Xawal del año 768 (*c*). Dios no deja de recompensar á los que obran, ni frustra los esfuerzos de los buenos. La paz de Dios sea sobre nuestro señor Mohammad, sello de los profetas, y sobre su familia y compañeros todos.»

(*a*) A la letra: en la decena de en medio.
(*b*) Del 26 de Setiembre al 5 de Octubre de 1365.
(*c*) Del 8 al 17 de Mayo de 1367.

TORRE DE LA CAUTIVA.

Existe en esta torre una pequeña y preciosa sala, que han olvidado los muchos literatos y artistas que tan prolija y detalladamente han descrito los monumentos árabes de Granada, y cuyas inscripciones no sabemos hayan sido examinadas ni comprendidas en alguna de las colecciones publicadas hasta ahora. Segun el carácter de sus adornos, pertenece á la misma época que la sala de Comares, refiriéndose sus inscripciones á Abul Hachach Yúsuf, sétimo rey de la dinastía de los benu Nasr. Suponen algunos que esta torre fué en tiempos posteriores morada de doña Isabel de Solís, que bajo el nombre de Zoraya (*a*) causó por sus amores con el monarca, de quien era esclava, tantas y tan graves turbaciones en la corte, y pro—

(*a*) En un manuscrito de Casiri, que poseemos, y que trata de algunas etimologías arábigas, asegura el docto y respetable maronita que el nombre de Zoraya no es árabe. ¡Error grave, puesto que en los diccionarios se especifica que ثريا *Tsorayya*, á mas de su significacion propia, se usa como nombre de mujer, y aunque claramente no lo expresaran, es sabida la aficion de los árabes á poner á sus mujeres nombres simbólicos de la belleza, del explendor, de la riqueza &c. como شمس «Sol», قمر «Luna», كنزة «Tesoro», نزهة «Pureza» y otros muchos tomados de las constelaciones y estrellas. Suele entenderse por Tsorayya, ó Zoraya, como han escrito los cronistas castellanos, «el lucero de la mañana» ó sea el planeta Venus, pero significa «las pleyades» sin concretarse á una estrella determinada, puesto que esta palabra se deriva de una radical que expresa la idea de la multiplicidad. Conde, en su *Historia de la dominacion de los árabes*, confunde á Zoraya con Aicha, mujer de Abul Hásan.

dujo rencillas, enemistades ó intrigas que apresuraron la ruina del ya decrépito imperio granadino.

Delante de la sala hay un átrio con arcos y pilastras, en cuya superficie ahumada y ennegrecida, se conservan algunos restos de los adornos, que primitivamente cubrian todas las paredes, y se distinguen en caractéres cúficos las inscripciones siguientes:

1.ª

الملك لله والبقاء

«El imperio pertenece á Dios, y la eternidad.»

2.ª

العز القائم لصاحبه العافية

«Gloria perpétua para su señor. La salvacion.

3.ª

الملك الدائم لصاحبه العافية

«El reinado perpétuo para su señor. La salvacion.»

4.ª

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Loor á Dios por el beneficio del islam.»

La sala se conserva en su mayor parte intacta, aunque á trozos afeada por ignorantes restauradores y albañiles, con sobrepuestas capas de yeso, que forman vergonzoso contraste con las labores arábigas. Es de forma cuadrada, hallándose la puerta en el centro de uno de sus costados, y una ventana en cada uno de los otros. Las paredes que forman los ángulos se hallan cubiertas de adornos é inscripciones, en la forma siguiente:

5.ª En las paredes que forman el ángulo primero de la derecha sobre la base de mosáico, en una banda de azulejos, con caractéres africanos de color azul sobre fondo blanco:

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا محمد وعلى
اله وسلم تسليما قل اعوذ بربّ الفلق من شرّ ما خلق
ومن شرّ غاسق اذا وقب ومن شر النفاثات فى العقد ومن
شرّ حاسد..........

«En el nombre de Dios clemente y misericordioso; la bendicion de Dios sea sobre nuestro señor Mohammad y sobre su familia; salud y paz. Dí: yo me refugio al señor de la aurora, huyendo de la maldad de sus criaturas, y de los males de la noche oscura cuando nos sorprende, y de la maldad de las que soplan en los nudos (*a*), y de la maldad de los envidiosos....(*b*)

6.ª En otro de los ángulos, en la misma forma que la anterior:

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا محمد وعلى
آله وصحبه وسلم تسليما قل هو الله احد الله الصمد لم يلد
ولم يولد ولم يكن له كفوًا احد صدق الله العظيم

«En el nombre de Dios clemente y misericordioso; la bendicion de Dios sea sobre nuestro señor Mohammad y sobre su familia y compañeros; salud y paz. Dí: Dios es único, Dios es eterno; no engendró ni fué en-

(*a*) Véase la nota á la inscripcion núm. 71 del palacio árabe.
(*b*) Sura 113 del koran. Las palabras que faltan son اذا حسد «cuando tienen envidia.»

gendrado, ni tiene semejante alguno. Dios, el grande, manifestó la verdad» (*a*).

7.ª En el ángulo primero, á la derecha de la puerta, formando un cuadrilongo, en grandes caractéres cúficos:

الله خير حفظا وهو ارحم الرحمين

«Dios es el mejor guardador y el mas misericordioso de los misericordiosos.»

8.ª Alrededor de la inscripcion anterior: (*b*)

....
قُلْهُرَّةٌ طهرت لنا واستبطنت   قصرا يضئ بنورة الوهاج
فيها بدايع صنعة قد نوظرت   نسبا من الافراد والازواج
فصنآئع الزلّيح فى خيطنها   والارض مثل بذايع الديباج
...........................««. ....

............لما ان بدا   فيها اسم مولانا ابى الحجاج
ملك الجلالة والبسالة والندر   عون الصريخ به وغيث الرّاج
من آل سعد من بنى نصر ومن   نصروا وآووا صاحب المعراج
صلى الله عليه وسلم تسليما

(*a*) Sura 112 del koran. Esta sura es una especie de profesion de fé, que los musulmanes oponen al dogma cristiano de la Trinidad, y en que afirman que Dios es una sola esencia y una sola persona. En las monedas acuñadas en tiempo de los califas de Oriente y en España hasta la época de la dominacion de los Almoravides, se encuentra tambien esta leyenda, que constituye uno de los principales dogmas de la religion muslímica.

(*b*) Metro Kámil.

. . . . (*a*)
«Es una torre defensiva (*b*) que se presenta á nuestra vista, y que contiene en su interior un alcázar resplandeciente como la luz de una hoguera.»
«En ella hay obras primorosas sobre cuyo orígen se disputa (por no saberse) si proceden de una sola única en su género ó de una sola pareja.»
«Hay labores de azulejos en sus paredes y en su pavimento, que parecen labores de brocado.
. . . . (*c*)
. . . . «Cuando aparece en ella el nombre de nuestro señor Abul Hachach.»
«Poseedor de la grandeza, de la bravura y de la generosidad: auxilio del que implora, benéfica lluvia del que espera» (*d*).
«De la familia de Saad (*e*), de los beni Nasr, de los que ayudaron y dieron hospitalidad al señor de la escala (*f*).
«La bendicion de Dios sea sobre él; salud y paz.»

9.ª En las paredes del segundo ángulo, entre la ventana

(*a*) Este verso se halla hoy dia destruido completamente.

(*b*) قلهرة Solo hemos hallado esta palabra en el vocabulario de Fr. Pedro de Alcalá, bajo la significacion de torre para defensa (calahorrat).

(*c*) Este verso y el principio del siguiente se hallan destruidos.

(*d*) Ya se ha dicho que la lluvia y la humedad, en general, son entre los árabes signos de largueza y liberalidad.

(*e*) Saad Obada. Véase la nota 6.ª á la inscripcion núm. 36 del palacio arabe.

(*f*) Mahoma es llamado el señor de la escala, porque segun la creencia de los musulmanes, fué trasportado á los cielos por el angel Gabriel, ascendiendo por grados, á manera de escala, hasta llegar al sétimo, en que se hallaba el Ser Supremo. Los tradicionistas refieren tan apacible viaje y las sabrosas pláticas que tuvo con varios personajes, moradores de aquellas regiones. Algunos escritores de claro ingenio tratan de explicar y hacer mas creible el suceso, diciendo que el profeta fué trasladado únicamente en espíritu.

de la derecha y la del frente, se halla la misma inscripcion cúfica del núm. 7: «Dios es el mejor guardador» &c.; y alrededor el siguiente poema: (*a*).

ما مثل هذا الصنع الاعلى نشا　　فحديثه فى كلّ صقع قد فشا
لله من برج الى الاسد انتهى　　سام وحام فاحذروا ان يبطشا
زيّنت به الحمرآء حتى انها　　تزهى بحسن خلاه..........
قلهرة رجبت نجوم الجوّ فى　　فلك فجاورت الثريّا والرشا
لقما مبانيها فقرع حجارة　　فالصنع فيها قد آنق كيف نشا
ابدت علينا من محيّا يوسف　　شمسا ولاكنْ ليس يحجبها العشا

من ال نصر دام فى نصر وفى　　سعد

«Nada hay semejante á esta excelsa obra. Apenas apareció se divulgó su fama por todas las comarcas.»
«¡Por Dios que es hermosa torre! Es como el leon que guarda y defiende. Guardaos de su violenta acometida.»
«La Alhambra ha sido adornada con esta obra de tal suerte, que resplandece con una hermosura cual no otra.....»
«Es una torre defensiva que respetan aun las estrellas del espacio desde su bóveda, y á la que se acercan las pleyades y signo de piscis» (*b*).
«El espesor de sus construcciones, la amplitud de sus mármoles, las artísticas obras que hay aquí, causaron admiracion apenas aparecieron.»
«El rostro de Yúsuf se manifiesta á nosotros como un

(*a*) Metro Kámil.

(*b*) الرشا significa propiamente una reunion de pequeñas estrellas que hay en el centro de la constelacion Piscis.

sol, pero es un sol que jamás se oculta en el ocaso.»

....

....(*a*)

«De le familia de Nasr, continúe siendo victorioso y feliz..........(*b*).

10 En el tercer ángulo, entre la ventana del frente y la de la izquierda, alrededor de la misma inscripcion cúfica número 7: (*c*)

قد زين الحمرآء هذا المصنع   هو المسالم والمحارب مربع
قلهرة قد اورعت قصرا فقل   هى معقل او للمسرّة مجمع
قصر تنقّشت البهآء سماؤه   والارض منه والجهات الاربع
فى الجصّ والزلّيج منه بدآئع   لاكن بجارة سقفه هى ابدع
جمعت وبعد الجمع احكم رفعها   للنصر حيث لها المحل الارفع
تجبى بدآئع الشعر منه مجنّس   ومطفر و............ومرضع
ابدت لنا من وجه يوسف آية   فيها تكاملت المحاسن اجمع
من خزرج الفخر الاعلى اثارهم   فى الدين...................

«Esta obra ha venido á engalanar la Alhambra. Es una morada para los pacíficos y para los guerreros» (*d*). «Una torre defensiva que tiene en su centro un alcázar. Dirás al verla: es una fortaleza y á la vez una mansion de alegría.»

(*a*) Este verso se halla muy deteriorado y confuso.

(*b*) La inscripcion presenta سنر ما سا كما بشا.

(*c*) Metro Kámil.

(*d*) Una cómoda y deleitosa habitacion y al mismo tiempo una construccion militar con favorables condiciones para la defensa.

«Es un alcázar, en el cual el esplendor se halla repartido entre su techo, su suelo y sus cuatro lados.»

«En el estuco y en los azulejos hay preciosas obras, pero las labradas maderas de su techo aun son mas elegantes.»

«Fueron reunidas y despues de su union son mas á propósito para la victoria, que tiene en ella el mas elevado lugar.»

«Ha reunido obras poéticas en que hay paronomasias, trasposiciones......... y juegos de palabras.»

«Se nos manifiesta sin prodigios en el rostro de Yúsuf que es donde todas las hermosuras han alcanzado el mayor grado de perfeccion.»

«De Jazrell procede su gloria mas eminente. Sus altos hechos en pró de la religion..........(*a*).

11 En las paredes que forman el ángulo de la izquierda de la puerta, alrededor de la misma inscripcion cúfica «Dios es el mejor guardador &c.» (*b*).

قد شرّف الحمرآء برج مشرف .... الامام الاشرف
قلهرة فى صنها قصر فقل هى معقل او للبشائر مالف
حيطنها فيها رقوم اعجزت امدا البليع فحسنها لا يوصف
راقب وناظر كلّ شكل شكله فى نسبة..................
....فمذهب ومزخرف
مبنى بديع ابرزته حكمة ما حازها الا الخليفة يوسف
ملك اذا فتح الملوك ففخره فى الذكر يتلوه علينا المصحف
من نُحية الانصار دام لملكه نصر له فى..............

(*a*) Lo restante se halla ininteligible.
(*b*) Metro Kámil.

«Esta excelsa torre ha ennoblecido la Alhambra. En ....El príncipe mas noble» (*a*).
«Es una torre defensiva en cuyo centro hay un alcázar. Al verle dirás: es una fortaleza ó una morada para las hermosas.»
«En sus paredes hay bordados que hacen impotentes los límites de la elocuencia, pues su hermosura no puede describirse.»
«Detente y mira todas las figuras que parecen......
....(*b*)
........dorados con artificio.»
«Es una construccion artística que produjo la sabiduría, que solo posee el califa Yúsuf.»
«Rey conquistador de los reinos, cuya antigua gloria nos quedó consignada en el libro sagrado.»
«De la estirpe de los Ansares. Perpétuo sea en su reino y sea para él la victoria..........(*c*)

12 Entre los adornos de las paredes:

وما بكم من نعمة فمن الله

«Los bienes que poseeis proceden de Dios.»

13 Idem id.

القدرة لله

«El poder para Dios.»

14 Idem.

العزة لله

«La gloria para Dios.»

(*a*) Lo restante de este verso se halla ininteligible.
(*b*) El fin de este verso y el principio del siguiente se hallan ininteligibles.
(*c*) El fin de este verso se ha perdido en una restauracion.

15 Idem (cúfico).

الملك لله

«El imperio para Dios.»

16 Idem id.

الغبطة

«Prosperidad.»

17 Idem (africano):

ولا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

18 Idem (cúfico):

العظمة لله

«La grandeza para Dios.»

19 Alrededor de la ventana del frente:

عز لمولانا السلطان الملك الظفر المجاهد........طان الشهيد القدس المرحوم ابى الوليد اسماعيل ايده الله بنصره

«Gloria á nuestro señor el sultan, rey vencedor y guerrero...........(a) (sul) tan mártir (b), santo, objeto de la misericordia (divina) Abul Walid Ismail, Dios le favorezca con su ayuda.»

(a) En esta parte de la inscripcion, que está destruida, diria: ابى الحجاج يوسف ابن مولانا السلطان «Abul Hallall Yúsuf, hijo de nuestro señor el sultan &c.»

(b) Suele aplicarse esta palabra á los que mueren violentamente, sobre todo si es en guerra contra los cristianos, ó en general en el cumplimiento de su deber. Abul Walid Ismail I fué asesinado por su primo Mohammad, señor de Algeciras, el año 725 de la hégira (principió el 17 de Diciembre de 1324, y concluyó en 6 de Diciembre de 1325 de J. C). Véase la reseña histórica.

24

TORRE DE LAS INFANTAS.

Solo hay en la sala de esta torre las inscripciones conocidas: «Solo Dios es vencedor.» «Loor á Dios &c.» y además.

عز لمولانا السلطان ابى عبد الله المستغنى بالله

«Gloria á nuestro señor el sultan Abú Abdil-lah Almostagní bil-lah» (*a*).

(*a*) المستغنى بالله «El que se halla satisfecho con Dios.»

GENERALIFE.

PATIO.

1 En los capiteles de algunas columnas de los arcos de entrada:

ولا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

Esta inscripcion se halla, como en el palacio, repetidísima en frisos y bandas.

2 Galería que da entrada al interior del edificio. Entre los adornos de las paredes:

الملك الدائم العز القائم لصاحبه

«El imperio perpétuo; la gloria permanente para su dueño.»

3 En un friso de madera junto al techo de la galería:

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد وعلى اله وسلم تسليما انا فتحنا لك

فتحا مبينا ليغفر لك الله ما تقدّم من ذنبك وما تاخّر ويتمّ
نعمته عليك ويهديك صراطا مستقيما وينصرك الله نصرا عزيزا
هو الذى انزل السكينة فى قلوب المومنين ليزدادوا ايمانا مع ايمانهم
ولله جنود السموات والارض وكان الله عليما حكيما ليدخل المومنين
والمومنات جنات تجرى من تحتها الانهار خالدين فيها ويكفّر عنهم
سيّآتهم وكان ذلك عند الله فوزا عظيما ويعذّب المنافقين والمنافقات
والمشركين والمشركات الظانّين بالله ظنّ السوء عليهم دآئرة السوء
وغضب الله عليهم ولعنهم واعدّ لهم جهنّم وسآءت مصيرا ولله جنود
السموات والارض وكان الله عزيزا حكيما انّا ارسلناك شاهدا ومبشرا
ونذيرا لتومنوا بالله ورسوله وتعزّروه وتوقّروه وتسبّحوه بكرة واصيلا ان
الذين يبايعونك انّما يبايعون الله يد الله فوق ايديهم فمن
نكث فانما ينكث على نفسه ومن اوفى بما عاهد عليه الله
فسيوتيه اجرا عظيما هو الحى القيوم لا اله الا هو والحمد لله رب
العالمين صدق الله العظيم

«Me refugio á Dios huyendo de Satanás apedreado. En el nombre de Dios clemente y misericordioso. La bendicion de Dios sea sobre nuestro señor y dueño Mohammad (Mahoma) y sobre su familia: salud y paz. Te hemos abierto una puerta manifiesta para que te perdone Dios tus faltas antiguas y modernas, y te conceda su cumplida gracia, y te dirija por el camino recto, y te ampare con su poderoso auxilio. El es el que hizo bajar la paz á los corazones de los creyentes para que aumentasen su fe. Los ejércitos de los cielos y de la tierra pertenecen á Dios, el mas sábio. Para que los creyentes y las creyentes sean introducidos en

jardines por los cuales se deslizan claros arroyos: allí serán eternos. Para que les sean perdonados sus malos hechos. ¡Gran felicidad de parte de Dios! Castigará á los hipócritas y á las hipócritas, á los idólatras y á las idólatras, y á los que piensan mal de Dios. La rueda del mal (se vuelve) contra ellos. Con ellos está Dios encolerizado; les ha maldecido; ha preparado para ellos el infierno; ¡terrible lugar! Los ejércitos de los cielos y de la tierra pertenecen á Dios; es poderoso y sábio. Te hemos enviado como testigo, como nuncio, como apóstol (*a*), para que creais en Dios y en su profeta; para que le ayudeis, le reverencieis y le deis alabanzas por mañana y tarde. Los que te prestan (oh Mohammad) juramento de obediencia, lo prestan á Dios. La mano de Dios está sobre sus manos (*b*). El que quebrante su juramento, contra sí le quebranta; el que permanezca fiel al pacto, Dios le concederá gran recompensa» (*c*).

4 En una faja que forma el recuadro de los arcos, que dan entrada al interior del edificio, se encuentran los siguientes versos (*d*):

قصر بديع الحسن والاحسان   لاحت عليه جلالة السلطان
راقت محاسن واشرقت نورته   وهبت سحائب جودة الهتان
رقمت يد الابداع فى ارجائه   وشيا كمثل ازاهر البستان

(*a*) Mahoma suponia que el koran era redactado por el mismo Dios, el cual se lo comunicaba.
(*b*) Los árabes acostumbraban á prestar juramento y á contraer sus obligaciones dándose la mano.
(*c*) Koran, sura 48, vers. desde el 1.° hasta el 10.
(*d*) Metro Kámil.

فكان مجلسه العروس تبرجت   عند الرفاق بحسنها الفتان
وكفاه من شرف رفيع القدر ان   نال اعتناء خليفة الرحمان
خير الملوك ابو الوليد المنتقى   من نخبة الاملاك من قحطان
المقتدى بالطاهرين جدوده   انصار خير الخلق من عدنان
لحقته منه عناية قد جددت   منه جمال مصانع ومبان
فى عام نصر الدين والفتح الذى   هو بالحقيقة آية الايمان
لا زال معتنوا بسعد خالد   فى نور ارشاد وظل امان

«Este es un alcázar de incomparable hermosura, en que resplandece la grandeza del sultan.»

«Gratas aparecen sus escelencias, brillan sus flores y (aquí) derraman las nubes de la liberalidad su lluvia.»

«En sus costados bordaron los dedos de los artífices dibujos semejantes á las flores del jardin.»

«Su estrado se parece á la esposa que se presenta ante la (nupcial) comitiva con su belleza tentadora.»

«Suficiente nobleza de alto precio tiene si le prodiga sus cuidados el clemente califa.»

«El mejor de los reyes, Abul Walid, el temeroso de Dios, de lo mas selecto de los reyes de Cahtan» (*a*).

«El que siguió las huellas de sus puros abuelos, los Ansares (*b*), lo mejor de la estirpe de Aduan» (*c*).

«Correspóndele (á este alcazar) de parte del califa una preferente atencion, por cuyo influjo se renovaron las bellezas de sus artificios y construcciones.»

(*a*) Cahtan, nieto del patriarca Hebér, segun unos, y de Ismail, segun otros, tronco de los reyes Himyaritas del Yémen, ó Arabia feliz, que pertenecian á la mas pura raza árabe.

(*b*) Los que protegieron á Mahoma.

(*c*) Aduan, descendiente de Ismail. En él termina la genealogía de Mahoma y de todos los árabes, por ser muy inciertas las filiaciones desde Aduan á Ismail.

«En el año de la victoria de la religion y del triunfo, que ha sido en verdad una maravilla de la fé» (*a*).
Jamás deje de permanecer en perpétua ventura, entre la luz de la recta senda y la sombra de la fé» (*b*).

5 Sobre los capiteles de las columnas de los arcos de entrada:

لا اله الا الله محمد رسول الله

«No hay Dios sino Al-lah; Mohammad (Mahoma) es el enviado de Dios.»

6 En el recuadro de los arcos de entrada, por la parte interior:

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم صلى
الله على سيدنا ومولانا محمد النبى الكريم وعلى آله وصحبه وسلم

(*a*) Segun parecen indicar estos versos, se renovaron los adornos del Generalife en tiempo del rey Abul Walid, y en el año de la *gran victoria de la religion*. Hubo, en efecto, durante el reinado de este monarca una gran batalla junto á Sierra Elvira, en que fueron derrotados los cristianos con muerte de los infantes D. Juan y D. Pedro. (Rabié 1.ª de 719—Abril-Mayo de 1319). Este acontecimiento fué muy celebrado por los musulmanes. Tambien nos demuestra esta poesía el grave error en que han incurrido algunos historiadores, suponiendo que el Generalife fué construido por un tal Omar Al-lahmi, hácia la época de Mohammad V, nieto de Abul Walid. Probablemente sería fundado por los primeros reyes, como casa de recreo.

(*b*) Hay en este verso un juego de palabras con *la luz* y *la sombra*, que hemos procurado verter lo mas libremente posible. La recta senda es la senda de la virtud, la senda que conduce al bien, y que es una senda clara y luminosa, y la sombra se toma aquí en el sentido de la proteccion, por lo cual la traduccion libre y mas esplícita es: Jamás deje de ser venturoso, caminando por la senda del bien y bajo la segura proteccion de sus firmes creencias religiosas.—El P. Echevarría tradujo estos versos disparatadísimamente, como de costumbre. Castillo copió nueve de ellos con algunos errores, pero no los tradujo.

تسليما والاهكم الاه الاحد لا اله الا هو الرحمن الرحيم الله لا إله
الا هو الحىّ القيوم لا تاخذه سنة ولا نوم له ما فى السموات وما
فى الارض من ذا الذى يشفع عنده الا باذنه يعلم ما بين ايديهم
وما خلفهم ولا يحيطون بشى من علمه الا بما شآء وسع كرسيّه
السموات والارض ولا يؤده حفظها وهو العلى العظيم

«Me refugio á Dios huyendo de Satanás apedreado (*a*). En el nombre de Dios clemente y misericordioso. La bendicion de Dios sea sobre nuestro señor y dueño Mohammad, el profeta honrado y sobre su familia y amigos; salud y paz. Vuestro Dios es el Dios único. No hay Dios sino él, el clemente, el misericordioso. No hay Dios sino Al-lah, el vivo, el inmutable. No le embarga estupor ni sueño. A él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. ¿Quién será aquel que le ruegue sin su permiso? Sabe lo que hay delante y detras de ellos, y nadie alcanza de su ciencia sino lo que él quiere. Su trono se halla extendido sobre los cielos y la tierra, y nada le cuesta su guarda. Es el excelso, el grande» (*b*).

7 En la pequeña sala que hay frente á los arcos de entrada:

ولا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

(*a*) Véase la nota 1.ª á la inscripcion núm. 1.° de la puerta del vino.
(*b*) Koran, sura 2.ª, v. 256.

8 Idem id.:

الغبطة المتصلة

«Prosperidad continuada.»

9 Idem id.

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Loor á Dios por el beneficio del islam.»

Habia antiguamente un poema alrededor de los nichos de entrada, pero hoy dia se hallan cubiertos de cal, é ininteligibles.

CUARTO REAL.

En la huerta que pertenecia al convento de Santo Domingo, subsiste una torre de severo y reservado aspecto por fuera, como todas las construcciones morunas, y cuyo interior ocupa una sala cuadrada, alta y espaciosa, conocida con el nombre de *Cuarto Real.* Cuéntase que aquí venian los reyes granadinos durante el Ramadhan, para cumplir en el retiro y el silencio con los ayunos y oraciones que la mahometana ley prescribe en esta época del año. Sus inscripciones parecen confirmar este tradicional aserto. Al que habitaba este recinto no mostraban las doradas paredes risueñas y amorosas frases, lisonjeros y exagerados encomios ó sutiles y vagas comparaciones y metáforas, fruto de poéticos ingenios, que inclináran el ánimo á los goces, ó conmoviesen las fibras del orgullo: sus frisos, orlas y bandas están llenas de graves sentencias, de severas leyendas del koran. En el palacio, en el generalife, en las torres de las Infantas y de la Cautiva, al lado del nombre de Dios, se ostenta el elogio del monarca; aquí todo lleva impreso el sello de la religiosidad; todo convida á la meditacion y al recogimiento.

Tan curioso resto de la arquitectura árabe, ha permanecido en tiempos anteriores, como la mayor parte de los monumentos de este género, en el mayor olvido y abandono. Gran parte de las labores que cubrian sus paredes han desaparecido completamente, y muchas de sus inscripciones, si no fueran

leyendas del koran, fáciles de conocer y de reintegrar, serian ininteligibles para el mas consumado orientalista (*a*).

Entrase por un arco, que es lo que mas íntegro se conserva, y en cuyos *intrados* á derecha é izquierda, sobre los azulejos, en caractéres cúficos, formando un complicado y vistoso adorno de color blanco, verde y morado, se encuentra varias veces repetido:



1.°

قل هو الله احد

«Dí: Dios es único» (*b*).

2.ª En una banda ó friso de azulejos con caractéres africanos de color negro sobre fondo blanco:

اتّا فتحنا لك فتحا مبينا ليغفر لك الله ما تقدّم من
ذنبك وما تاخر ويُتم نعمته عليك ويهديك صراطا
مستقيما وينصرك الله نصرا عزيزا هو الذى انزل السكينة
فى قلوب المومنين

«Te hemos abierto una puerta manifiesta para que te perdone Dios tus faltas antiguas y modernas; para que te conceda su cumplida gracia; para que te dirija por el camino recto, y te ampare con su poderoso auxilio. El es el que hizo bajar la paz á los corazones de los muslimes» (*c*).

(*a*) El actual poseedor D. Emilio Perez del Pulgar, trata de restaurar en cuanto sea posible esta sala, preservando de la destruccion las labores é inscripciones que aun se conservan. Tarea por demás difícil y costosa, puesto que aquí, como en otras partes, hubo antiguamente quien tuviera la peregrina idea de cubrir las paredes de cal, sin perdonar adorno ni letrero.

(*b*) Koran, sura 112, v. 1.°

(*c*) Koran, sura 48, vers. 1.°, 2.°, 3.° y principio del 4.°

La mitad de esta inscripcion se halla á la derecha en el grueso del arco, y la otra mitad á la izquierda.

3 Sobre la anterior, y alrededor de todo el arco, encima del adorno estalactítico, en pequeños caractéres africanos, que ya se encuentran bastante deteriorados:

يا نفسي يا املى انت الرجاء انت الولى اختم بخير
العملى الحمد لله على نعمه

¡Oh alma mia, oh esperanza mia!; tú eres mi esperanza; tú eres mi protector: sella con la bondad mis obras. Loor á Dios por sus beneficios.»

4 Alrededor del arco, por la parte de la sala:

...............الا من عند الله العزيز الحكيم اعوذ بالله
العلى العظيم من كيد الشيطان الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد انا فتحنا لك فتحا مبينا
ليغفر لك الله ما تقدم من ذنبك وما تاخر ويتم نعمته
عليك ويهديك صراطا مستقيما وينصرك الله نصرا عزيزا
هو الذى انزل السكينة فى قلوب المومنين وما توفيقى الا بالله
عليه توكلت واليه أنيب

«..........Sino de parte de Dios el poderoso, el sábio. Me refugio á Dios el excelso, el grande, (huyendo) de las pérfidas astucias de Satanás apedreado. En el nombre de Dios clemente y misericordioso. La bendicion de Dios sea sobre nuestro señor Mohammad (Mahoma). Te hemos abierto una puerta manifiesta para que te perdone Dios tus faltas antiguas y modernas, y te conceda su cumplida gracia y te dirija por

el camino recto, y te ampare con su poderoso auxilio. El es el que hizo bajar la paz á los corazones de los muslimes (*a*). No tengo otra proteccion que la que Dios me concede; en él confio; á él volveré» (*b*).

5 Alrededor de la ventana del centro, frente al arco de entrada:

سبحان الله الحمد لله لا اله الا الله اعوذ بالله من الشيطان
الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا محمد
انا فتحنا لك فتحا مبينا الخ

«Alabanza á Dios. Loor á Dios. No hay Dios sino Allah. Me refugio á Dios (huyendo) de Satanás apedreado. En el nombre de Dios clemente y misericordioso. La bendicion de Dios sea sobre nuestro señor Mohammad (Mahoma). Te hemos abierto una puerta manifiesta &c.» Lo restante es igual á la inscripcion anterior (núm. 4).

6 Alrededor del arco de la ventana de la derecha:

وما النصر الا من عند الله العزيز الحكيم وما توفيقي الا
بالله عليه توكلت واليه انيب

«No hay mas amparo que el que procede de Dios, el poderoso, el sábio. No tengo otra proteccion que la que Dios me concede; en él confio, á él volveré» (*c*).

(*a*) Sura 48, vers. 1.°, 2.°, 3.° y principio del 4.°
(*b*) Sura 11, vers. 90.
(*c*) Sura 11, vers. 10.

7 Alrededor del arco de la ventana de la izquierda:

فمن يكفر بالطاغوت ويومن بالله فقد استمسك بالعروة
الوثقى لا انفصام لها والله سميع عليم الله ولى الذين امنوا
يخرجهم من الظلمات الى النور الذين كفروا اولياوهم الطاغوت
يخرجهم من النور الى الظلمات اوليك اصحاب النار هم
فيها خالدون

«El que no cree en Thagut (*a*) y cree en Dios, ha cogido un seguro asidero que no se romperá. Dios todo lo oye, todo lo sabe. Dios es el protector de los que creen; les conducirá de las tinieblas á la luz. En cuanto á los que son infieles, Thagut les conducirá de la luz á las tinieblas; serán entregados al fuego, y allí serán eternos» (*b*).

8 Entre los adornos de la pared, sobre el arco de la ventana del centro:

البقاء لله، العزة لله، الحمد لله، الملك لله بركة

«La eternidad (pertenece) á Dios. El poder (pertenece) á Dios. Loor á Dios. El imperio (pertenece) á Dios. Bendicion.»

9 En el grueso del arco de esta ventana (Cúfico):

يُمن «Felicidad.»

10 Al lado de los arcos de las ventanas de derecha é iz-

(*a*) Thagut significa un ídolo cualquiera, y con especialidad los que adoraban en el templo de la Meca, antes del Mahometismo. Tambien significa *Satanás*.

(*b*) Sura 2.ª, vers. 257, 258 y 259.

quierda, junto al ángulo de la pared, en caractéres cúficos:

الملك لله

«El imperio (pertenece) á Dios.»

11 En la pared de la derecha, en un friso:

وما بكم من نعمة فمن الله

«Los bienes que poseeis, proceden de Dios.»

12 En la imposta del arco de la pared de la derecha:

لا اله الا الله

«No hay Dios sino Al-lah.»

13 Alrededor de la sala, muchas veces repetido, formando un vistoso adorno:

قل هو الله احد

«Di: Dios es único.»

14 En frisos y bandas, en las paredes de derecha é izquierda, muchas veces repetida la inscripcion núm. 6.

15 En un friso que corre por toda la habitacion, debajo de las ventanas altas, muchas veces repetido en caractéres cúficos:

الملك الدائم العز القائم لله

«El imperio perpétuo; la gloria eterna (pertenecen) á Dios.»

16 Sobre las ventanas altas, en un friso que corre por toda la habitacion, muchas veces repetida la inscripcion número 3.

17 Entre las ventanas altas, en medio de los adornos, la inscripcion núm. 12.

18 En la cornisa de madera junto al techo, repetido por toda la sala:

الله حسبى

«Dios es bastante para mí.» (Cúfico).

RESTOS DEL ALCÁZAR DE SAID.



Desde la época de los Almohades habia á la orilla del Genil un palacio llamado el alcázar de Said, que en tiempo de Mohammad I sirvió de morada al infante D. Felipe, el cual disgustado con su hermano D. Alonso X, determinó vivir en Granada con otros caballeros castellanos (*a*). Los reyes granadinos reconstruyeron sin duda este edificio, puesto que lo poco que de él queda, presenta labores é inscripciones de forma semejante á las de la sala de Comares. Es una habitacion cuadrada, que forma hoy dia parte de una casa de labranza, en una huerta perteneciente al Sr. Duque de Gor, á la derecha del camino de Armilla. En su primitivo estado debió tener este aposento bastante elevacion, pero algun ignorante colono, considerando desmesurada su altura, imaginó en tiempos pasados dividirla por medio de un techo, para tener de esta suerte dos pequeñas salas mas acomodadas á sus necesidades (*b*). Consérvanse en ellas las siguientes inscripciones:

1 Entre los adornos de la pared, dentro de una estrella:

ولا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

(*a*) Véase la *Reseña histórica*.
(*b*) No es lo mas extraño que el colono lo imagináre, sino que el dueño ó administrador prestára su consentimiento para la ejecucion de tal idea.

2 Dentro de un círculo:

من حسن كلامه وعزّ اكرامه

«Aquel cuyas palabras son bondadosas y gloriosa su generosidad.»

3 En grandes frisos:

عزّ لمولانا السلطان الملك العادل المرابط

«Gloria á nuestro Señor el Sultan, rey justo y constante.»

La inscripcion anterior se halla repetida varias veces; la mitad en un friso en caractéres africanos, y la otra mitad en caractéres cúficos y en otro friso.

4 Entre los adornos:

بركة «Bendicion.» (cúfico).

5 Alrededor de las ventanas, muchas veces repetido:

الغبطة المتصلة

«Prosperidad continuada.» (cúfico).

6 En un friso sobre las ventanas:

اليمن والاقبال

«La felicidad y la próspera fortuna.»

7 Debajo del adorno estalactítico del techo, la misma inscripcion anterior en caractéres cúficos.

8 En la madera junto al techo, la inscripcion núm. 1.°

PUERTA DEL CARBON.

Sobre el arco de la puerta, en grandes caractéres cúficos:

الله احد الله الصمد لم يلد ولم يولد ولم يكن له كفوا احد

«Dios es único; Dios es eterno; no engendró, ni fué engendrado, ni tiene compañero alguno (*a*).»

(*a*) Sura 112 del Koran.

INSCRIPCIONES

QUE EXISTIAN ANTIGUAMENTE EN GRANÁDA, Y HAN DESAPARECIDO.

En el corredor que precede á la sala de Embajadores ó Comares y alrededor de las ventanas, que, segun Alonso del Castillo, eran antiguamente alhacenas, habia unos versos de los cuales se conservan muy pocas palabras inteligibles. Valiéndonos del texto de aquel intérprete, los insertamos á continuacion:

Alrededor de la ventana de la derecha (*a*):

يا ابن الملوك وابناءَ الملوك ومن
تعنو النجوم لهم قدرا اذ انتسب
ان كنت شيّدت قصرا لا نظير له
حاز العلى وتهت من دونه الرتب
حيث الخلافة يتلى من عجائبها
غرائب اودعتها الصحف والكتب
شيدت للدين فى العليا شاهية
بيتا من العزّ لم يهدد له طنب

(*a*) Metro Basit.

كم من يد لك في الإسلام قد سلفت
تخفى ويظهر من آثارها العجب
نعمى ولا منة جدوى ولا عيدة
رحمى ولا غلظة عفو ولا سبب

«Oh hijo de reyes y de los descendientes de los reyes y de aquellos con quienes las estrellas procuran competir en esplendor, si á su orígen se atiende (*a*).»

«Has edificado un alcázar, que no tiene igual, y que ha reunido en sí la excelsitud de tal suerte, que no hay grado de excelsitud que le aventaje.»

«Donde tiene su asiento el Califato, de cuyas maravillas se referirán cosas extrañas, que guardarán las páginas de la historia.»

«Edificaste para la religion en la preciosa cumbre una tienda de gloria, que no necesita cuerdas para su sostén.

«¡Cuántos beneficios habias concedido anteriormente al Islam! Se hallaban ocultos y la admiracion descubrió sus huellas.»

«Beneficios sin reprobacion, bienes que no se han de devolver, misericordia sin aspereza, perdon sin interés.»

Alrededor de la ventana de la izquierda (*b*).

ان ابن نصر وما ادرك من ملك
من قصر طالعات النصر ترتقب
سويد ترهب الآلاف صولته
لو اوجد الافق ما لاحت له شهب
يحدو الملوك الى ابوابه رهب

(*a*) Los reyes de que procedia este rey eran de un orígen tan alto, ó de tan elevada estirpe, que las estrellas ténian á gloria el poder competir con ellos.

(*b*) Metro Basit.

اذ العفاة حداها نحوها الرغب
مما تعوّد من جود ومن كرم
لا يمسك المال الا ريثما يهب
لا زال فى عزّة تعنو الملوك لها
ويرهب الناس منها العجم والعرب

«En verdad ¡cuán grande es el imperio que Ebn Nars alcanzó! Los signos présagos de la victoria se elevan sobre su alcázar.»

«Favorecido por Dios, millares (a) de hombres temen su ímpetu. Si amenazára al firmamento, no lucirian en él las estrellas.»

«El temor impele á los reyes hácia sus puertas, al paso que los que buscan amparo, son impulsados hácia ellas por el deseo.»

«Por lo muy acostumbrado que se halla á la liberalidad y benevolencia, solo posee sus riquezas el tiempo que tarda en repartirlas en dones.»

«Jamás ceda en su poderío: séanle los reyes inferiores en él, y por él le teman las árabes y extrañas gentes.»

(a) Consérvase aun el principio de este hemistiquio y dice الى en vez de الاى que traè Castillo.

LÁPIDAS SEPULCRALES DE LOS REYES.

MOHAMMAD I (*a*).

هذا قبر السلطان الاعلى عزّ الاسلام جمال الانام فخر الليالى
والايام غياث الامة غيث الرحمة قطب الملّة نور الشريعة حامى
السنة سيف الحق كافل الخلق اسد الهيجا حمام الاعدا قوام
الامور ضابط الثغور كاسر الجيوش قامع الطغاة قاهر الكفرة والبغاة
امير المومنين علم المهتدين قدوة المتقين عصمة الدين شرف الملوك
والسلاطين الغالب بالله المجاهد فى سبيل الله ابو عبد الله محمد
بن يوسف بن نصر الانصارى رفعه الله اعلى عليين والحقه
بالذين انعم عليهم من النبيين والصدقين والشهداء والصالحين ولد
رضى الله عنه واتاه رحمة من لدنه عام احد وتسعين وخمسمائه
وكانت وفاته يوم الجمعة بعد صلاة العصر التاسع والعشرين من
جمادى الاخرة عام احد وسبعين وستماية فسبحان من لا يفنى
سلطانه و لا يبيد ملكه ولا ينقضى زمانه لا الله الا هو
الرحمن الرحيم

(*a*) Tomamos la siguiente inscripcion de Ebnul-Jathib.

«Este es el sepulcro del sultan excelso, gloria del Islam, hermosura de los hombres, esplendor de las noches y de los dias, amparador del pueblo, lluvia de misericordia, centro de la religion, luz de la ley, defensor de la ley tradicional, espada de la verdad, sustentador de las gentes, leon de la batalla, muerte de los enemigos, mantenedor del Estado, defensor de las fronteras, desordenador de los ejércitos (enemigos), subyugador de los rebeldes, conculcador de los infieles y de los inícuos, príncipe de los muslimes, enseña de los que siguen la recta senda, dechado de los temerosos de Dios, defensa de la religion, nobleza de los reyes y sultanes, *Al-gálib bil-lab* (vencedor por Dios), guerreador en la guerra santa, Abu-Abdil-lah Mohammad, hijo de Yúsuf ebn Nasr, el Ansari (*a*). Llévele Dios á lo mas alto de la region celeste, y le reuna con aquellos á quienes ha concedido su gracia, con los profetas, los justos, los mártires, los buenos. Nació—Dios se complazca con él y le otorgue su dulce misericordia—el año 591 (*b*). Acaeció su muerte el viernes, despues de la oracion de la tarde, 29 de Chumadá 2.ª año 671 (*c*). Loor á aquel cuyo sultanado no fenece, cuyo reinado jamás acaba, cuya duracion no tiene término: no hay Dios sino él, el clemente, el misericordioso.»

(*a*) Descendiente de los Ansares ó auxiliadores de Mahoma.
(*b*) De 15 de Diciembre de 1194 á 5 de Diciembre de 1195.
(*c*) 20 de Enero de 1273.

MOHAMMAD II (*a*).

هذا قبر السلطان الفاضل الهمام العادل اعلى الاتـقيا الواحد الصالح العالم المجتبى الأوّاه المجاهد فى سبيل الله الارضى الاورع الاخشى لله تعالى الاخشع الواقف لله فى الاسرار والاعلان المعمور الجنان بذكره واللسان السالك فى سياسة الخلق واقامة الحق منهج التقوى والرضوان كافل الامة بالرافة والرحمة والحنان الفاتح لها بفصل سيرتـه وصدق سريرته ونـور بصيرته ابواب اليمن والايمان المنيب الاواب العامل بكـل ما يجده نورا مبينا يوم الحساب ذى الاثار السنئة والاعمال الطاهرة القائم فى جهاد الكفار بماضى العزم وخالص النئة مقيم قسطاط العدل منـير منهـاج الحلم حامى البشـار وناصر دين النبّى المختار المقتدى باجداده الانصار الاوليا الابرار المتوسل بها اسلف باعمال الير والجهاد ورعايـة البلاد والعبـاد الى الملـك الغفار امـير المسلمين وظهير المومنين وقامع المعتدين ابـو عبد الله ابن الامام المجاهد فى سبيل الله المنصور بفضل الله امير

(*a*) Ebnul-Jathib (en Casiri) atribuye esta inscripcion á Mohammad III asi como atribuyó á Mohammad I los versos que pertenecen á Mohammad II y hemos ya traducido (véase pág. 207). Este autor, que escribió su obra durante sus viajes en compañía de Mohammad V, citaria probablemente estas inscripciones de memoria.

المسلمين وناصر الدين الغالب بالله كرّم الله مثواه ونعّمه برضاه ولد
رضى الله عنه وارضه فى الثالث والعشرين لمحرّم عام خمسة وخمسين
وجدّد المسلمون بيعته فى سادس شعبان عام احد وسبعين وتوفى
قدّس الله روحه اثر فراغه من صلاة العشاء الاخيرة ليلة الاحد
الثامن لشعبان المكرّم عام احد وسبعماية رفعه الله الى اعلى منازل
الابرار والحقه بائمة الحق الذين لهم عقبى الدار

«Este es el sepulcro del sultan bondadoso, esforzado, justo, el mas excelso de los temerosos de Dios, el único, el bueno, el sábio, el elegido, el piadoso, el guerreador en la guerra santa (*a*), el mas feliz, el timorato y respetuoso para con Dios (sea excelso), el modesto, el constante para con Dios oculta y públicamente; aquel cuyo corazon y lengua estuvieron ocupados con su recuerdo (*b*), el que siguió rectamente en la administracion de sus vasallos y en el mantenimiento de la justicia la senda de la virtud y de la felicidad; mantenedor del pueblo con su bondad, misericordia y clemencia; el que al pueblo abrió, con el ejemplo de su virtuosa conducta, sincera manifestacion de sus ocultos pensamientos y luz de sus inteligencias, las puertas de la felicidad y de la fé; el contrito y pesaroso de sus pecados (*c*), el ejecutor de aquellas obras que hallará convertidas en clara luz el dia del juicio, el de las altas hazañas y puras acciones, el permanente en la guerra contra los infieles con firme propósito y sana voluntad, el mantenedor de la balanza de la justicia, exclarecedor del camino de la mansedumbre y bondad, amparador de las gentes, defensor de la religion del

(*a*) Contra los infieles.
(*b*) Con el recuerdo de Dios.
(*c*) Castillo الانواب Ebnul-Jathib en Casiri الاولب.

profeta escogido, imitador de sus abuelos los *Ansares*, primeros entre los justos, el que se acercó al señor de la misericordia por sus antiguos hechos en defensa de sus comarcas y vasallos, príncipe de los muslimes, protector de los creyentes, humillador de los enemigos, Abu-Abdil-lah, hijo del príncipe guerreador en la guerra santa, victorioso por la bondad de Dios, príncipe de los muslimes, defensor de la religion, Al-Gálib-bil-lah (*a*). Ennoblezca Dios su lugar de descanso, concédale su gracia, y le otorgue su beneplácito. Nació, complázcase Dios con él, en 23 de Moharram, año 55 (*b*). Le proclamaron los muslimes en 6 de Xaâban, de 71 (*c*): murió, santifique Dios su espíritu, despues de concluida la oracion de la tarde, última del domingo 8 de Xaâban, el ennoblecido año 701 (*d*). Llévele Dios á lo mas alto de las mansiones de los justos, y le reuna con aquellos que merecieron la recompensa de la celestial morada.»

(*a*) Mohammad I.
(*b*) Es un error de Castillo al copiar esta inscripcion: debe decir año 633 y no 655.—7 de Octubre de 1236.
(*c*) De 671.—25 de Febrero de 1273.
(*d*) 8 de Abril de 1302.

MOHAMMAD III.

Ebnul-Jathib atribuye á este rey, como hemos dicho, la inscripcion anterior con algunas variantes y trae las fechas del nacimiento y muerte, en esta forma:

ولد فى يوم الاربع الثالث الشعبان المكرم من علم خمسة وخمسين وستمائة وتوفى ضحوة يوم الاثنين الثالث لشوال عام ثلاثة عشر وسبعماية

«Nació el miércoles 3 de Xaâban, el ennoblecido año 655 (*a*). Murió al medio dia del lunes 3 de Xawal de 713 (*b*).»

(*a*) 15 de Agosto de 1257.
(*b*) 21 de Enero de 1314.

NASR.

—

Segun Ebnul-Jathib (a) la inscripcion sepulcral de este rey decia así:

هذا قبر السلطان المرفع المقدار الكريم البيت العظيم النجار سلالة الملوك الاعلام الخيار الصريح النسب فى صميم الانصار الملك الاوحد الذى له السلف العالى المنار فى الملك المنيع الذمار رابع ملوك بنى نصر انصار دين المصطفى المختار المجاهدين فى سبيل الملك الغفار الباذلين فى رضاه كرائم الاموال ونفائس الاعمار المعظم المقدس المرحوم ابى الجيوش نصر ابن السلطان الاعلى الهمام الاسمى المجاهد الاحمى الملك العادل الطاهر الشمائل ناصر دين الاسلام ومبيد عبدة الاصنام المويد المنصور المقدس المرحوم امير المسلمين ابى عبد الله ابن السلطان الجليل الملك الشهير موسس قواعد الملك على التقوى والرضوان وحافظ كلمة الاسلام وناصر دين الايمان الغالب بالله المنصور بفضل الله المقدس المرحوم امير المسلمين ابى عبد الله بن نصر تغمده الله برحمته وغفرانه وبواه منازل احسانه وكتبه فى اهل رضوانه وكان مولده فى يوم الاثنين الرابع والعشرين لشهر رمضان المعظم عام سنة وثمانين وستماية وبويع يوم الجمعة غرة شوال عام ثمانية وسبعماية وتوفى رحمه الله ليلة يوم

(a) *Diccionario biográfico*, M. del Escorial, núm. 1673 (1668 de Casiri).

الاربعا السادس لشهر ذى قعدة عام اثنين وعشرين وسبعماية فسبحن الملك الحق المبين وارث الارض ومن عليها وهو خير الوارثين

«Este es el sepulcro del sultan elevado en poder, de noble estirpe, de condicion grande, descendiente de los reyes ilustres, de la mejor y mas pura progenie en la raza de los Ansares, el rey único (*a*), el de los excelsos antepasados, el faro del imperio, el del honor incólume, cuarto de los reyes descendientes de Nasr, defensores de la religion del elegido y escogido, guerreadores por la causa del rey perdonador, muníficos y liberales, exclarecidos en piedad; el engrandecido, santificado, que goza de la divina misericordia, Abul-Choyux (*b*) Nasr, hijo del sultan mas ilustre, valeroso, excelso, guerrero, el mejor defensor del reino, el justo, de pura condicion, defensor de la religion islamítica, destructor de los adoradores de los ídolos, el amparado por Dios, victorioso, santificado, que goza de la misericordia de Dios, Abú-Abdil-lah (*c*), hijo del sultan ilustre, rey famoso, fundador del imperio sobre las bases de la piedad y complacencia (*d*), guardador de la palabra del Islam, defensor de la religion y de la fé, *Al-Galib-bil-lah* (el vencedor por Dios), el victorioso por la bondad de Dios, el santificado, que goza de la misericordia divina, príncipe de los muslimes Abú-Abdil-lah, hijo de Nasr; Dios le otorgue su misericordia y perdon, y le conduzca á las mansiones de la bienaventuranza, inscribiéndole entre los justos. Nació el lunes 24

(*a*) Incomparable.
(*b*) Padre de los ejércitos; epíteto de este rey.
(*c*) Abu-Abdil-lah Mohammad II.
(*d*) Esta palabra, usada muy frecuentemente en las inscripciones, expresa aquellos hechos que causan á Dios placer. De suerte que al fundar el imperio, este rey hizo una obra grata á Dios, ó le fundó con la complacencia divina.

del mes de Ramadhan, el engrandecido (*a*), año 686 (*b*). Fué proclamado el viernes 1.° de Xawal del año 708 (*c*). Murió, Dios se apiade de él, en la noche del miércoles 6 de Dzi Caàda del año 722 (*d*). Loor al rey de la verdad manifiesta, heredero de la tierra y de todo lo que hay sobre ella; es el mejor de los herederos.»

Por el opuesto lado tenia la piedra los siguientes versos (*e*).

يا قبر جاد ثراك صوب الغمائم تهدى عليك برحمة وسلام
فدركت لحدا فيه اى وديعة ملك كريم من نجار كرام
......من حلم ومن خلق رضا وذكاء اعراق ومجد سام
فاسعيد بنصر رابع الاملاك من ابنا نصر ناصر الاسلام
من خزرج الفخر الذين مقامهم فى نصر خير الخلق خير مقام
يايتها الولى الهوس بيته فى معدن الاحساب والاحكام
ما للمنية والشباب مساعد قد اقصدتك بصائبات سهام
عجلت على ذاك الجمال.. .. ..المحاسن طامس الاعلام
فمحى الردى من حسن وجهك اية محو النهار لسدفة الاظلام
ما كنت الا بدر تم باهرا جيئ الخسو وعليه عند تمام
فعلى ضريح ابى الجيوش تحية كالمسك عرفا عند فض ختام
وتغمدته رحمة الله التى ترضيه من عذر بدار مقام

«Oh sepulcro, la lluvia de las nubes derrama profusamente sobre tí la misericordia y la paz.»

(*a*) El mes de Ramadhan es el destinado para los ayunos y oraciones, y el mas solemne de todos.
(*b*) 1.° de Noviembre de 1287.
(*c*) 14 de Marzo de 1309.
(*d*) 16 de Noviembre de 1322.
(*e*) Metro Cámil.

«Has logrado tener en tu cóncavo seno un precioso depósito: un rey ilustre, de generosa índole.»

«.......De mansedumbre, y de complaciente carácter: de pura estirpe y elevada gloria.»

«Sé propicio para Nasr, cuarto de los reyes de beni Nasr, defensores del Islam.»

«De *Jazrech* (*a*) procede su gloria: de aquellos que en el amparo del mejor de los hombres, ocuparon el mejor lugar (*b*).»

«Oh tú (Nasr) que fundaste tu casa con un tesoro de generosidad y sabiduría.»

«¡Ni aun en la juventud hay refugio para evitar la muerte! Con los vientos del Norte vino á tí la consuncion.»

«Vino apresuradamente sobre tu belleza..........borrados los vestigios de la hermosura.»

«Borró la muerte la maravillosa beldad de tu rostro, que semejaba á la luz del dia entre las tinieblas.»

«Fuiste una luna, que se manifestó resplandeciente, y se eclipsó al llegar á su cumplimiento.»

«Sobre el sepulcro de Abul-Choyux sea la salutacion, que esparza su perfume como cuando el almizcle rompe su sello (*c*).»

«Otórguele Dios aquella misericordia, que ha de colocarle en preferente lugar en la celestial morada.»

(*a*) De la tribu de Jazrech (véase la nota 6 á la inscripcion núm. 36 del palacio árabe).

(*b*) De aquellos que fueron los primeros en protejer y amparar al profeta, que es el mejor de los hombres.

(*c*) Como cuando el almizcle que está guardado y sellado para mayor seguridad, rompe el sello y esparce libremente su perfume.

ABUL WALID ISMAIL I.

La inscripcion sepulcral de este rey, copiada por Alonso del Castillo y por Ebnul-Jathib, decia así:

هذا قبر السلطان الشهيد فتاح الامصار وناصر ملة المصطفى المختار ومحى سبيل ابليه الانصار الامام العادل الهمام الباسل صاحب الحرب والمحراب الطاهر الانساب والاثواب اسعد الملوك دولة وامضاهم فى سبيل الله صولة سيف الجهاد ونور البلاد الحسام المسلول فى نصرة الايمان الفواد المعمور بخشية الرحمن المجاهد فى سبيل الله المنصور بفضل الله امير المسلمين ابى الوليد اسماعيل ابن الهمام الاعلى الطاهر الذات والنجار الكريم المائر الاثر كبير الامامة النصرية وعماد الدولة الغالبية المقدّس المرحوم ابى سعيد فرج ابن علم الاعلام وحامى حمى الاسلام صنو الامام الغالب وظهيره العلى المراتب المقدس المرحوم ابى الوليل اسماعيل بن نصر قدّس الله روحه الطيب وافاض عليه عيث رحمته الطيبة ونفعه بالجهاد والشهادة وحباه بالحسنى والزيادة وصنع له فى فتح البلاد وقتل كبار ملوك الاعاد ما يجده مذخورا يوم التناد الى ان قضى الله بحضور اجله فختم عمره بخير عمله وقبصه الى ما اعدّ له من كرامته وثوابه وغبار الجهاد طى اثوابه فاستشهد رحمه الله غدرة اثبتت له فى الشهدآء من الملوك قدما ورفعت له فى اعلام السعادة علما ولد رضى الله عنه فى الساعة المباركة بين يدى

الصبح من يوم الجمعة سابع عشر شهر شوال عام سبعة وسبعين وستماية وبويع يوم الخميس السابع وعشرين لشوال عام ثلاثة عشر وسبعماية واستشهد فى يوم الاثنين السادس والعشرين لشهر رجب الفرد عام خمسة وعشرين وسبعمائة فسبحان الملك الحق الباقى بعد فناء الخلق

«Este es el sepulcro del sultan mártir, conquistador de las ciudades, amparador de la religion del elegido y escogido (*a*), restaurador de la senda (*b*) de sus antepasados los de Ansar, el príncipe justo, valeroso, austero, guerreador y religioso (*c*), puro de estirpe y de costumbres, el mas feliz de su dinastía, el que mas valerosamente combatió por la causa santa, espada de la guerra, lumbrera de las ciudades, el del acero desenvainado en defensa de la fé; aquel cuyo corazon estuvo ocupado con el temor del misericordioso, el guerreador en la guerra santa, el vencedor por la gracia de Dios, príncipe de los muslimes Abul Walid Ismail, hijo del valeroso, excelso, puro por esencia y naturaleza, el noble en dicho y hecho, el mas grande de los príncipes de *Nasr*, columna de la dinastía de Gálib, santificado, que goza de la misericordia divina, Abu Said Fárach, hijo del ilustre de los ilustres, el mayor defensor del Islam, hermano del príncipe Gálib (*d*) y su auxiliar, el de la alta dignidad, santificado, que goza de la misericordia divina, Abul Walid Ismail, hijo de Nasr. Santificó (*e*) Dios su espíritu bueno y derramó sobre él la lluvia de su misericordia saludable y le hizo provechosos sus bélicos afanes y su

(*a*) Epítetos de Mahoma.
(*b*) Que siguió la misma conducta que sus antepasados.
(*c*) A la letra: dueño de la guerra y del santuario.
(*d*) Mohammad I.
(*e*) Los árabes usan del pretérito para expresar el optativo y aquí pudiera entenderse: santifique Dios su espíritu, derrame sobre él &c.; pero la frase posterior: *hasta que decretó Dios su muerte* parece indicar que en este caso ha de traducirse por el pretérito.

martirio, y le concedió todo bien y cumplido galardon. Favorecióle, en cuanto á la conquista de ciudades y muerte de soberbios reyes enemigos, con aquel favor que será para él un tesoro en el dia del juicio, hasta que decretó Dios la hora de su muerte, y selló su vida con la mejor de sus obras, y le recibió con la recompensa y traje de gloria que le tenia preparado, cuando aun el polvo de los combates cubria los pliegues de su manto (*a*). Fué asesinado por una traicion, que le puso en el número de los antiguos reyes mártires, y le elevó á la cumbre de la felicidad. Nació, Dios se complazca con él, en hora bendita, al amanecer del viernes 17 de Xawal del año 677 (*b*). Fué proclamado el jueves 27 de Xawal año 713 (*c*). Sufrió el martirio el lunes 26 de Racheb, él solo (*d*), año de 725 (*e*). Loor al rey de la verdad, que permanece siempre, despues de la destruccion de las criaturas.»

Por el **lado** opuesto tenia la lápida los siguientes versos (*f*):

تخصّ قبرك يا خير السلاطين تحية كالصبا مرّت بدارين
قبر به من بنى نصر امام هدى عالى المراتب فى الدنيا وفى الدين
ابو الوليد وما ادرك من ملك مستنصر واثق بالله مامون
سلطان عدل وباس غالب وندى وفضل تقوى واخلاق ميامين
لله ما قد طواه الموت من شرف وسد مجد بهذ اللحد مكنون
ومن لسان بذكر الله منطلق ومن فواد بحب الله مسكون
اما الجهاد فقد احيّى معالمه وقام منه بمفروض ومسنون

(*a*) Fué asesinado á los tres dias de la conquista de Martos.
(*b*) 3 de Marzo de 1279.
(*c*) 14 de Febrero de 1314.
(*d*) Llámase así este mes por estar separado de los otros meses sagrados, que son Dzul-Caâda, Dzul hichah y Moharram, los cuales siguen un órden consecutivo.
(*e*) 8 de Julio de 1325.
(*f*) Metro Basit.

مجاهد نال من فضل الشهادة ما بجيى عليه باجر غير ممنون
قضا كعثمان فى الشهادة ضحا وفاة مستشهد فى الدار مطعون
فى عارضيه غبار الغزو تمسحه فى جنة الخلد ابدى حورها العين
يسقى بها عين تسنيم وقاتله مهرّد بين زقّوم وغسلين
تبكى البلاد عليه والعباد معا فالخلق ما بين احزان افانين
. لاكنه حكم ربّ لا مردّ له فامره........................
ورحمة الله ربّ العالمين على سلطان عدل بهدا القبر مدفون

«Correspóndele á tu sepulcro, ¡oh el mejor de los sultanes! una salutacion como cuando el Céfiro esparce el perfume del almizcle de Darain (*a*).»

«Este es un sepulcro en que yace un príncipe director de la estirpe del bélico Nasr, de alta dignidad en lo profano y sagrado.»

«Abul Walid. ¡Cuán alto imperio alcanzó! Tomó á Dios por defensor; confió en él y fué constante en la fé.»

«Sultan justo, animoso, vencedor, liberal, temeroso de Dios y de bondadosa condicion.»

«Para Dios sea lo que la muerte depositó en esta tumba de nobleza y gloria.»

«De lengua elocuente en celebrarle y de corazon ocupado por su amor.»

«En cuanto á la guerra santa, fué el que restauró sus antiguas glorias, y cumplió con lo prescrito y ordenado por la tradicion.»

«Fué un guerrero que logró el mejor de los martirios, por el cual le será otorgada una recompensa sin restriccion.»

(*a*) دارين اسم فرضة بالبحرين تنسب اليها المسك ومنه يقال لمسك الخبيب مسك دارين «*Darain* nombre de un puerto de mar en el Bahrain de donde procede el almizcle, por lo cual al mas apreciado se le llama almizcle de Darain. (Castillo, en el comentario que añadió á sus inscripciones).

«Á semejanza de Otsman sufrió violenta muerte por la mañana (*a*): murió como un mártir asesinado en su casa.»

«Cuando aun se hallaba en su rostro el polvo del combate que limpiaran en el paraiso eterno las manos de las doncellas de negros ojos.»

«Le darán de beber de la fuente de Tesnim (*b*) y su matador rebelde entre Zacum y Guislim (*c*).»

«Lloraron por él los pueblos y los vasallos. Manifestaron las gentes su pesar de diversos modos.»

«Mas es un decreto de Dios que no puede evitarse, y su mandato..

....

La misericordia del señor del Universo, sea para el sultan sepultado en esta tumba.»

(*a*) El Califa Otsman, segundo de los que imperaron en el Oriente, fué asesinado á causa de sus excesivas deferencias para con el Wacir Meruan-Ebu-Abul-Hakem, á quien acusaban de traidor y mal consejero.

(*b*) ومزاجه من تسنيم عينا يشرب بها المقربون «El vino estará mezclado con agua de *Tesnim*, que es una fuente en que apagan su sed los que estan próximos á Dios. Korán, sura 83, v. 27 y 28.

(*c*) *Zacum* es un árbol cuyo fruto sirve de alimento á los condenados, segun los musulmanes. Véase Koran, sura 37, v. 60, 65, y sura 44, v. 43. Guislin tiene análoga significacion.

YÚSUF I.

La lápida sepulcral de este rey tenia por un lado la inscripcion siguiente (*a*).

هذا قبر السلطان الشهيد الذى كرمت احسابه واعراقه وحاز الكمال
خلقه واخلاقه وتحدث بفضله وحلمه شام المعمور وعراقه صاحب الاثار
السنية والايام الهنية والاخلاق الراضية والسير المرضية الامام الاعلى
والشهاب الاجلى حسام الملة علم الملوك الجلة الذى ظهرت عليه
عناية ربه وصنع الله له فى سلمه وحربه قطب الرجاحة والوقار
سلالة سيد الانصار حامى الاسلام برائه ورياته المستولى من
ميدان الفخر على غايته التى صحبته السعادة والعناية فى بداءة امره
وغياته امير المسلمين ابى الحجاج يوسف ابن السلطان الامام
الشهير اسد دين الله الذى اذعنت الاعداء لقهره ووقفت الايال
والايام عند نهيه وامره رافع ظلال العدل فى الافاق حامى
السنة بالسير الطوال والبيض الرقاق مخلد صحف الذكر الخالد
والعز الباقى الشهيد السعيد المقدس ابى الوليد ابن الهمام الاعلى
الطاهر النسب والذات ذى العز الساعد الغايات والفخر الواضح
الايات كبير الخلافة النصرية وعماد الدولة الغالبية المقدس المرحوم

(*a*) Castillo y Ebnul-Jathib.

ابى سعيد فرج بن اسماعيل بن نصر تغمده الله برحمة من عنده وجعله فى الجنة جار السعد بن عبادة جدّه وجازى عن الاسلام والمسلمين حميد سعيه وكريم قصده قام بامر المسلمين احمد القيام ومهد لهم بالامن ظهور الايام وجلى لهم وجه العافية مشرق القسم وبذل فيهم من تواضعه وفضله كل واضح الاحكام الى ان قضى الله بحضور اجله على خير عمله وختم له بالسعادة وساق اليه على حين اكمال شهر الصوم هداية الشهادة وقبضه ساجدا خاشعا منيبا الى الله ضارعا مستغفر لذنبه مطمينا فى الحالة التى اقرب ما يكون العبد فيها من ربّه على يدى شقى قبضه الله لساعدته وجعله سببا لنفوذ مشيته وارادته خفى مكانه لخمول قدره وتم بسببه امر الله لحقارة امره وتمكن له عند الاشتغال بعبادة الله ما اضمره من غدره وذلك فى السجدة الاخرة من صلاة العيد غرّة شوال من عام خمسة وخمسين وسبعماية نفعه الله بالشهادة التى كرم منها الزمان والمكان ووضح منها على قبول الله ورضوانه البيان وحشره مع سلفه الانصار الذى عز بهم الايمان وحصل لهم من البارى الامان وكانت ولايته الملك فى غرة اليوم الرابع عشر لذى حجة من عام ثلاثة وثلاثين وسبعماية وولادته فى الثامن والعشرين لربيع الاخر من عام ثمانية عشر وسبعماية فسبحان من انفرد بالبقآء المحض وختم الفناء على اهل الارض ثم يجمعهم الى يوم الجزآء والفرض لا اله الا هو الحىّ القيوم

«Este es el sepulcro del sultan mártir, el de la noble estirpe (*a*) y raza, el que reunió en sí la perfeccion en forma y carácter, aquel cuya virtud y mansedumbre elogiaron las

(*a*) Casiri احسانه.

próximas y remotas comarcas (*a*), el de los altos hechos (*b*), dias afortunados, costumbres apacibles y ejemplar conducta, el príncipe mas excelso, el lucero mas resplandeciente, espada de la religion (*c*), el mas alto de los gloriosos reyes, aquel en quien se manifestó la solicitud de su señor (*d*), á quien Dios favoreció en paz y guerra, polo de la liberalidad (*e*) y modestia, descendiente del señor de los Ansares, defensor de los preceptos del Islam con sus consejos y con su ejército (*f*), el que llegó á la cumbre de la palestra de la gloria, aquel á quien acompañó la prosperidad y favor (de Dios) en el principio de su imperio y en su mas alto estado; príncipe de los muslimes Abul Hachach Yúsuf, hijo del sultan grande, príncipe ilustre, leon de la religion de Dios, á quien se humillaron sus enemigos permaneciendo noches y dias sometidos á su autoridad, el que levantó la sombra (protectora) de la justicia en el horizonte; defensor de la ley tradicional con larga lanza y aguda espada, conservador de las eternas escrituras y de la gloria permanente, el mártir, venturoso, santificado, Abul Walid, hijo del valeroso, excelso, puro de estirpe (*g*) y esencia, señor de la gloria feliz en alteza y honor resplandeciente, el mayor (príncipe) del Califato de Nasr, columna de la dinastía de Gálib, el santificado á quien Dios otorgó su misericordia, Abú Said Fárach, hijo de Ismail ebn (*h*) Nasr, Dios le conceda su cumplida misericordia, le coloque en el

(*a*) A la letra: la Siria y el Irak.
(*b*) Castillo السا نية.
(*c*) Castillo الملك.
(*d*) Es decir: aquel por quien Dios manifestó mayor solicitud y predileccion.
(*e*) Mas literalmente: de la balanza que se inclina con la dádiva.
(*f*) Frecuentemente se usan en estas inscripciones las palabras راية y علم para expresar el ejército, la guerra &.
(*g*) Castillo البيت
(*h*) Ebn se toma aquí por *descendiente* y no por *hijo*. Véase el cuadro genealógico.

paraiso, cercano á Saâd ebn (*a*) Obadah, su abuelo (*b*), y haga provechosos (*c*) para los muslimes sus laudables esfuerzos (*d*) y nobles propósitos (*e*). Rigió los destinos de los muslimes con la mas cabal rectitud, extendió sobre ellos la paz durante largo tiempo, é hizo brillar para ellos el placentero rostro del bienestar, prodigando para con ellos su humildad y virtud, y dictando las mas claras y justas sentencias, hasta que decretó Dios la hora de su muerte, en el mejor estado de su vida, y le selló con la felicidad (*f*), enviándole al terminar el mes del ayuno (*g*) el don del martirio, y acogiéndole cuando se hallaba orando humildemente (*h*), convertido á él, pidiéndole sumiso perdon de sus pecados y tranquilo en aquel estado en que el devoto se encuentra mas próximo á Dios. Le recibió Dios á su ventura por mano de un miserable á quien tomó por instrumento para la ejecucion de su voluntad. Ocultóse su presencia por su baja condicion (*i*), y la vileza de su ser fué causa de que se cumpliera el mandato de Dios. Llevó á cabo su traidor oculto designio, cuando estaba ocupado en la oracion. Aconteció esto en la postrera inclinacion del Zalá de la fiesta, al comenzar el mes de Xawal, año de 755 (*j*). Hágale Dios provechoso el martirio, con el cual se ennoblece el lugar y el

(*a*) Casiri بين سعادة جده. Grave error del respetable maronita.

(*b*) Véase la nota 6.ª á la inscripcion núm. 36 del palacio árabe.

(*c*) Haga Dios que los nobles propósitos y laudables esfuerzos de Abul Hachach en pró de la religion &c., redunden en beneficio de su pueblo y de todo el Islam.

(*d*) Castillo سعده.

(*e*) Castillo نصره.

(*f*) Terminó Dios sus beneficios para con él otorgándole la felicidad eterna.

(*g*) El mes de Ramadhan. Al concluir este principia la fiesta llamada del Fitr, en que fué asesinado este rey.

(*h*) Castillo suprimió la palabra خاشعا que aparece en Al-Jathib (Casiri, y *Diccionario biográfico* Manuscritos de la biblioteca nacional Gg. 26 y del Escorial 1673).

(*i*) Como era de tan baja condicion ninguno se apercibió de su presencia, ni hizo caso de él. El asesino fué un demente.

(*j*) 19 de Octubre de 1354.

tiempo (*a*), y sea manifiesta prueba de la gracia y bondad divina, reuniéndole con sus antepasados los *Ansares*, por quienes fué ensalzada la fé, y á los que el criador (*b*) otorgó toda seguridad. Comenzó á reinar el 14 de Dzul-hichah de 733 (*c*), nació en 28 de Rabie 2.ª año de 718 (*d*). Loor á aquel que es el único eterno, y que decretó la muerte para las criaturas, á fin de reunirlas despues en el dia del juicio y de la prueba. No hay Dios sino él, el vivo, el inmutable.»

Versos que habia por el lado opuesto de la misma lápida (*e*):

يحييك بالريحان والرَّوْح من قبر
رضى الله عمن حلّ فيك مدى الدهر
الى ان يقوم الناس تعنو وجوههم
الى باعث الاموات فى موقف الحشر
ولست بقبر انما انت روضة
منعمة الريحان عاطرة النشر
ولو انني انصفتك الحق لم اقل
سوى يا كمام الزهر او صدف الدر
ويا ملحد التقوى ويا مدفن الهوى
ويا مقسط العليا ويا مغرب البدر
لقد حطّ فيك الرحل اى خليفة
اصيل المعالى غرة فى بنى نصر
لقد حلّ فيك العز والمجد والعلى

(*a*) El lugar en que acaece suceso tal, queda como ennoblecido y santificado, y la época es para siempre memorable.

(*b*) Casiri النار والامان.

(*c*) 26 de Agosto de 1333.

(*d*) 28 de Junio de 1318.

(*e*) Metro Tawil.

وبدر الدجا والمستجار لدى الدهر
ومن كابى الحجاج حامى حمى الهدى
ومن كابى الحجاج ماحى دجا الكفر
امام الهدى غيث الندى دافع العدا
بعيد المدا فى حومة المجد والفخر
سلالة سعد الخزرج ابن عبادة
وحسبك من بيت رفيع ومن خطر
اذا ذكر الاغضا والحلم والدحا
وحدثت عن علياه حدث عن البحر
تخونه صرف الزمان وهل ترى
بقآء لحيّ او دواما على امر
هو الدهر ذو وجهين يوم وليلة
ومن كان ذا وجهين يعتب فى غدر
تولّى شهيدا ساجدا فى صلاته
اصيل التقى رطب اللسان من الذكر
وقد عرف الشهر المبارك حق ما
افاض من النعمى ووفّى من البرّ
وباكر عيد الفطر والحكم مبرم
وليس سوى كاس الشهادة من فطر
فلله منها ميتة عمرية
على حدة الملك المهّد والعمر
انيح له وَهْوَ العظيم مهابة
وقدرا حقير الذات والخلق والقدر
شقى اتته من لدنه سعادة
ومنكر قوم جآء بالحادث المنكر

وما غصّ من عالٍ جناية سافل
واسباب حكم الله خلت عن الحصر
فهذا على قد قضى بابن سلجم
واوقع وحشى بحمزة ذى الفخر
نعدّ الرماح المشرفية والقنا
ويطرق امر الله من حيث لا ندر
ومن كان بالدنيا الدانية واثقا
على حاله يوما فقد باء بالخسر
فيا ملك الملك الذى ليس ينقضى
ويا من اليه الحكم فى النهى والامر
تغمد بستر العفو منك ذنوبنا
فلسنا نرجى غير عفوك من ستر
والحق امير المسلمين برحمة
تبوءه فى دار المثوبة والاجر
فما عندك اللهم خير ثوابة
وابقى ودنيا المرء خدعة مفتر

«Salúdante, oh sepulcro, con gratos perfumes y alegría. Complázcase Dios con el que habita en tí por toda la duracion (*a*) de los siglos.»

«Hasta que se levanten los hombres con rostros humillados ante el resucitador de los muertos, en el lugar de la final congregacion.»

«No eres un sepulcro, sino un jardin florido, de gratísimos perfumes.»

«Si he de describirte (*b*) con la debida justicia, solo te llamaré cáliz de la flor, concha de la perla.»

(*a*) Castillo من.
(*b*) Castillo وفيك.

«Tumba de la piedad, sepulcro del amor, caida de la excelsitud, ocaso de la luna.»

«En tí depositó la muerte un califa de elevada extirpe, el mas ilustre de los de benú Nasr.»

«En tí habita el poder, la gloria, la excelsitud; luna de la noche (*a*); aquel que á Dios acudia en la adversidad.»

¿Quién como Abul Hachach defendió los preceptos de la buena direccion? ¿Quién como Abul Hachach disipó las tinieblas de la impiedad?»

«Príncipe director, lluvia de generosidad, el que llevó mas lejos el término de la gloria y honor en lo recio del combate (*b*).»

«De la progenie de Saàd ebn Obadah, de la tribu de Jazrech (*c*): con eso le basta para ser de alto linaje y dignidad (*d*).»

«Recordar su modestia (*e*), mansedumbre y piedad, y hablar de su altura, es como hablar del Océano.»

«Adversa le fué la fortuna, ¿mas por acaso veis alguna estabilidad en la vida, ó alguna perpetuidad en las cosas (humanas)? (*f*)»

«Tiene el tiempo dos faces: noche y dia; el que tiene dos faces es avieso y traidor (*g*).»

«Asestó (la suerte adversa) su tiro á un mártir, cuando rezaba su oracion lleno de piedad, aun húmeda su lengua con la plegaria.»

(*a*) Castillo suprimió estas dos expresiones.
(*b*) En la copia de Castillo falta este verso.
(*c*) Véase la nota 6.ª á la inscripcion núm. 36 del palacio árabe.
(*d*) Ebnul-Jathib قدر Es indiferente una ú otra leccion.
(*e*) اغضآء significa bajar los ojos hácia el suelo.
(*f*) Castillo لامر imcompatible con el metro.
(*g*) La palabra دهر significa *tiempo* y *suerte*, y el poeta se aprovecha de este doble sentido para hacer en este verso un ingenioso juego de palabras que no puede expresarse en castellano. En el primer hemistiquio se toma en el sentido de tiempo, que tiene dos faces, de noche y dia; y en el segundo en el sentido es la suerte, que es aviesa y traidora.

«Patente es lo que derramó de beneficios, y prodigó de obras pias durante el mes bendito (*a*).»

«Amaneció (*b*) (el dia de) la fiesta del Fitr (*c*); la sentencia (de Dios) estaba irrevocablemente dictada, y solo tuvo por alimento la copa del martirio.»

«Para Dios sea el que, á semejanza de Omar (*d*), murió en lo mas seguro de su reinado y de su vida (*e*).»

«A aquel que era en tan alto grado respetable y poderoso, tocóle en suerte un miserable en esencia, condicion y poder.»

«Vínole la felicidad de parte de un villano, para que el mas desconocido fuese el agente del mas extraño de los sucesos (*f*).»

«No es afrenta para el grande el crímen del hombre bajo (*g*). Los medios de que Dios se vale para ejecutar sus designios son innumerables.

«De la misma manera pereció Alí (*h*) por mano de ebn Molchem y el glorioso Hamza por mano de Wahxi (*i*).»

(*a*) El mes de Ramadhan.

(*b*) Castillo dice باكى muy equivocadamente, porque no consta el verso, ni presenta sentido.

(*c*) Al terminar el mes de Ramadhan, que era el del ayuno, comenzaba la fiesta del Fitr.

(*d*) El califa Omar fué asesinado tambien en la mezquita.

(*e*) Ebnul-Jathib suprimió este verso.

(*f*) Castillo بالحديث incompatible con el metro.

(*g*) Ebnul-Jathib trae este hemistiquio en la forma siguiente: وكم من غظيم قد اصيب بخامل «¡Cuántos ilustres perecieron á mano de hombres oscuros!» Segun le copia Castillo el sentido mas explícito es: no hay afrenta para el grande perecer por mano de un villano, porque los medios etc.

(*h*) Aly, cuarto Califa, fue muerto por Abdurrahman Ebn Molchem.

(*i*) Hamza era tio de Mahoma. Murió en la batalla de Ohud año 3.° de la hégira. ضربه وحشى عبد جبير بن مطعم وكان وحشى حبشيا بحربه فقتل حمزة: Le asestó una lanzada *Wahxi* siervo de Chobair ebn Mataam, que era etiope, y mató á Hamza (Abul Feda, *vida de Mahoma*).

«Apercibimos las siriacas lanzas (*a*), y nos asalta el destino cuando menos esperamos.»

«Aquel que en el mísero mundo confiase, creyendo seguro su estado, á su perdicion camina.»

«Oh rey del reino que no tiene fin, y á quien compete el poder y el imperio sobre las criaturas (*b*).»

«Cubre con el velo de tu clemencia nuestras culpas, porque tu perdon es nuestra única esperanza (*c*).»

«Otorga al Amir de los muslimes una misericordia, que le conduzca á la mansion del premio y recompensa.»

«Solo aquello que ante tí existe, oh Dios, es buena y duradera merced, todo lo humano es engaño y abatimiento.»

(*a*) Eran muy apreciadas de los árabes las armas construidas en el مشارف nombre con que designaban los territorios mas civilizados y cultivados y en especial la Siria.

(*b*) Ebnul-Jathib ó sus copiantes olvidaron la palabra الحكم.

(*c*) Ebnul-Jathib غير ستورك من ستر.

YÚSUF III.

Solo existe en la inscripcion sepulcral de este rey el texto de Alonso del Castillo, pues aunque la lápida se conserva y con arreglo á ella hemos insertado y traducido los versos que aparecen en la página 159, ha sido raspada por el lado opuesto, que contenia la leyenda en prosa. Decia así:

هذا قبر السلطان الكريم الذات الطاهر الاعراق الكامل الخلق والاخلاق العظيم الرافه والاشفاق حامل بنا العلم فى ملوك الاعلام المتحلّى بالاناة والحلم فى خلافآء الاسلام المستولى على مدى الافادة فى البيان والنظم الجارى من العفاف الى ابعد غاية التالى من سور الفضل احكام اية المطلع من سور العدل من استقبل منه الوجوه شطر الهداية المصنوع له فى اعدايه باصابة الراى ونصر الراية المخصوص بالعناية الربانية واكرم بها من عناية قطب الوقار والرجاجة ومظهر نور الهدى لمن استحلى صُباحه تمثال القاصدين وحامى حمى الدين الرفيع الخبار سلالة الانصار امير المسلمين الناصر لدين الله ابى الحجاج يوسف بن السلطان الامام الملك الهمام بحر العوارف وروض المعارف واكرم الخلايف حامى الحقايق بعزمه وكافل الخلايق بحزمه الجواد بما ملكت يداه الفاضلة ندى الغمام من مساجلة نداه الباذل جهده فى مجاهدة عداه المنعّم الباسل الكافى الكافل المقدس المرحوم امير المسلمين المستغنى بالله ابى

الحجاج يوسف ابن السلطان الكبير العلى الامام الشاهر الذكر عظيم الاملاك وواسطة الاملاك الماحى بانوار عدله دين الاملاك الكفارة بسعود كواكب الافلاك المصنوع له فى كل مام يرومه المقعد لاعدايه فى كل مقام يقومه ملك البزين بغير منازع الذى رفع الله قدره فتبتل من خشيته وتواضع من سجبته فاتح المعاقل المشهورة وجالب العقائل المأثورة نافع السنة والكتاب والاتى فى جهاده بالعجب العجب المتحلى بحلية المتاب الخاشع القانت الاول المعظم سلطانه الساعد عصره وزمانه امير المسلمين الغنى بالله ابى عبد الله ابن السلطان الشاهر فضله وجهاده النافذ فى مدافعة عدو الدين امارة الحميد سعيه المشتغل فى ذات الله امره...... الشافع فى جميع الامصار ما تحلى به من الدين والحلم والوقار المقدس الشهيد امير المسلمين المويد بالله ابى الحجاج يوسف ابن السلطان امام الاية وغيث الرحمة وغياث امر اهل هذه الدرجة النصرية الكريمة الفناء والشجرة التى اصلها ثابت وفرعه فى السمآء قايت لم يكن فى الاصل فاتح الاقطار وممهد الامصار وتابع سيرة ابائه الانصار المجاهد فى سبيل الله الفايز من الشهادة ما حمد عقباه منجب الخلافآء ومطلع انوارهم بالاهتدآء المنعم الشهيد امير المسلمين ابى الوليد اسماعيل بن فرج ابن نصر تغمده الله فى رحمته واركنه اعلى الفردوس من جلته قبضه الله سبحانه لما اعدّ له من اكرامة وحباه به من النعيم فى زايد المقامة صبح يوم الثلاثة التاسع والعشرين لرمضان المعظم عام عشرين وثمانماية وتولى الملك يوم الاحد السادس عشر لذى حجة عام عشرة وثمانمايه وكان مولده رضى الله عنه فى منتصف ليلة يوم الجمعة السابع والعشرين لصفر من عام ثمانة وسبعين وسبعماية فسبحان من انفرد بالملك والبقآء وحتم على جميع خلقه الفنآء لا ربّ سواه لا الله الا هو

«Este es el sepulcro del Sultan noble por esencia, de pura estirpe, perfecto en condicion y forma, el de la gran bondad y dulzura, el sustentador del edificio de la ciencia entre los mas ilustres reyes, el adornado con la templanza y mansedumbre entre los califas del Islam, el que acertó al blanco de la utilidad en prosa y poesía (*a*), el que pasó los mas lejanos límites de la castidad, el que mas extrictamente observó los preceptos de la virtud y mostró los modos de la justicia, aquel hácia el cual se vuelven los rostros con tanta frecuencia como al Kiblah (*b*), el que siempre llevó ventaja á sus enemigos con la oportunidad de sus consejos y victoria de sus banderas, el favorecido con la especial proteccion divina, que es la mas noble de las protecciones, centro de modestia y generosidad, el que manifestó la luz de la buena direccion (*c*) á los que se complacen en su claridad (*d*), dechado de los justos, defensor de los preceptos de la religion, el de elevada estirpe y linaje, descendiente de los Ansares, príncipe de los muslimes, defensor de la religion de Dios, Abul Hachach Yúsuf, hijo del Sultan, del príncipe, del rey valeroso, mar de beneficios, jardin de conocimientos, el mas noble de los califas, defensor de las verdades con firme propósito y mantenedor de las gentes con su firmeza, el que daba liberalmente todo cuanto poseian sus benéficas manos, el que repartia sus dones como copiosa nube, el que prodigó sus esfuerzos en la guerra contra los infieles, el agraciado (por Dios), el valeroso, el que desempeñaba cum-

(*a*) El que mejor supo aplicar á útiles objetos sus dotes de orador y poeta.

(*b*) Esta frase traducida literalmente dice: aquel hácia el cual se dirigen los rostros, como al kiblah, la mitad de las direcciones. استقبل significa volverse hácia el kiblah, ó sea hácia la Meca, para hacer la oracion. De suerte que el autor de la inscripcion, para expresar hiperbólicamente la frecuencia con que los súbditos volvian hácia el monarca sus rostros suplicantes esperando justicia, dice que la mitad de las veces se dirigian hácia la Meca y la mitad hácia él.

(*c*) Del camino recto, de la virtud.

(*d*) A los que se complacen en obrar bien y encuentran placer en la virtud.

plidamente su cargo (*a*), el sustentador de las gentes, el santificado, que goza de la misericordia divina, amir de los muslimes, Almostagní bil-lah (*b*) Abul Hachach Yúsuf, hijo del sultan grande, excelso, príncipe famoso, el mayor de los reyes, perla de los imperios, el que borró con los resplandores de su justicia la religion de los reyes infieles..........(*c*) con sus prósperas estrellas los orbes, el afortunado en la consecucion de sus deseos, el que abatia á sus enemigos doquiera que se levantaban contra él, el rey de los dos extremos sin límites (*d*), aquel cuyo poder elevó Dios, pues por el temor de Dios se consagró á él exclusivamente, y por su amor se humilló: conquistador de famosos castillos, de los cuales extrajo todas las preciosidades ocultas, el que se aprovechó de la Sunna (*e*) y del Koran, el que ejecutó admirables cosas en la guerra santa, el adornado con las galas del arrepentimiento (de sus culpas), el humilde, el asíduo en la plegaria, el primero (entre todos); aquel cuyo sultanado fué grande, cuya época fué venturosa; amir de los muslimes Algani bil-lah Abú Abdil-lah, hijo del sultan famoso por sus virtudes y bélicas hazañas, cuyas órdenes dadas con el intento de rechazar á los enemigos de la religion tuvieron feliz éxito; el de los laudables esfuerzos, el que empleaba todo su poder en el ser-

(*a*) الكافى es el que *basta*, ó es suficiente para un objeto dado, para conseguir un fin &c. Como está la palabra sola resulta el sentido muy vago, y puede entenderse que era suficiente para llenar los deberes del califato ó para el bien de los muslimes &c.

(*b*) «El que se daba por satisfecho con Dios, sin cuidarse de ninguna otra cosa que no fuese su amor y su servicio:» es la exacta explicacion de estas palabras. Era el título honorífico de este rey.

(*c*) Aquí dejó sin duda Castillo de copiar un verbo.

(*d*) Acaso dijera منازعة sin oposicion, como traduce Mármol (Rebelion, libro 1.° cap. 11). Los dos extremos ó los dos hemisferios de que se trata, tal vez sean la España y el Africa, sobre cuyos reyes tuvo Mohammad V gran preponderancia en los últimos tiempos de su reinado. (Véase Ebn Jaldun, *Historia de los berberiscos*, dinastía de los Beni-Merines).

(*e*) La ley tradicional.

vicio de Dios....... (*a*), el que repetidas veces mostraba sus dotes de religiosidad, mansedumbre y modestia en pró de todas las comarcas (de su imperio), el santificado, mártir, amir de los muslimes, Almuwayed bil-lah (*b*), Abul-Hachach Yúsuf, hijo del sultan, príncipe de los príncipes, lluvia de misericordia, protector del imperio de esta familia que desciende de Nasr, el mas ilustre brote de este frondoso (*c*) árbol, cuya raíces son firmes, y cuyas ramas se alimentan (*d*) en el cielo, conquistador de las comarcas, pacificador de las ciudades, imitador de la conducta de sus abuelos los Ansares, el que guerreó por la causa santa, el que alcanzó el martirio que le produjo feliz resultado (*e*), progenitor de los Califas, el que manifestó los resplandores de la virtud (*f*), el agraciado (por Dios), amir de los muslimes Abul Walid Ismail, hijo de Farach ebn Nasr. Dios le otorgue su misericórdia, y le asiente en lo mas alto del paraiso de su grandeza; le recibió Dios (sea loado) á la honra que le tenia preparada, y le otorgó sus dones, trasladándole á mansion mas grande en la madrugada del martes 29 de Ramadhan, el grande, año de 820 (*g*). Comenzó á reinar el domingo 16 de Dzul-híchah, año de 810 (*h*). Nació (Dios se complazca con él) á la media noche del viernes 27 de Safer de 778 (*i*). Loor á aquel, que es único rey eterno, y que impuso la muerte á todas las criaturas. No hay señor sino él, no hay Dios sino él.»

(*a*) Castillo dice ويعفيه (?)
(*b*) El amparado por Dios; título de este rey.
(*c*) Castillo escribe والافياء sin duda por error en vez de الفتاء ó الافنان «árbol frondoso.»
(*d*) Dice Castillo قابت.
(*e*) Pues que por el martirio subió al cielo.
(*f*) Literalmente: «de la recta direccion.»
(*g*) 9 de Noviembre de 1417.
(*h*) 13 de Mayo de 1408.
(*i*) 16 de Julio de 1376. Castillo escribió aquí تسعين por سبعين. No es posible que este rey naciera en 798, porque su padre Yúsuf II murió

INSCRIPCION SEPULCRAL

DEL PRINCIPE YÚSUF, HERMANO DE ABUL-HASAN ALY (MULEY HACÉN).

Esta inscripcion se encontró en Betanzos, sin que hayamos podido averiguar por qué motivo ni en qué época fué trasladada á punto tan apartado del reino granadino. Es la mas importante para la genealogía de los reyes, porque, perteneciendo á la última época, contiene mas larga série de generaciones. Mr. Sacy publicó un extracto de ella (*a*); mas hasta ahora no sabemos que haya sido traducida en su integridad, ni conocemos otra copia que la que posee D. Pascual de Gayangos, hecha de una manera imperfecta por persona extraña al idioma árabe, y conteniendo algunas, aunque pocas, palabras indescifrables:

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا ومولانا محمد
هذا قبر السيد الامير الماجد الطاهر المعظم الشهير المجاهد الكبير
الفضائل والمحامد الرفيع الكامل الجواد الباذل المقدس المرحوم ابى
الحجاج يوسف ابن مولانا امير المسلمين وخليفة رسول ربّ العلمين

en 794. Además es sabido que su hermano menor le prendió y encerró en Salobreña este mismo año, usurpándole la corona. Es fácil, al escribir con precipitacion, poner un número por otro, que es de forma muy semejante, y esto sin duda ocurrió á aquel intérprete.

(*a*) *Memoires de la Academie des inscriptions et belles lettres*, tom. IX, página 748.

الماجد الكبير الرفيع الخطير العلم الشهير المحسن المجمّل الجواد
المفضل المقدس المرحوم ابى النصر سعد المستعين بالله ابن السيد
الامير الاعلى النور الاوضح........المجاهد الماجد الكبير المحاسن
والمحامد المقدس المرحوم ابى الحسن على ابن مولانا امير المسلمين
وناصر الدين العالى القدر السامى الذكر ابى الحجاج يوسف المستغنى
بالله ابن مولانا امير المسلمين وخليفة رسول ربّ العلمين الجواد الباذل
الواهب الفاضل الرفيع الكارم العالم الكامل الخاشى الخاشع
المفضل فى انواع المحامد.......المقدس المرحوم ابى عبد الله محمد
الغنى بالله ابن مولانا امير المسلمين وخليفة رسول ربّ العلمين
السلطان الامام سلالة بنى نصر الكرام وفرع انصار النبى عليه فضل
الصلاة والسلام الماجد الشهير الرفيع فى ملوك المسلمين الخطير المقدس
المرحوم ابى الحجاج يوسف الرضى بالله ابن مولانا امير المسلمين
وخليفة رسول ربّ العلمين المنعم المفضل المحسن المجمّل المجاهد
الكبير.......والمحامد المقدس المرحوم ابى الوليد اسماعيل بن
فرج بن نصر الانصارى الخزرجى قدّس الله روحه.....المقدس.....
ولد رضى الله عنه فى السابع عشر لجمادى الاخرة التى من عام
ربعة وخمسين وثمانى ماية و.......الله و......شهيدا بالطاعون فى
اواخر شهر رمضان المعظم عام احد وسبعين وثمانى مائة وصلى الله
على مولانا محمد واله

«Este es el sepulcro del señor, del amir glorioso, puro, engrandecido, belicoso, de altas virtudes y excelentes acciones, elevado, perfecto, liberal, espléndido, santificado, que goza de la (divina) misericordia, Abul Hachach Yúsuf, hijo de nues-

tro señor, el amir de los muslimes y sucesor (Califa) del profeta del señor del universo, el glorioso, grande, elevado, ilustre, sábio, benéfico, de excelente condicion, liberal, virtuoso, santificado, que goza de la misericordia (divina) Abun-nasr Saâd, Almostain bil-lah (*a*), hijo del señor, del amir excelso, luz resplandeciente........... belicoso, de gran bondad y excelentes hechos, santificado, que goza de la misericordia (divina), Abul Hasan Aly, hijo de nuestro señor el amir de los muslimes, defensor de la religion, de elevado poder y alta nombradía, Abul Hachach Yúsuf Almostagní bil-lah, hijo de nuestro señor el amir de los muslimes y sucesor del profeta del señor del universo, el liberal, espléndido, dadivoso, virtuoso, elevado, noble, sábio, perfecto, temeroso (de Dios), humilde, distinguido en todo género de virtudes..........santificado, que goza de la misericordia divina, Abú Abd-il-lah Mohammad Algani bil-lah, hijo de nuestro señor el amir de los muslimes, sucesor del profeta del señor del universo, el sultan, príncipe de la noble estirpe de benú Nasr, rama de los que ampararon al profeta (*b*) (sobre él sea la mejor de las plegarias y la paz), el glorioso, célebre, elevado entre los reyes de los muslimes, ilustre, santificado, que goza de la misericordia (divina) Abul Hachach Yúsuf Ar-radhi bil-lah, hijo de nuestro señor el amir de los muslimes, sucesor del profeta del señor del universo, el bienhechor, excelente, benéfico, de apacible condicion, belicoso, grande, de laudables hechos, santificado, que goza de la misericordia (divina) Abul Walid Ismail, hijo de Farach ebn Nasr, el descendiente de los Ansares, el de la tribu de Jazrech. Santifique Dios su espíritu, y ......santificado......Nació (Dios se complazca con él) el 17 de Chumada 2.ª año 854 (*c*). Y......Dios y.......víctima de la peste, á fines del mes de

(*a*) El que pide favor á Dios.
(*b*) Los Ansares.
(*c*) 28 de Julio de 1450.

Ramadhan el engrandecido (*a*), año 891 (*b*). La bendicion de Dios sea sobre nuestro señor Mohammad (Mahoma) y su familia.»

(*a*) Véase la nota

(*b*) Setiembre de 1486. Hay que advertir que la palabra تسعين está copiada, como toda la inscripcion, de una manera algo confusa y con los puntos diacríticos mal colocados, pudiendo leerse سبعين, en cuyo caso la fecha de la muerte es 871 (1467). Si hemos de leer 891, este príncipe tenia en la época de su fallecimiento 36 años, y es muy de extrañar que en un tiempo en que la guerra se hallaba tan encarnizada; en que no habia personaje que se creyese excusado de tomar parte, ya en la defensa del reino, ya en las intestinas commociones y luchas de partido, y en que se hicieron tan fomosos su hermano (el Zagal), su sobrino (Boabdil) y tantos otros de menor importancia, no haya mencion, ni aun incidental, de este individuo de la familia reinante. Nos hemos decidido sin embargo por esta leccion, por ser cosa sabida que hubo una gran peste desde el año de 1481 al de 1488. (Véase Bernaldez, *Historia de los Reyes Católicos*, cap. 44).

ÍNDICE.

Páginas.

INSCRIPCIONES.

PALACIO ÁRABE.

Páginas.

INSCRIPCIONES VARIAS.

LÁPIDAS SEPULCRALES DE LOS REYES.

CORRECCIONES.

Página 54, línea 5.ª, مزوسون: debe leerse من رووس. Linea 23, وطهارة: debe leerse وطهاره

Pág. 55, وتخطا منهم. Así aparece del original; mas aunque el sentido de la frase no ofrece dificultad, deben estar adulteradas estas palabras.

Pág. 56, lín. 5.ª, امحمد: léase محمد.

Pág. 62, lín. 13, قد رجا: léase قد درجا.

Pág. 76, lín. 24, اسلعيل: léase اسماعيل.

Pág. 128, lín. 21, التقاضيا: léase التقاضيا.

Pág. 179, lín. 11, خيطنها: léase خيطانها.

Pág. 190, líneas 24, 29 y 31, Aduan: léase Adnan.

Pág. 198, lín. 4.ª, الظاغوت: léase الطاغوت.

Pág. 209, lín. 12, الير: léase البر.

Pág. 211, «El que se acercó al señor de la misericordia por sus antiguos hechos en defensa de sus comarcas y vasallos» Creo haber padecido error al traducir esta frase, y que debe entenderse: «El que se aproximó á Dios por sus antiguos hechos piadosos y guerreros, y por el cuidado y defensa de sus comarcas».

Idem, lín. 13, Xaaban, el ennoblecido año: léase «Xaaban el ennoblecido, año &c.

Pág. 212, lín. 4.ª, الشعبان: léase لشعبان:

Pág. 215, lín. 8.ª, الغماصم: léase الغمام.

Pág. 216, lín. 4.ª, ابليه: léase اباثه.

Idem, lín. 12, الوليل: léase الوليد.

Pág. 223, lín. 20, لحيّ: léase الحيّ.